This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

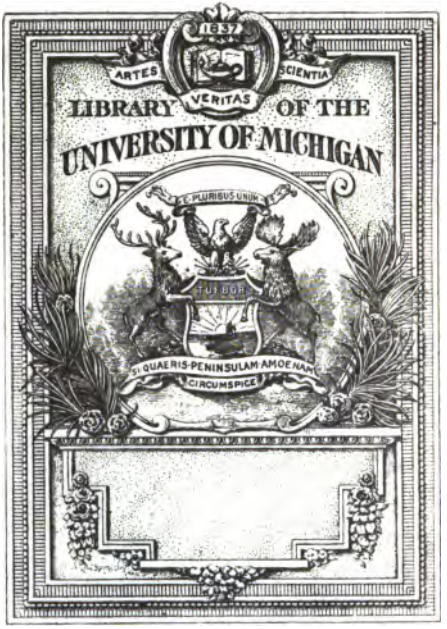
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.



Digitized by Google

838
V92t
P9

Digitized by Google

Digitized by Google

Volkmann, Richard von

Träumereien

an französischen Kaminen

Märchen

von

Richard von Volkmann-Leander

WITH NOTES, EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

IDELLE B. WATSON

Teacher of German and French in the Hartford High School

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1899

Digitized by Google

Copyright, 1898,
BY
HENRY HOLT & CO.

ROBERT DRUMMOND, PRINTER, NEW YORK.

Digitized by Google

Frau Anne

zugeeignet

Digitized by Google

CONTENTS.

		PAGE
I.	Der kleine Vogel	1
II.	Das kleine bucklige Mädchen	7
III.	Die himmlische Musik	11
IV.	Die künstliche Orgel	14
V.	Der Wunschrina	17
VI.	Die drei Schwestern mit den gläsernen Herzen	24
VII.	Von der Königin, die keine Pfeffernüsse backen, und dem König, der nicht das Brummeisen spielen konnte	31
VIII.	Vom unsichtbaren Königreiche	38
IX.	Pechvogel und Glückskind	54
X.	Die Traumbuche	68
XI.	Der kleine Mohr und die Goldprinzessin	83
NOTES		97
EXERCISES		109
VOCABULARY		125

Digitized by Google

BIOGRAPHICAL NOTE.

RICHARD VON VOLKMANN, the son of Professor Alfred W. Volkmann, the physiologist, was born in Leipzig, August 17, 1830. He studied at the universities of Halle, Giessen, and Berlin. A keen interest in the classics and a love for literature in general inclined him to take up the study of classical philology, but yielding to his father's wishes he devoted himself to medicine and specialized in surgery. In 1867 he became professor of surgery at Halle. He was connected with the German army during the wars of 1866 and 1870–71, in the latter as surgeon-general of the Fourth Army Corps. He acquired the reputation of being one of the leading authorities on surgery in Germany, and was one of the first to introduce Lister's methods into that country. He was a brilliant lecturer, and was four times called to a higher position at the University of Berlin, but his attachment to Halle was so strong that he declined these invitations. In 1885 an imperial patent raised him to the rank of heritable nobility

It was while serving as army surgeon in the Franco-Prussian war that he wrote, under the pseudonym of Richard Leander, *Träumereien an Französischen Kaminen*, *Märchen*. Intended originally for his children only, and written to while away the loneliness of evenings

Digitized by Google

after the hard labors of the day, these charming stories were soon discovered by the public and have passed through twenty-four editions. But the secret of their authorship was so well preserved that long after their first publication some of his most intimate friends had no idea that Richard Volkmann, the great surgeon, and Richard Leander, the graceful literary artist, were one and the same person. Subsequently he published three volumes of verse, *Aus der Burschenzeit*, *Gedichte*, and *Troubadourlieder*. He died at Jena, November 28, 1889.

The present volume contains only a selection from the entire "Träumereien," made with special reference to the needs of American schools.

For information concerning Richard von Volkmann the editor desires to acknowledge her indebtedness to his nephew, Dr. Ludwig Volkmann of Leipzig.

Digitized by Google

I.

Der kleine Vogel.

Ein Mann und eine Frau wohnten in einem hübschen kleinen Hause, und es fehlte ihnen nichts zu ihrer vollen Glückseligkeit. Hinter dem Hause war ein Garten mit schönen alten Bäumen, in dem die Frau die seltensten Pflanzen und Blumen zog. Eines Tages ging der Mann im Garten spazieren, freute sich über die herrlichen Gerüche, welche die Blumen ausströmten, und dachte bei sich selbst: „Was du doch für ein glücklicher Mensch bist und für eine gute, hübsche, geschickte Frau hast!“ Wie er das so bei sich dachte, da bewegte sich etwas zu seinen Füßen.

Der Mann, der sehr kurzsichtig war, bückte sich und entdeckte einen kleinen Vogel, der wahrscheinlich aus dem Neste gefallen war und noch nicht fliegen konnte. Er hob ihn auf, besah ihn sich und trug ihn zu seiner Frau.

„Herzensfrau,“ rief er ihr zu, „ich habe einen kleinen Vogel gefangen; ich glaube, es wird eine Nachtigall!“

„Lieber gar!“ antwortete die Frau, ohne den Vogel auch nur anzusehen; „Wie soll eine junge Nachtigall

Digitized by Google

in unseren Garten kommen? Es nisten ja keine alten drin."

„Du kannst dich darauf verlassen, es ist eine Nachtigall! Übrigens habe ich schon einmal eine in unserem Garten schlagen hören. Das wird herrlich, wenn sie groß wird und zu singen beginnt! Ich höre die Nachtigallen so gern!"

„Es ist doch keine!" wiederholte die Frau, indem sie immer noch nicht aufsah; denn sie war gerade mit ihrem Strickstrumpfe beschäftigt und es war ihr eine Masche herunter gefallen.

„Doch, doch!" sagte der Mann, „ich sehe es jetzt ganz genau!" und hielt sich den Vogel dicht an die Nase.

Da trat die Frau heran, lachte laut und rief: „Männchen, es ist ja bloß ein Spatz!"

„Frau," entgegnete hierauf der Mann, und wurde schon etwas heftig, „wie kannst du denken, daß ich eine Nachtigall gerade mit dem Allergemeinsten verwechseln werde, was es giebt! Du verstehst gar nichts von Naturgeschichte, und ich habe als Knabe eine Schmetterlings- und eine Käfersammlung gehabt."

„Aber, Mann, ich bitte dich, hat denn wohl eine Nachtigall einen so breiten Schnabel und einen so dicken Kopf?"

„Ja wohl, das hat sie; und es ist eine Nachtigall!"

„Ich sage dir aber, es ist keine; höre doch, wie er piepst!"

„Kleine Nachtigallen piepsen auch."

Digitized by Google

Und so ging es fort, bis sie sich ganz ernstlich zankten. Zuletzt ging der Mann ärgerlich aus der Stube und holte einen kleinen Käfig.

„Daß du mir das eklige Tier nicht in die Stube setzst!“ rief ihm die Frau entgegen, als er noch in der Thüre stand. „Ich will es nicht haben!“

„Ich werde doch sehen, ob ich noch Herr im Hause bin!“ antwortete der Mann, that den Vogel in den Käfig, ließ Ameiseneier holen und fütterte ihn — und der kleine Vogel ließ sich's gut schmecken.

Beim Abendessen aber saßen der Mann und die Frau jeder an einer Tischecke und sprachen kein Wort miteinander.

Am nächsten Morgen trat die Frau schon ganz früh an das Bett ihres Mannes und sagte ernsthaft: „Lieber Mann, du bist gestern recht unvernünftig und gegen mich sehr unfreundlich gewesen. Ich habe mir eben den kleinen Vogel noch einmal besehen. Es ist ganz sicher ein junger Spatz; erlaube, daß ich ihn fortlasse.“

„Daß du mir die Nachtigall nicht anrührst!“ rief der Mann wütend und würdigte seine Frau keines Blickes.

So vergingen vierzehn Tage. Aus dem kleinen Häuschen schienen Glück und Friede auf immer gewichen zu sein. Der Mann brummte, und wenn die Frau nicht brummte, weinte sie. Nur der kleine Vogel wurde bei seinen Ameiseneiern immer größer, und seine Federn wuchsen zusehends, als wenn er bald flügge werden wollte. Er hüpfte im Käfig umher, setzte sich in den

Digitized by Google

Sand auf dem Boden des Käfigs, zog den Kopf ein und plusterte die Federn auf, indem er sich schüttelte, und piepste und piepste — wie ein richtiger junger Spatz. Und jedesmal, wenn er piepste, fuhr es der Frau wie ein Dolchstich durchs Herz. —

Eines Tages war der Mann ausgegangen und die Frau saß weinend allein im Zimmer und dachte darüber nach, wie glücklich sie doch mit ihrem Manne gelebt habe; wie vergnügt sie von früh bis zum Abend gewesen seien und wie ihr Mann sie geliebt — und wie nun alles, alles aus sei, seit der verwünschte Vogel ins Haus gekommen.

Plötzlich sprang sie auf, wie jemand, der einen raschen Entschluß faßt, nahm den Vogel aus dem Käfig und ließ ihn zum Fenster in den Garten hinaushüpfen.

Gleich darauf kam der Mann.

„Lieber Mann," sagte die Frau, indem sie nicht wagte, ihn anzusehen, „es ist ein Unglück passiert; den kleinen Vogel hat die Katze gefressen."

„Die Katze gefressen?" wiederholte der Mann, indem er starr vor Entsetzen wurde; „Die Katze gefressen? Du lügst! Du hast die Nachtigall absichtlich fortgelassen! Das hätte ich dir nie zugetraut. Du bist eine schlechte Frau. Nun ist es für ewig mit unserer Freundschaft aus!" Dabei wurde er ganz blaß, und es traten ihm die Thränen in die Augen.

Wie dies die Frau sah, wurde sie auf einmal inne, daß sie doch ein recht großes Unrecht gethan habe, den

Digitized by Google

Vogel fortzulassen, und laut weinend eilte sie in den Garten, um zu sehen, ob sie ihn vielleicht dort noch fände und haschen könnte. Und richtig, mitten auf dem Wege hüpfte und flatterte das Vögelchen; denn es konnte immer noch nicht ordentlich fliegen.

Da stürzte die Frau auf dasselbe zu, um es zu fangen, aber das Vögelchen huschte ins Beet und vom Beet in einen Busch, und von diesem wieder unter einen andern, und die Frau stürzte in ihrer Herzensangst hinter ihm her. Sie zertrat die Beete und Blumen, ohne im geringsten darauf zu achten, und jagte sich wohl eine halbe Stunde lang mit dem Vogel im Garten herum. Endlich erhaschte sie ihn und purpurrot im Gesicht und mit ganz verwildertem Haar kam sie in die Stube zurück. Ihre Augen funkelten vor Freude und ihr Herz klopfte heftig.

„Goldner Mann," sagte sie, „ich habe die Nachtigall wieder gefangen. Sei nicht mehr böse; es war recht häßlich von mir!"

Da sah der Mann seine Frau zum ersten Male wieder freundlich an, und wie er sie ansah, meinte er, daß sie noch nie so hübsch gewesen wäre, wie in diesem Augenblicke. Er nahm ihr den kleinen Vogel aus der Hand, hielt ihn sich wieder dicht vor die Nase, besah ihn sich von allen Seiten, schüttelte den Kopf und sagte dann: „Kindchen, du hattest doch recht! Jetzt sehe ich's erst; es ist wirklich nur ein Spatz. Es ist doch merkwürdig, wie sehr man sich täuschen kann."

„Männchen," erwiderte die Frau, „du sagst mir das

Digitized by Google

bloß zu liebe. Heute sieht mir der Vogel wirklich selbst ganz wie eine Nachtigall aus."

„Nein, nein!" fiel ihr der Mann ins Wort, indem er den Vogel noch einmal besah und laut lachte, „Es ist ein ganz gewöhnlicher — Gelbschnabel." Dann gab er seiner Frau einen herzhaften Kuß und fuhr fort: „Trag ihn wieder in den Garten und laß den dummen Spatz, der uns vierzehn Tage lang so unglücklich gemacht hat, fliegen."

„Nein," entgegnete die Frau, „das wäre grausam! Er ist noch nicht recht flügge, und die Katze könnte ihn wirklich kriegen. Wir wollen ihn noch einige Tage füttern, bis ihm die Federn noch mehr gewachsen sind, und dann — dann wollen wir ihn fliegen lassen!" —

Die Moral von der Geschichte aber ist: wenn jemand einen Spatz gefangen hat und denkt, es sei eine Nachtigall — sag's ihm bei leibe nicht; denn er nimmt's sonst übel, und später wird er's gewiß von selbst merken. —

Digitized by Google

II.

Das kleine bucklige Mädchen.

Es war einmal eine Frau, die hatte ein einziges Töchterchen, das war sehr klein und blaß und wohl etwas anders, wie andre Kinder. Denn wenn die Frau mit ihm ausging, blieben oft die Leute stehen, sahen dem Kinde nach und raunten sich etwas zu. Wenn dann das kleine Mädchen seine Mutter fragte, weshalb die Leute es so sonderbar ansähen, entgegnete die Mutter jedesmal: „Weil du ein so wunderhübsches, neues Kleidchen anhast.“ Darauf gab sich die Kleine zufrieden. Kamen sie jedoch nach Hause zurück, so nahm die Mutter ihr Töchterchen auf die Arme, küßte es wieder und immer wieder und sagte: „Du lieber, süßer Herzensengel, was soll aus dir werden, wenn ich einmal tot bin? Kein Mensch weiß es, was du für ein lieber Engel bist; nicht einmal dein Vater!“

Nach einiger Zeit wurde die Mutter plötzlich krank und am neunten Tage starb sie. Da warf sich der Vater des kleinen Mädchens verzweifelt auf das Totenbett und wollte sich mit seiner Frau begraben lassen.

Digitized by Google

Seine Freunde jedoch redeten ihm zu und tröſteten ihn; da ließ er es, und nach einem Jahre nahm er ſich eine andere Frau, ſchöner, jünger und reicher als die erſte, aber ſo gut war ſie lange nicht.

Und das kleine Mädchen hatte die ganze Zeit, ſeit ſeine Mutter geſtorben war, jeden Tag von früh bis Abend in der Stube auf dem Fenſterbrett geſeſſen; denn es fand ſich niemand, der mit ihm ausgehen wollte. Es war noch bläſſer geworden, und gewachſen war es in dem letzten Jahre gar nicht.

Als nun die neue Mutter ins Haus kam, dachte es: „Jetzt wirſt du wieder ſpazieren gehen, vor die Stadt, im luſtigen Sonnenſchein auf den hübſchen Wegen, an denen die ſchönen Sträuche und Blumen ſtehen, und wo die vielen geputzten Menſchen ſind.“ Denn es wohnte in einem kleinen, engen Gäßchen, in welches die Sonne nur ſelten hineinſchien; und wenn man auf dem Fenſterbrette ſaß, ſah man nur ein Stückchen blauen Himmel, ſo groß wie ein Taſchentuch. Die neue Mutter ging auch jeden Tag aus, vormittags und nachmittags. Dazu zog ſie jedesmal ein wunderſchönes buntes Kleid an, viel ſchöner, als die alte Mutter je eins beſeſſen hatte. Doch das kleine Mädchen nahm ſie nie mit ſich.

Da faßte ſich das letztere endlich ein Herz, und eines Tages bat es ſie recht inſtändig, ſie möchte es doch mitnehmen. Allein die neue Mutter ſchlug es ihr rund ab, indem ſie ſagte: „Du biſt wohl nicht recht geſcheit! Was ſollen wohl die Leute denken, wenn ich mich mit dir ſehen laſſe? Du biſt ja ganz bucklig. Bucklige

Digitized by Google

Kinder gehen nie spazieren, die bleiben immer zu Hause."

Darauf wurde das kleine Mädchen ganz still, und sobald die neue Mutter das Haus verlassen, stellte es sich auf einen Stuhl und besah sich im Spiegel; und wirklich, es war bucklig, sehr bucklig! Da setzte es sich wieder auf sein Fensterbrett und sah hinab auf die Straße, und dachte an seine gute alte Mutter, die es doch jeden Tag mitgenommen hatte. Dann dachte es wieder an seinen Buckel.

„Was nur da drin ist?" sagte es zu sich selbst, „es muß doch etwas in so einem Buckel drin sein."

Und der Sommer verging, und als der Winter kam, war das kleine Mädchen noch bläßer und so schwach geworden, daß es sich gar nicht mehr auf das Fensterbrett setzen konnte, sondern stets im Bett liegen mußte.

Und als die Schneeglöckchen ihre ersten grünen Spitzchen aus der Erde hervorstreckten, kam eines Nachts die alte gute Mutter zu ihm und erzählte ihm, wie golden und herrlich es im Himmel aussähe.

Am andern Morgen war das kleine Mädchen tot.

„Weine nicht, Mann!" sagte die neue Mutter; „es ist für das arme Kind so am besten!" Und der Mann erwiderte kein Wort, sondern nickte stumm mit dem Kopfe.

Als nun das kleine Mädchen begraben war, kam ein Engel mit großen, weißen Schwanenflügeln vom Himmel herabgeflogen, setzte sich neben das Grab und klopfte daran, als wenn es eine Thüre wäre. Alsbald kam

Digitized by Google

das kleine Mädchen aus dem Grabe hervor, und der Engel erzählte ihm, er sei gekommen, um es zu seiner Mutter in den Himmel zu holen. Da fragte das kleine Mädchen schüchtern, ob denn bucklige Kinder auch in den Himmel kämen. Es könne sich das gar nicht vorstellen, weil es doch im Himmel so schön und vornehm wäre.

Jedoch der Engel erwiderte: „Du gutes, liebes Kind, du bist ja gar nicht mehr bucklig!“ und berührte ihm den Rücken mit seiner weißen Hand. Da fiel der alte garstige Buckel ab wie eine große hohle Schale. Und was war darin?

Zwei herrliche, weiße Engelflügel! Die spannte es aus, als wenn es schon immer fliegen gekonnt hätte, und flog mit dem Engel durch den blitzenden Sonnenschein in den blauen Himmel hinauf. Auf dem höchsten Platze im Himmel aber saß seine gute alte Mutter und breitete ihm die Arme entgegen. Der flog es gerade auf den Schoß. —*)

*) Das Motiv zu diesem Märchen rührt nicht von mir her. Ich kenne es wohl schon seit meiner Kinderzeit, doch weiß ich nicht, wo es herstammt.

Digitized by Google

III.

Die himmlische Musik.

Als noch das goldene Zeitalter war, wo die Engel mit den Bauerkindern auf den Sandhaufen spielten, standen die Thore des Himmels weit offen, und der goldene Himmelsglanz fiel aus ihnen wie ein Regen auf die Erde herab. Die Menschen sahen von der Erde in den offenen Himmel hinein; sie sahen oben die Seligen zwischen den Sternen spazieren gehen, und die Menschen grüßten hinauf und die Seligen grüßten herunter. Das schönste aber war die wundervolle Musik, die damals aus dem Himmel sich hören ließ. Der liebe Gott hatte dazu die Noten selber aufgeschrieben, und tausend Engel führten sie mit Geigen, Pauken und Trompeten auf. Wenn sie zu ertönen begann, wurde es ganz still auf der Erde. Der Wind hörte auf zu rauschen und die Wasser im Meer und in den Flüssen standen still. Die Menschen aber nickten sich zu und drückten sich heimlich die Hände. Es wurde ihnen beim Lauschen so wunderbar zu Mut, wie man das jetzt einem armen Menschenherzen gar nicht beschreiben kann. —

So war es damals; aber es dauerte nicht lange.

Digitized by Google

Denn eines Tages ließ der liebe Gott zur Strafe die Himmelsthore zumachen und sagte zu den Engeln: „Hört auf mit euerer Musik; denn ich bin traurig!“ Da wurden die Engel auch betrübt und setzten sich jeder mit seinem Notenblatt auf eine Wolke und zerschnitzelten die Notenblätter mit ihren kleinen goldnen Scheren in lauter einzelne Stückchen; die ließen sie auf die Erde hinunter fliegen. Hier nahm sie der Wind, wehte sie wie Schneeflocken über Berg und Thal und zerstreute sie in alle Welt. Und die Menschenkinder haschten sich jeder ein Schnitzel, der eine ein großes und der andere ein kleines, und hoben sie sich sorgfältig auf und hielten die Schnitzel sehr wert; denn es war ja etwas von der himmlischen Musik, die so wundervoll geklungen hatte. Aber mit der Zeit begannen sie sich zu streiten und zu entzweien, weil jeder glaubte, er hätte das beste erwischt; und zuletzt behauptete jeder, das was er hätte, wäre die eigentliche himmlische Musik, und das, was die andern besäßen, wäre eitel Trug nnd Schein. Wer recht klug sein wollte — und deren waren viele — machte noch hinten und vorn einen großen Schnörkel daran und bildete sich etwas ganz Besonderes darauf ein. Der eine pfiff a und der andere sang b; der eine spielte in Moll und der andere in Dur; keiner konnte den andern verstehen. Kurz, es war ein Lärm, wie in einer Judenschule. — So steht es noch heute! —

Wenn aber der jüngste Tag kommen wird, wo die Sterne auf die Erde fallen und die Sonne ins Meer, und die Menschen sich an der Himmelspforte drängen

Digitized by Google

wie die Kinder zu Weihnachten, wenn aufgemacht wird — da wird der liebe Gott durch die Engel alle die Papierschnitzel von seinem himmlischen Notenbuche wieder einsammeln lassen, die großen ebensowohl wie die kleinen, und selbst die ganz kleinen, auf denen nur eine einzige Note steht. Die Engel werden die Stückchen wieder zusammensetzen, und dann werden die Thore aufspringen und die himmlische Musik wird aufs neue erschallen, ebenso schön wie früher. Da werden die Menschenkinder verwundert und beschämt dastehen und lauschen und einer zum andern sagen: „Das hattest du! Das hatte ich! Nun aber klingt es erst wunderbar herrlich und ganz anders, nun alles wieder beisammen und am richtigen Orte ist!"

Ja, ja! So wird's. Ihr könnt euch darauf verlassen. —

Digitized by Google

IV.

Die künstliche Orgel.

Vor langen, langen Jahren lebte einmal ein sehr geschickter junger Orgelbauer, der hatte schon viele Orgeln gebaut, und die letzte war immer wieder besser als die vorhergehende. Zuletzt machte er eine Orgel, die war so künstlich, daß sie von selbst zu spielen anfing, wenn ein Brautpaar in die Kirche trat, an dem Gott sein Wohlgefallen hatte. Als er auch diese Orgel vollendet hatte, besah er sich die Mädchen des Landes, wählte sich die frömmste und schönste und ließ seine eigene Hochzeit zurichten. Wie er aber mit der Braut über die Kirchschwelle trat, und Freunde und Verwandte in langem Zuge folgten, jeder einen Strauß in der Hand oder im Knopfloch, war sein Herz voller Stolzes und Ehrgeizes. Er dachte nicht an seine Braut und nicht an Gott, sondern nur daran, was er für ein geschickter Meister sei, dem niemand es gleich thun könne, und wie alle Leute staunen nnd ihn bewundern würden, wenn die Orgel von selbst zu spielen begönne. So trat er mit seiner schönen Braut in die Kirche ein — aber die Orgel blieb stumm. Das nahm sich der Orgelbaumeister

Digitized by Google

sehr zu Herzen, denn er meinte in seinem stolzen Sinne, daß die Schuld nur an der Braut liegen könne und daß sie ihm nicht treu sei. Er sprach den ganzen Tag über kein Wort mit ihr, schnürte dann nachts heimlich sein Bündel und verließ sie. Nachdem er viele hundert Meilen weit gewandert war, ließ er sich endlich in einem fremden Lande nieder, wo niemand ihn kannte und keiner nach ihm fragte. Dort lebte er still und einsam zehn Jahre lang; da überfiel ihn eine namenlose Angst nach der Heimat und nach der verlassenen Braut. Er mußte immer wieder daran denken, wie sie so fromm und schön gewesen sei, und wie er sie so böslich verlassen. Nachdem er vergeblich alles gethan, um seine Sehnsucht nieder zu kämpfen, entschloß er sich zurück zu kehren und sie um Verzeihung zu bitten. Er wanderte Tag und Nacht, daß ihm die Fußsohlen wund wurden, und je mehr er sich der Heimat näherte, desto stärker wurde seine Sehnsucht, und desto größer seine Angst, ob sie wohl wieder so gut und freundlich zu ihm sein werde, wie in der Zeit, wo sie noch seine Braut war. Endlich sah er die Türme seiner Vaterstadt von fern in der Sonne blitzen. Da fing er an zu laufen was er laufen konnte, so daß die Leute hinter ihm her den Kopf schüttelten und sagten: „Entweder ist's ein Narr oder er hat gestohlen." Wie er aber in das Thor der Stadt eintrat, begegnete ihm ein langer Leichenzug. Hinter dem Sarge her gingen eine Menge Leute, welche weinten. „Wen begrabt ihr hier, ihr guten Leute, daß ihr so weint?" „Es ist die schöne Frau des Orgelbaumeisters,

Digitized by Google

die ihr böser Mann verlassen hat. Sie hat uns allen so viel Gutes und Liebes gethan, daß wir sie in der Kirche beisetzen wollen.“ Als er dies hörte, entgegnete er kein Wort, sondern ging still gebeugten Hauptes neben dem Sarge her und half ihn tragen. Niemand erkannte ihn; weil sie ihn aber fortwährend schluchzen und weinen hörten, störte ihn keiner, denn sie dachten: das wird wohl auch einer von den vielen armen Leuten sein, denen die Tote bei Lebzeiten Gutes erwiesen hat. So kam der Zug zur Kirche, und wie die Träger die Kirchschwelle überschritten, fing die Orgel von selbst zu spielen an, so herrlich wie noch niemand eine Orgel spielen gehört. Sie setzten den Sarg vor dem Altare nieder, und der Orgelbaumeister lehnte sich still an eine Säule daneben und lauschte den Tönen, die immer gewaltiger anschwollen, so gewaltig, daß die Kirche in ihren Grundpfeilern bebte. Die Augen fielen ihm zu, denn er war sehr müde von der weiten Reise; aber sein Herz war freudig, denn er wußte, daß ihm Gott verziehen habe, und als der letzte Ton der Orgel verklang, fiel er tot auf das steinerne Pflaster nieder. Da hoben die Leute die Leiche auf, und wie sie inne wurden, wer es sei, öffneten sie den Sarg und legten ihn zu seiner Braut. Und wie sie den Sarg wieder schlossen, begann die Orgel noch einmal ganz leise zu tönen. Dann wurde sie still und hat seit dem nie wieder von selbst geklungen.

Digitized by Google

V.

Der Wunschring.

Ein junger Bauer, mit dem es in der Wirtschaft nicht recht vorwärts gehen wollte, saß auf seinem Pfluge und ruhte einen Augenblick aus, um sich den Schweiß vom Angesichte zu wischen. Da kam eine alte Hexe vorbeigeschlichen und rief ihm zu: „Was plagst du dich und bringst's doch zu nichts? Geh' zwei Tage lang gerade aus, bis du an eine große Tanne kommst, die frei im Walde steht und alle anderen Bäume überragt. Wenn du sie umschlägst, ist dein Glück gemacht."

Der Bauer ließ sich das nicht zweimal sagen, nahm sein Beil und machte sich auf den Weg. Nach zwei Tagen fand er die Tanne. Er ging sofort daran, sie zu fällen, und in dem Augenblicke, wo sie umstürzte und mit Gewalt auf den Boden schlug, fiel aus ihrem höchsten Wipfel ein Nest mit zwei Eiern heraus. Die Eier rollten auf den Boden und zerbrachen, und wie sie zerbrachen, kam aus dem einen Ei ein junger Adler heraus, und aus dem andern fiel ein kleiner goldner Ring. Der Adler wuchs zusehends, bis er wohl halbe

Digitized by Google

Manneshöhe hatte, schüttelte seine Flügel, als wollte er sie probieren, erhob sich etwas über die Erde und rief dann:

„Du hast mich erlöst! Nimm zum Dank den Ring, der in dem anderen Ei gewesen ist! Es ist ein Wunschring. Wenn du ihn am Finger umdrehst und dabei einen Wunsch aussprichst, wird er alsbald in Erfüllung gehen. Aber es ist nur ein einziger Wunsch im Ring. Ist der gethan, so hat der Ring alle weitere Kraft verloren, und ist nur wie ein gewöhnlicher Ring. Darum überlege dir wohl, was du dir wünschst, auf daß es dich nicht nachher gereue."

Darauf erhob sich der Adler hoch in die Luft, schwebte lange noch in großen Kreisen über dem Haupte des Bauers und schoß dann wie ein Pfeil nach Morgen.

Der Bauer nahm den Ring, steckte ihn an den Finger und begab sich auf den Heimweg. Als es Abend war, langte er in einer Stadt an; da stand der Goldschmied im Laden und hatte viel köstliche Ringe feil. Da zeigte ihm der Bauer seinen Ring und fragte ihn, was er wohl wert wäre. „Einen Pappenstiel!" versetzte der Goldschmied. Da lachte der Bauer laut auf und erzählte ihm, daß es ein Wunschring sei und mehr wert als alle Ringe zusammen, die jener feil hielte. Doch der Goldschmied war ein falscher, ränkevoller Mann. Er lud den Bauer ein, über Nacht bei ihm zu bleiben, und sagte: „Einen Mann, wie dich, mit solchem Kleinode zu beherbergen, bringt Glück;

Digitized by Google

bleibe bei mir!", bewirtete ihn aufs schönste mit Wein und glatten Worten, und als er nachts schlief, zog er ihm unbemerkt den Ring vom Finger und steckte ihm statt dessen einen ganz gleichen, gewöhnlichen Ring an.

Am nächsten Morgen konnte es der Goldschmied kaum erwarten, daß der Bauer aufbräche. Er weckte ihn schon in der frühesten Morgenstunde und sprach: „Du hast noch einen weiten Weg vor dir. Es ist besser, wenn du dich früh aufmachst."

Sobald der Bauer fort war, ging er eiligst in seine Stube, schloß die Läden, damit niemand etwas sähe, riegelte dann auch noch die Thüre hinter sich zu, stellte sich mitten in die Stube, drehte den Ring um und rief: „Ich will gleich hunderttausend Thaler haben."

Kaum hatte er dies ausgesprochen, so fing es an Thaler zu regnen, harte, blanke Thaler, als wenn es mit Mulden gösse, und die Thaler schlugen ihm auf Kopf, Schultern und Arme. Er fing an kläglich zu schreien und wollte zur Thüre springen, doch ehe er sie erreichen und aufriegeln konnte, stürzte er, am ganzen Leibe blutend, zu Boden. Aber das Thalerregnen nahm kein Ende, und bald brach von der Last die Diele zusammen, und der Goldschmied mitsamt dem Gelde stürzte in den tiefen Keller. Darauf regnete es immer weiter, bis die Hunderttausend voll waren, und zuletzt lag der Goldschmied tot im Keller und auf ihm das viele Geld. Von dem Lärm kamen die Nachbarn herbeigeeilt, und als sie den Goldschmied tot unter dem Gelde liegen fanden, sprachen sie: „Es ist doch ein großes

Digitized by Google

Unglück, wenn der Segen so knüppeldick kommt.“ Darauf kamen auch die Erben und teilten.

Unterdes ging der Bauer vergnügt nach Hause und zeigte seiner Frau den Ring. „Nun kann es uns gar nicht fehlen, liebe Frau,“ sagte er. „Unser Glück ist gemacht. Wir wollen uns nur recht überlegen, was wir uns wünschen wollen.“

Doch die Frau wußte gleich guten Rat. „Was meinst du,“ sagte sie, „wenn wir uns noch etwas Acker wünschten? Wir haben gar so wenig. Da reicht so ein Zwickel gerade zwischen unsere Äcker hinein; den wollen wir uns wünschen.“

„Das wäre der Mühe wert,“ erwiderte der Mann. „Wenn wir ein Jahr lang tüchtig arbeiten und etwas Glück haben, können wir ihn uns vielleicht kaufen.“ Darauf arbeiteten Mann und Frau ein Jahr lang mit aller Anstrengung, und bei der Ernte hatte es noch nie so geschüttet wie dieses Mal, so daß sie sich den Zwickel kaufen konnten und noch ein Stück Geld übrig blieb. „Siehst du!“ sagte der Mann, „wir haben den Zwickel, und der Wunsch ist immer noch frei.“

Da meinte die Frau, es wäre wohl gut, wenn sie sich noch eine Kuh wünschten und ein Pferd dazu. „Frau,“ entgegnete abermals der Mann, indem er mit dem übrig gebliebenen Gelde in der Hosentasche klapperte, „was wollen wir wegen solch einer Lumperei unsern Wunsch vergeben. Die Kuh und das Pferd kriegen wir auch so.“

Und richtig, nach abermals einem Jahre waren die

Digitized by Google

Kuh und das Pferd reichlich verdient. Da rieb sich der Mann vergnügt die Hände und sagte: „Wieder ein Jahr den Wunsch gespart und doch alles bekommen, was man sich wünschte. Was wir für ein Glück haben!“ Doch die Frau redete ihrem Manne ernsthaft zu, endlich einmal an den Wunsch zu gehen.

„Ich kenne dich gar nicht wieder,“ versetzte sie ärgerlich. „Früher hast du immer geklagt und gebarmt und dir alles mögliche gewünscht, und jetzt, wo du's haben kannst, wie du's willst, plagst und schindest du dich, bist mit allem zufrieden und läßt die schönsten Jahre vergehen. König, Kaiser, Graf, ein großer, dicker Bauer könntest du sein, alle Truhen voll Geld haben — und kannst dich nicht entschließen, was du wählen willst.“

„Laß doch dein ewiges Drängen und Treiben,“ erwiderte der Bauer. „Wir sind beide noch jung, und das Leben ist lang. Ein Wunsch ist nur in dem Ringe, und der ist bald verthan. Wer weiß, was uns noch einmal zustößt, wo wir den Ring brauchen. Fehlt es uns denn an etwas? Sind wir nicht, seit wir den Ring haben, schon so herauf gekommen, daß sich alle Welt wundert? Also sei verständig. Du kannst dir ja mittlererweile immer überlegen, was wir uns wünschen könnten.“

Damit hatte die Sache vorläufig ein Ende. Und es war wirklich, als wenn mit dem Ringe der volle Segen ins Haus gekommen wäre, denn Scheuern und Kammern wurden von Jahr zu Jahr voller und voller,

Digitized by Google

und nach einer längeren Reihe von Jahren war aus dem kleinen armen Bauer ein großer, dicker Bauer geworden, der den Tag über mit den Knechten schaffte und arbeitete, als wollte er die ganze Welt verdienen, nach der Vesper aber behäbig und zufrieden vor der Hausthüre saß und sich von den Leuten guten Abend wünschen ließ.

So verging Jahr um Jahr. Dann und wann, wenn sie ganz allein waren und niemand es hörte, erinnerte zwar die Frau ihren Mann immer noch an den Ring und machte ihm allerhand Vorschläge. Da er aber jedes Mal erwiderte, es habe noch vollauf Zeit, und das beste falle einem stets zuletzt ein, so that sie es immer seltener, und zuletzt kam es kaum noch vor, daß auch nur von dem Ringe gesprochen wurde. Zwar der Bauer selbst drehte den Ring täglich wohl zwanzig Mal am Finger um und besah sich ihn, aber er hütete sich, einen Wunsch dabei auszusprechen.

Und dreißig und vierzig Jahre vergingen, und der Bauer und seine Frau waren alt und schneeweiß geworden, der Wunsch aber war immer noch nicht gethan. Da erwies ihnen Gott eine Gnade und lies sie beide in einer Nacht selig sterben.

Kinder und Kindeskinder standen um ihre beiden Särge und weinten, und als eins von ihnen den Ring abziehen und aufheben wollte, sagte der älteste Sohn:

„Laßt den Vater seinen Ring mit ins Grab nehmen. Er hat sein Lebtag seine Heimlichkeit mit ihm gehabt. Es ist wohl ein liebes Andenken. Und die Mutter

Digitized by Google

besah sich den Ring auch so oft; am Ende hat sie ihn dem Vater in ihren jungen Tagen geschenkt."

So wurde denn der alte Bauer mit dem Ringe begraben, der ein Wunschring sein sollte und keiner war, und doch so viel Glück ins Haus gebracht hatte, als ein Mensch sich nur wünschen kann. Denn es ist eine eigene Sache mit dem, was richtig und was falsch ist; und schlecht Ding in guter Hand ist immer noch sehr viel mehr wert, wie gut Ding in schlechter. —

Digitized by Google

VI.

Die drei Schwestern mit den gläsernen Herzen.

Es giebt Menschen mit gläsernen Herzen. Wenn man leise daran rührt, klingen sie so fein wie silberne Glocken. Stößt man jedoch derb daran, so gehen sie entzwei.

Da war nun auch ein Königspaar, das besaß drei Töchter, und alle drei hatten gläserne Herzen. „Kinder," sagte die Königin, „nehmt euch mit eueren Herzen in acht, sie sind eine zerbrechliche Ware!" Und sie thaten es auch.

Eines Tages jedoch lehnte sich die älteste Schwester zum Fenster hinaus über die Brüstung und sah hinab in den Garten, wie die Bienen und Schmetterlinge um die Levkojen flogen. Dabei drückte sie sich ihr Herz: kling, ging es, wie wenn etwas zerspringt, und sie fiel hin und war tot.

Wieder nach einiger Zeit trank die zweite Tochter eine Tasse zu heißen Kaffee. Da gab es abermals einen Klang, wie wenn ein Glas springt, nur etwas feiner wie das erste Mal, und auch sie fiel um. Da hob sie ihre Mutter auf und besah sie, merkte aber bald

Digitized by Google

zu ihrer Freude, daß sie nicht tot war, sondern daß ihr Herz nur einen Sprung bekommen hatte, jedoch noch hielt.

„Was sollen wir nun mit unserer Tochter anfangen?“ ratschlagten der König und die Königin. „Sie hat einen Sprung im Herzen, und wenn er auch nur fein ist, so wird es doch leicht ganz entzwei gehen. Wir müssen sie sehr in acht nehmen.“

Aber die Prinzessin sagte, „Laßt mich nur! Manchmal hält das, was einen Sprung bekommen hat, nachher gerade noch recht lange!“ —

Indessen war die jüngste Königstochter auch groß geworden, und so schön, gut und verständig, daß von allen Seiten Königssöhne herbeiströmten und um sie freiten. Doch der alte König war durch Schaden klug geworden und sagte: „Ich habe nur noch eine ganze Tochter, und auch die hat ein gläsernes Herz. Soll ich sie jemandem geben, so muß es ein König sein, der zugleich Glaser ist und mit so zerbrechlicher Ware umzugehen versteht.“ Allein es war unter den vielen Freiern nicht einer, der sich gleichzeitig auf die Glaserei gelegt hätte, und so mußten sie alle wieder abziehen.

Da war nun unter den Edelknaben im Schloß des Königs einer, der war beinahe fertig. Wenn er noch dreimal der jüngsten Königstochter die Schleppe getragen hatte, so war er Edelmann. Dann gratulierte ihm der König und sagte ihm: „Du bist nun fertig und Edelmann. Ich danke dir. Du kannst gehen.“

Als er nun das erste Mal der Prinzessin die Schleppe

Digitized by Google

trug, sah er, daß sie einen ganz königlichen Gang hatte. Als er sie ihr das zweite Mal trug, sagte die Prinzessin: „Laß einmal einen Augenblick die Schleppe los, gieb mir deine Hand und führe mich die Treppe hinauf, aber fein zierlich, wie es sich für einen Edelknaben, der eine Königstochter führt, schickt." Als er dies that, sah er, daß sie auch eine ganz königliche Hand hatte. Sie aber merkte auch etwas; was es aber war, will ich erst nachher sagen. Endlich, als er ihr das dritte Mal die Schleppe trug, drehte sich die Königstochter um und sagte zu ihm: „Wie reizend du mir meine Schleppe trägst! So reizend hat sie mir noch keiner getragen." Da merkte der Edelknabe, daß sie auch eine ganz königliche Sprache führte. Damit war er nun aber fertig und Edelmann. Der König dankte und gratulierte ihm und sagte, er könne nun gehen.

Als er ging, stand die Königstochter an der Gartenthüre und sprach zu ihm: „Du hast mir so reizend die Schleppe getragen, wie kein anderer. Wenn du doch Glaser und König wärst!"

Darauf antwortete er, er wolle sich alle Mühe geben, es zu werden; sie möge nur auf ihn warten, er käme gewiß wieder.

Er ging also zu einem Glaser und fragte ihn, ob er nicht einen Glaserjungen gebrauchen könne. „Ja wohl," erwiderte dieser, „aber du mußt vier Jahre bei mir lernen. Im ersten Jahre lernst du die Semmeln vom Bäcker holen und die Kinder waschen, kämmen und anziehen. Im zweiten lernst du die Ritzen mit Kitt ver-

Digitized by Google

schmieren, im dritten Glas schneiden und einsetzen und im vierten wirst du Meister."

Darauf fragte er den Glaser, ob er nicht von hinten anfangen könne, weil es dann doch schneller ginge. Indes der Glaser bedeutete ihn, daß ein ordentlicher Glaser immer von vorn anfangen müsse, sonst würde nichts Gescheites daraus.

Damit gab er sich zufrieden. Im ersten Jahre holte er also die Semmeln vom Bäcker, wusch und kämmte die Kinder und zog sie an. Im zweiten verschmierte er die Ritzen mit Kitt, im dritten lernte er Glas schneiden und einsetzen und im vierten Jahre wurde er Meister. Darauf zog er sich wieder seine Edelmannskleider an, nahm Abschied von seinem Lehrherrn und überlegte sich, wie er es anfinge, um nun auch noch König zu werden.

Während er so auf der Straße ganz in Gedanken versunken einherging und aufs Pflaster sah, trat ein Mann an ihn heran und fragte, ob er etwas verloren habe, daß er immer so auf die Erde sähe. Da erwiderte er: verloren habe er zwar nichts, aber suchen thäte er doch etwas, nämlich ein Königreich; und fragte ihn, ob er nicht wisse, was er zu beginnen habe, um König zu werden.

„Wenn du ein Glaser wärst," sagte der Mann, „wüßte ich schon Rat."

„Ich bin ja gerade ein Glaser!", antwortete er, „und eben fertig geworden!"

Als er dies gesagt, erzählte ihm der Mann die

Digitized by Google

Geschichte von den drei Schwestern mit den gläsernen Herzen, und wie der alte König durchaus seine Tochter nur einem Glaser vermählen wolle. „Anfangs," so sprach er, „war noch die Bedingung, daß der Glaser, der sie bekäme, auch noch ein König oder ein Königssohn sein müsse; weil sich aber keiner finden will, der alles beides ist, Glaser und König zugleich, so hat er etwas nachgegeben, wie es der Klügste immer thun muß, und zwei andere Bedingungen gestellt. Glaser muß er freilich immer noch sein, dabei bleibt es!"

„Welches sind denn die beiden Bedingungen?" fragte der junge Edelmann.

„Er muß der Prinzessin gefallen und Samtpatschen haben. Kommt nun ein Glaser, welcher der Prinzessin gefällt und auch Samtpatschen hat, so will ihm der König seine Tochter geben, und ihn später, wenn er tot ist, zum König machen. Es sind nun auch schon eine Menge Glaser auf dem Schloß gewesen, aber der Prinzessin wollte keiner gefallen. Außerdem hatten sie auch alle keine Samtpatschen, sondern grobe Hände, wie das von gewöhnlichen Glasern nicht anders zu erwarten ist."

Als dies der junge Edelmann vernommen, ging er in das Schloß, entdeckte sich dem König, erinnerte ihn daran, wie er bei ihm Edelknabe gewesen sei, und erzählte ihm, daß er seiner Tochter zu liebe Glaser geworden und sie nun gar gerne heiraten und nach seinem Tode König werden wolle.

Da ließ der König die Prinzessin rufen und fragte

Digitized by Google

sie, ob der junge Edelmann ihr gefiele, und als sie dies bejahte, weil sie ihn gleich erkannte, sagte er dann weiter, er solle nun auch seine Handschuhe ausziehen und zeigen, ob er auch Samtpatschen habe. Aber die Prinzessin meinte, dies sei ganz unnötig, sie wisse es ganz genau, daß er wirklich Samtpatschen habe. Sie hätte es schon damals gemerkt, als er sie die Treppe hinaufgeführt hätte.

So waren denn beide Bedingungen erfüllt, und da die Prinzessin einen Glaser zum Mann bekam, und noch dazu einen mit Samtpatschen, so nahm er ihr Herz sehr in acht, und es hielt bis an ihr seliges Ende.

Die zweite Schwester aber, welche schon den Sprung hatte, wurde die Tante und zwar die allerbeste Tante der Welt. Dies versicherten nicht bloß die Kinder, welche der junge Edelmann und die Prinzessin bekamen, sondern auch alle anderen Leute. Die kleinen Prinzessinnen lehrte sie lesen, beten und Puppenkleider machen; den Prinzen aber besah sie die Censuren. Wer eine gute Censur hatte, wurde sehr gelobt und bekam etwas geschenkt; hatte aber einmal einer eine schlechte Censur, dann gab sie ihm einen Katzenkopf und sprach: „Sage einmal, du sauberer Prinz, was du dir eigentlich vorstellst? Was willst du später einmal werden? Heraus mit der Sprache! Nun, wird's bald?"

Und wenn er dann schnuckste und sagte: „Kö-Kö-Kö-König!" lachte sie und fragte: „König? Wohl König Midas? König Midas Hochgeboren mit zwei

Digitized by Google

langen Eselsohren!" Dann schämte sich der, welcher die schlechte Censur bekommen hatte, gewaltig.

Und auch diese zweite Prinzessin wurde steinalt, obwohl ihr Herz einen Sprung hatte. Wenn sich jemand darüber wunderte, sagte sie regelmäßig: „Was in der Jugend einen Sprung kriegt und geht nicht gleich entzwei, das hält nachher oft gerade noch recht lange." —

Und das ist auch wahr. Denn meine Mutter hat auch so ein altes Sahnentöpfchen, weiß, mit kleinen bunten Blumensträußchen besäet, das hat einen Sprung, so lange ich denken kann, und hält immer noch; und seit es meine Mutter hat, sind schon so viele neue Sahnentöpfchen gekauft und immer wieder zerbrochen worden, daß man sie gar nicht zählen kann. —

Digitized by Google

VII.

Von der Königin, die keine Pfeffernüsse backen, und dem König, der nicht das Brummeisen spielen konnte.

Der König von Macronien, der sich schon seit einiger Zeit gerade in seinen besten Jahren befand, war eben aufgestanden und saß unangezogen auf dem Stuhl neben dem Bett. Vor ihm stand sein Hausminister und hielt ihm die Strümpfe hin, von denen der eine ein großes Loch an der Ferse hatte. Aber obwohl er den Strumpf mit großer Sorgfalt so gedreht hatte, daß der König das Loch nicht merken sollte, und obschon der König sonst mehr auf hübsche Stiefel als auf ganze Strümpfe zu achten pflegte, war das Loch dem königlichen Scharfblicke diesmal doch nicht entgangen. Entsetzt nahm er dem Minister den Strumpf aus der Hand, fuhr mit dem Zeigefinger durch das Loch, so daß er bis zum Knöchel herausguckte, und sagte dann seufzend:

„Was hilft mir's, daß ich König bin, wenn ich keine Königin habe! Was meinst du, wenn ich mir eine Frau nähme?"

„Majestät," antwortete der Minister, „das ist ein

Digitized by Google

sûblimer Gedanke; ein Gedanke, der gewiß auch mir ganz unterthänigst aufgestiegen wäre, wenn ich nicht gefühlt hätte, daß ihn Ew. Majestät jedenfalls heute selbst noch zu äußern geruhen würden!"

„Schön!" erwiderte der König, „aber glaubst du, daß ich so leicht eine Frau finden werde, die für micht paßt?"

„Pah!" sagte der Minister. „Zehn für eine!"

„Vergiß nicht, daß ich große Ansprüche mache. Wenn mir eine Prinzessin gefallen soll, muß sie klug und schön sein! Und dann ist noch ein Punkt, auf den ich ganz besonderes Gewicht lege: du weißt, wie gern ich Pfeffernüsse esse. In meinem ganzen Reiche ist kein einziger Mensch, der sie zu backen versteht, wenigstens richtig zu backen, nicht zu hart und nicht zu weich, sondern gerade knusprig: sie muß durchaus Pfeffernüsse backen können!"

Als der Minister dies hörte, bekam er einen heftigen Schreck. Doch sammelte er sich rasch wieder und entgegnete: „Ein König wie Ew. Majestät werden ohne Zweifel auch eine Prinzessin finden, die Pfeffernüsse zu backen versteht."

„Nun, dann wollen wir uns zusammen umsehen!" versetzte der König; und noch an demselben Tage begann er in Begleitung des Ministers die Rundreise zu denjenigen seiner verschiedenen Nachbarn, von denen er wußte, daß sie Prinzessinnen zu vergeben hatten. Aber es fanden sich nur drei Prinzessinnen, die gleichzeitig so schön und klug waren, daß sie dem Könige

Digitized by Google

gefielen, und von diesen konnte keine Pfeffernüsse backen.

„Pfeffernüsse kann ich freilich nicht backen," sagte die erste Prinzessin, als der König sie danach fragte, „aber hübsche, kleine Mandelkuchen. Bist du damit nicht zufrieden?" „Nein!" erwiderte der König, „es müssen partout Pfeffernüsse sein!"

Die zweite Prinzessin, als er die nämliche Frage an sie richtete, schnalzte mit der Zunge und sagte ärgerlich: „Laßt mich mit euren Albernheiten zufrieden! Prinzessinnen, welche Pfeffernüsse backen können, giebt es nicht."

Am schlimmsten ging es aber dem König bei der dritten, obwohl sie die schönste und klügste war. Denn sie ließ ihn gar nicht bis zu seiner Frage kommen, sondern ehe er sie noch hatte thun können, fragte sie selbst, ob er wohl auch das Brummeisen zu spielen verstünde? Und als er dies verneinte, gab sie ihm einen Korb und meinte, es thue ihr herzlich leid. Er gefalle ihr sonst ganz gut; aber sie höre das Brummeisen für ihr Leben gern, und habe sich vorgenommen, keinen Mann zu nehmen, der es nicht spielen könne.

Da fuhr der König mit dem Minister wieder nach Haus, und als er aus dem Wagen stieg, sagte er recht niedergeschlagen: „Das wäre also nichts gewesen!"

Aber ein König muß durchaus eine Königin haben, und nach längerer Zeit ließ er daher den Minister noch einmal zu sich kommen und eröffnete ihm, er habe es aufgegeben, eine Frau zu finden, die Pfeffernüsse backen

Digitized by Google

könne, und beschlossen, die Prinzessin zu heiraten, welche sie damals zuerst besucht hätten. „Es ist die, welche die kleinen Mandelkuchen zu backen versteht," fügte er hinzu. „Gehe hin und frage, ob sie meine Frau werden will."

Am nächsten Tage kam der Minister zurück und erzählte, daß die Prinzessin nicht mehr zu haben sei. Sie hätte den König aus dem Lande, wo die Kapern wachsen, geheiratet.

„Nun, dann gehe zur zweiten Prinzessin!" Allein der Minister kam auch dieses Mal wieder unverrichteter Dinge zu Hause: Der alte König habe gesagt, er bedaure unendlich, aber seine Tochter sei leider gestorben, und so könne er sie ihm nicht geben.

Da besann sich der König lange; weil er aber durchaus eine Königin haben wollte, so befahl er dem Minister, er solle doch auch noch einmal zur dritten Prinzessin gehen, vielleicht habe sie sich inzwischen anders besonnen. Und der Minister mußte gehorchen, obgleich er sehr wenig Lust verspürte und obschon ihm auch seine Frau sagte, daß es gewiß recht unnütz wäre. Der König aber wartete ängstlich auf seine Rückkunft. Denn er gedachte der Frage wegen des Brummeisens, und die Erinnerung daran war ihm ärgerlich.

Die dritte Prinzessin jedoch empfing den Minister sehr freundlich und sagte zu ihm, eigentlich hätte sie sich ganz bestimmt vorgenommen, nur einen Mann zu nehmen, der das Brummeisen zu spielen verstünde. Aber Träume seien Schäume, und besonders Jugend-

Digitized by Google

träume! Sie sähe ein, daß sich ihr Wunsch nicht erfüllen ließe, und da der König ihr sonst sehr gut gefalle, so wolle sie ihn schon zum Manne nehmen.

Da fuhr der Minister zurück, was die Pferde jagen wollten, und der König umarmte ihn und gab ihm den großen Schranzenorden mit Brettern, den Orden am Hals und die Bretter noch höher zu tragen. Bunte Fahnen wurden in der Stadt ausgehangen, Guirlanden von einem Haus zum andern quer über die Straßen gezogen und die Hochzeit so herrlich gefeiert, daß die Leute vierzehn Tage von weiter nichts sprachen.

Der König und die junge Königin aber lebten in Lust und Freude ein ganzes Jahr lang. Der König hatte die Pfeffernüsse und die Königin das Brummeisen gänzlich vergessen.

Eines Tages jedoch stand der König früh mit dem falschen Beine zuerst aus dem Bette auf, und alles ging verkehrt. Es regnete den ganzen Tag; der Reichsapfel fiel hin, und das kleine Kreuz, was oben drauf ist, brach ab; dann kam der Hofmaler und brachte die neue Karte vom Königreiche, und als der König sie besah, war das Land rot angestrichen statt blau, wie er befohlen; und endlich, die Königin hatte Kopfschmerzen.

Da geschah es, daß das Ehepaar sich zum ersten Male zankte; warum, wußten sie am anderen Morgen selbst nicht mehr, oder wenn sie es wußten, wollten sie es wenigstens nicht sagen. Kurz, der König war brummig und die Königin schnippisch und behielt stets das

Digitized by Google

letzte Wort. Nachdem sie sich beide lange Zeit hin und her gestritten, zuckte die Königin endlich verächtlich mit den Achseln und sagte:

„Ich dächte, du wärest nun endlich still und hörtest auf, alles zu tadeln, was dir vor die Augen kommt! Du selbst kannst ja nicht einmal das Brummeisen spielen."

Aber kaum war ihr dies noch entschlüpft, als der König ihr schon ins Wort fiel und giftig antwortete: „Und du kannst nicht einmal Pfeffernüsse backen!"

Da blieb die Königin zum ersten Male die Antwort schuldig und wurde ganz still, und beide gingen ohne weiter ein Wort zu wechseln auseinander, jedes in seine Stube. Hier setzte sich die Königin in die Sophaecke und weinte und dachte: „Was du doch für eine thörichte Frau bist! Wo hast du nur deinen Verstand gehabt? Dümmer hättest du es gar nicht anfangen können!"

Der König aber ging in seinem Zimmer auf und ab, rieb sich die Hände und sagte: „Es ist doch ein wahres Glück, daß meine Frau keine Pfeffernüsse backen kann! Was hätte ich ihr sonst erwidern sollen, als sie mir vorwarf, daß ich das Brummeisen nicht zu spielen verstünde?!"

Nachdem er dies wenigstens drei- oder viermal wiederholt hatte, wurde er immer vergnügter. Er fing an seine Lieblingsmelodie zu pfeifen, besah sich dann das große Bild der Königin, welches in seinem Zimmer hing, stieg auf einen Stuhl, um mit dem Taschentuch

Digitized by Google

einen Spinnenfaden abzuwischen, der der Königin gerade über die Nase herabhing, und sagte endlich:

„Sie hat sich gewiß recht geärgert, die gute, kleine Frau! Ich werde einmal sehen, was sie macht!“

Damit ging er zur Thür hinaus auf den langen Gang, auf welchen alle Zimmer mündeten. Weil aber an diesem Tage alles verkehrt ging, so hatte der Kammerdiener vergessen die Lampen anzuzünden, obgleich es schon acht Uhr abends und stockdunkel war.

Daher streckte der König die Hände vor sich, um sich nicht zu stoßen, und tappte vorsichtig an der Wand hin. Plötzlich fühlte er etwas Weiches. „Wer ist da?“ fragte er.

„Ich bin es,“ antwortete die Königin.

„Was suchst du, mein Schatz?“

„Ich wollte dich um Verzeihung bitten,“ erwiderte die Königin, „weil ich dich so gekränkt habe.“

„Das brauchst du gar nicht!“ sagte der König und fiel ihr um den Hals. „Ich habe mehr schuld als du, und längst alles vergessen. Aber, weißt du, zwei Worte wollen wir in unserem Königreiche bei Todesstrafe verbieten lassen, Brummeisen und —

„Und Pfeffernüsse,“ fiel die Königin lachend ein, indem sie sich heimlich noch ein paar Thränen aus den Augen wischte — und damit hat die Geschichte ein Ende. —

Digitized by Google

VIII.

Vom unsichtbaren Königreiche.

In einem kleinen Hause, welches wohl eine Viertelstunde abseits von dem übrigen Dorfe auf der halben Berghöhe lag, wohnte mit seinem alten Vater ein junger Bauer, Namens Jörg. Es gehörten zu dem Hause so viel Acker Feld, daß beide eben keine Sorgen hatten. Gleich hinter dem Hause fing der Wald an, mit Eichen und Buchen, so alt, daß die Enkelkinder von denen, welche sie gepflanzt hatten, schon seit mehr als hundert Jahren tot waren; vor ihm aber lag ein alter zerbrochener Mühlstein — wer weiß, wie der dahin gekommen war. Wer sich auf ihn setzte, der hatte eine wundervolle Aussicht hinab ins Thal, auf den Fluß, der das Thal durchströmte, und die Berge, die jenseits des Flusses aufstiegen. Hier saß der Jörg am Abend, wenn er seine Arbeit auf dem Felde gethan hatte, den Kopf auf die Hände, und die Ellenbogen auf die Kniee gestützt, oft stundenlang und träumte, und weil er sich wenig um die Leute im Dorf bekümmerte und meist still und in sich gekehrt einherging, wie einer der an allerhand denkt, nannten ihn die Leute spottweise

Digitized by Google

Traumjörge. Dies war ihm jedoch völlig gleichgültig.

Je älter er aber ward, desto stiller wurde er; und als sein alter Vater endlich starb, und er ihn unter einer großen alten Eiche begraben hatte, wurde er ganz still. Wenn er dann auf dem alten zerbrochenen Mühlsteine saß, was er jetzt noch viel häufiger that, als zuvor, und hinab in das herrliche Thal sah, wie die Abendnebel an dem einen Ende hereintraten und langsam an den Bergen hinwandelten, wie es dann dunkler wurde und dunkler, bis zuletzt der Mond und die Sterne in ihrer ganzen Herrlichkeit am Himmel heraufzogen: dann wurde es ihm so recht wunderbar ums Herz. Denn dann fingen die Wellen im Fluß zu singen an, anfangs ganz leise, bald aber deutlich vernehmbar, und sie sangen von den Bergen, wo sie herkämen, vom Meer, wo sie hin wollten, und von den Nixen, die tief unten im Grunde des Flusses wohnten. Darauf begann auch der Wald zu rauschen, ganz anders wie ein gewöhnlicher Wald, und erzählte die wunderbarsten Sachen. Besonders der alte Eichbaum, der an seines Vaters Grabe stand, der wußte noch viel mehr wie alle die andern Bäume. Die Sterne aber, die hoch am Himmel standen, bekamen die größte Lust, herabzufallen in den grünen Wald und in den blauen Strom und flimmerten und zitterten, wie jemand, der es gar nicht mehr aushalten kann. Doch die Engel, von denen hinter jedem Sterne einer steht, hielten sie jedesmal fest und sagten: „Sterne, Sterne, macht

Digitized by Google

keine Thorheiten! Ihr seid ja viel zu alt dazu, viele tausend Jahr und noch mehr! Bleibt im Lande und nährt euch redlich!" —

Es war ein wunderbares Thal! — Aber alles das sah und hörte bloß der Traumjörge. Die Leute, welche im Dorf wohnten, ahnten gar nichts davon; denn es waren ganz gewöhnliche Leute. Dann und wann schlugen sie einen von den alten Baumriesen um, zersägten und zerspellten ihn, nnd wenn sie eine hübsche Klafter aufgerichtet hatten, sprachen sie: „Nun können wir uns wieder eine Weile Kaffee kochen." Und im Fluß wuschen sie ihre Wäsche; das war ihnen sehr bequem. Von den Sternen aber, wenn sie so recht funkelten, sagten sie weiter nichts, als: „Es wird heute nacht recht kalt werden; wenn nur unsere Kartoffeln nicht erfrieren." Versuchte es einmal der arme Traumjörge, ihnen eine andere Meinung beizubringen, so lachten sie ihn aus. Es waren eben ganz gewöhnliche Leute.

Wie er nun so eines Tages wieder auf dem alten Mühlsteine saß und bei sich bedachte, daß er doch auf der ganzen Welt so mutterseelenallein sei, schlief er ein. Da träumte ihm, es hinge vom Himmel eine goldene Schaukel an zwei silbernen Seilen herab. Jedes Seil war an einem Sterne befestigt; auf der Schaukel aber saß eine reizende Prinzessin und schaukelte sich so hoch, daß sie vom Himmel zur Erde herab und von der Erde wieder zum Himmel hinaufflog. Jedesmal, wenn die Schaukel bis an die Erde kam,

Digitized by Google

klatschte die Prinzessin vor Freude in ihre Hände und warf ihm eine Rose zu. Aber plötzlich rissen die Seile, und die Schaukel mit der Prinzessin flog weit in den Himmel hinein, immer weiter, immer weiter, bis er sie zuletzt nicht mehr sehen konnte.

Da wachte er auf, und als er sich umsah, lag neben ihm auf dem Mühlsteine ein großer Strauß von Rosen.

Am nächsten Tage schlief er wieder ein und träumte dasselbe. Beim Erwachen lagen richtig die Rosen wieder da.

So ging es die ganze Woche hindurch. Da sagte sich Traumjörge, daß doch irgend etwas Wahres an dem Traume sein müsse, weil er ihn immer wieder träumte. Er schloß sein Haus zu und machte sich auf, die Prinzessin zu suchen.

Nachdem er viele Tage gegangen war, erblickte er von weitem ein Land, wo die Wolken bis auf die Erde hingen. Er wanderte rüstig darauf zu, kam aber in einen großen Wald. Plötzlich hörte er hier ein ängstliches Stöhnen und Wimmern, und als er auf die Stelle zu gegangen war, von welcher das Gestöhn und Gewimmer herkam, sah er einen ehrwürdigen Greis mit silbergrauem Barte auf der Erde liegen. Zwei widerlich häßliche Kerle knieten auf ihm und suchten ihn zu erwürgen. Da blickte er um sich, ob er nicht irgend eine Waffe fände, mit der er den beiden Kerlen zu Leibe gehen könnte, und da er nichts fand, riß er in seiner Todesangst einen großen Baumast ab. Kaum

Digitized by Google

jedoch hatte er diesen erfaßt, als er sich in seinen Händen in eine mächtige Hellebarde verwandelte. Damit stürmte er auf die beiden Ungeheuer los und rannte sie ihnen durch den Leib, so daß sie mit Geheul den Alten losließen und fortsprangen.

Darauf hob er den ehrwürdigen Greis auf, tröstete ihn und fragte, warum ihn die beiden Kerle hätten erwürgen wollen.

Da erzählte jener, er sei der König der Träume und aus Versehen etwas vom Wege ab in das Reich seines größten Feindes, des Königs der Wirklichkeit, gekommen. Sobald dies der König der Wirklichkeit bemerkt habe, hätte er ihm durch zwei seiner Diener auflauern lassen, damit sie ihm den Garaus machten.

„Hattest du denn dem König der Wirklichkeit etwas zu leide gethan?“ fragte Traumjörge.

„Behüte Gott!“ versicherte jener. „Er wird aber überhaupt sehr leicht gegen andere ausfällig. Dies liegt in seinem Charakter — und mich besonders haßt er wie die Sünde!“

Weil du mir nun aber das Leben gerettet hast, will ich mich dankbar gegen dich erweisen und dir mein Land zeigen. Es ist wohl das herrlichste der Welt, und die Träume sind meine Unterthanen!“

Darauf ging der König der Träume voran und Jörg folgte ihm. Als sie an die Stelle kamen, wo die Wolken auf die Erde hingen, wies der König auf eine Fallthüre, welche so versteckt im Busch lag, daß

Digitized by Google

sie gar nicht zu finden war, wenn man es nicht wußte. Er hob sie auf und führte seinen Begleiter fünfhundert Stufen hinab in eine hell erleuchtete Grotte, welche sich meilenweit in wunderbarer Pracht hinzog. Es war unsäglich schön! Da waren Schlösser auf Inseln mitten in großen Seen, und die Inseln schwammen umher wie Schiffe. Wenn man in ein solches Schloß hineingehen wollte, brauchte man sich nur an das Ufer zu stellen und zu rufen:

„Schlößlein, Schlößlein, schwimm heran,
Daß ich in dich reingehn kann!“

dann kam es von selbst an das Ufer. Weiter waren noch andere Schlösser da auf Wolken; die flogen langsam in der Luft. Sprach man aber:

„Steig herab, mein Luftschlößlein,
Daß ich kann in dich hinein!“

so senkten sie sich langsam nieder. Außerdem waren noch da Gärten mit Blumen, die am Tag dufteten und in der Nacht leuchteten; schillernde Vögel, die Märchen erzählten, und eine Menge anderer ganz wunderbarer Sachen. Traumjörge konnte mit Staunen und Bewundern gar nicht fertig werden.

„Nun will ich dir auch noch meine Unterthanen, die Träume, zeigen,“ sagte der König. „Ich habe deren drei Sorten. Gute Träume für die guten Menschen, böse Träume für die bösen und außerdem Traumkobolde. Mit den letzteren mache ich mir zuweilen einen

Digitized by Google

Spaß, denn ein König muß doch auch zuweilen seinen Spaß haben." —

Zuerst führte er ihn also in eins der Schlösser, welches eine so verzwickte Bauart hatte, daß es förmlich komisch aussah: „Hier wohnen die Traumkobolde," sprach er, „kleines, übermütiges, schabernackiges Volk. Thut niemandem was, aber neckt gern."

„Komm einmal her, Kleiner," rief er daraus einem der Kobolde zu, „und sei einmal einen einzigen Augenblick ernsthaft." Hernach fuhr er fort und sagte zu Traumjörge: „Weißt du, was der Schelm thut, wenn ich ihm einmal ausnahmsweise erlaube, auf die Erde hinaufzusteigen? Er läuft ins nächste Haus, holt den ersten besten Menschen, der gerade wunderschön schläft, aus den Federn, trägt ihn auf den Kirchturm und wirft ihn kopfüber herunter. Dann springt er eiligst die Turmtreppe hinab, so daß er unten eher ankommt, fängt ihn auf, trägt ihn wieder nach Haus und schmeißt ihn so ins Bett, das es kracht und er davon aufwacht. Dann reibt der sich den Schlaf aus den Augen, sieht sich ganz verwundert um und spricht: „Ei du lieber Gott, war mir's doch gerade, als wenn ich vom Kirchturm herabfiele. Es ist nur gut, daß ich bloß geträumt habe."

„Das ist der?" rief Traumjörge. „Siehst du, der ist auch schon einmal bei mir gewesen! Wenn er aber wiederkommt und ich erwische ihn, soll's ihm schlecht ergehen." Kaum hatte er dies noch gesagt, so sprang ein anderer Traumkobold unter dem Tische her-

Digitized by Google

vor. Der sah fast aus wie ein kleiner Hund, denn er hatte ein ganz zottiges Wämslein an und die Zunge steckte er auch heraus.

„Der ist auch nicht viel besser," meinte der Traumkönig. „Er bellt wie ein Hund, und dabei hat er Kräfte wie ein Riese. Wenn dann die Leute im Traume Angst bekommen, hält er sie an Händen und Beinen fest, daß sie nicht fortkönnen."

„Den kenne ich auch," fiel Traumjörge ein. „Wenn man fortwill, ist es einem, als wenn man starr und steif wie ein Stück Holz wäre. Wenn man den Arm aufheben will, geht es nicht, und wenn man die Beine rühren will, geht es auch nicht. Manchmal ist's aber kein Hund, sondern ein Bär, oder ein Räuber, oder sonst etwas Schlimmes!"

„Ich werde ihnen nie wieder erlauben, dich zu besuchen, Traumjörge," beruhigte ihn der König. „Nun komm einmal zu den bösen Träumen, aber fürchte dich nicht, sie werden dir keinen Schaden zufügen; sie sind nur für die bösen Menschen." Damit traten sie in einen ungeheuren Raum ein, der von einer hohen Mauer umgeben und mittelst einer gewaltigen eisernen Thüre verschlossen war. Hier wimmelte es von den gräulichsten Gestalten und den entsetzlichsten Ungeheuern. Manche sahen wie Menschen, manche halb wie Menschen, halb wie Tiere, manche ganz wie Tiere aus. Erschrocken wich Traumjörge zurück bis an die eiserne Thüre. Doch der König redete ihm freundlich zu und sprach: „Willst du dir nicht genauer besehen, was böse

Digitized by Google

Menschen träumen müssen?" Und er winkte einem Traume, der zunächst stand; das war ein scheußlicher Riese, der hatte unter jedem Arme ein Mühlrad.

„Erzähle, was du heut nacht thun wirst!" herrschte der König ihn an.

Da zog das Ungeheuer den Kopf in die Schultern und den Mund bis zu den Ohren, wackelte mit dem Rücken, wie einer, der sich so recht freut, und sagte grinsend: „Ich gehe zum reichen Mann, der seinen Vater hat hungern lassen. Als der alte Mann sich eines Tages auf die steinerne Treppe vor dem Hause seines Sohnes gesetzt hatte und um Brot bat, kam der Sohn und sagte zum Gesinde: Jagt mir einmal den Hampelmann fort! Da gehe ich nun nachts zu ihm und ziehe ihn zwischen den zwei Mühlrädern durch, bis alle seine Knochen hübsch kurz und klein gebrochen sind. Ist er dann so recht schmeidig und zapplich geworden, so nehme ich ihn am Kragen, schüttle ihn und sage: Siehst du, wie hübsch du nun zappelst, du Hampelmann! Dann wacht er auf, klappert mit den Zähnen und ruft, Frau, bring mir noch ein Deckbett, mich friert. Und wenn er wieder eingeschlafen ist, mache ich's aufs neue!"

Als Traumjörge dies gehört, drängte er sich mit Gewalt zur Thüre hinaus, den König nach sich ziehend, und rief: „Nicht einen Augenblick länger bleibe ich hier bei den bösen Träumen. Das ist ja entsetzlich!"

Doch der König führte ihn nun in einen prächtigen Garten, wo die Wege von Silber, die Beete von Gold

Digitized by Google

und die Blumen von geschliffenen Edelsteinen waren. In dem gingen die guten Träume spazieren. Das erste, was er sah, war ein Traum wie eine junge blasse Frau, die hatte unter dem einen Arme eine Arche Noah, und unter dem andern einen Baukasten.

„Wer ist denn das?" fragte der Traumjörge.

„Die geht abends immer zu einem kleinen kranken Knaben, dem seine Mutter gestorben ist. Am Tag ist er ganz allein, und niemand bekümmert sich um ihn; aber gegen Abend geht sie zu ihm, spielt mit ihm und bleibt die ganze Nacht. Er schläft immer schon sehr früh ein, deshalb geht sie auch so zeitig. Die andern Träume gehen viel später.—Komm nur weiter; wenn du alles sehen willst, müssen wir uns sputen!"

Darauf gingen sie tiefer in den Garten hinein, mitten unter die guten Träume. Es waren Männer, Frauen, Greise und Kinder, alle mit lieben und guten Gesichtern und in den schönsten Kleidern. In den Händen trugen viele von ihnen alle möglichen Dinge, die sich das Herz nur wünschen kann. — Auf einmal blieb Traumjörge stehen und schrie so laut auf, daß alle Träume sich umdrehten.

„Was hast du denn?" fragte der König.

„Da ist ja meine Prinzessin, die mir so oft erschienen ist und mir die Rosen geschenkt hat!" rief Traumjörge ganz entzückt aus.

„Freilich, freilich!" erwiderte jener. „Das ist sie. Nicht wahr, ich habe dir immer einen sehr hübschen

Digitized by Google

Traum geschickt? Es ist beinahe der hübscheste, den ich habe."

Da lief der Traumjörge auf die Prinzessin zu, die gerade wieder auf ihrer kleinen goldenen Schaukel saß und sich schaukelte. Sobald sie ihn kommen sah, sprang sie herab und ihm gerade in die Arme. Er aber nahm sie an der Hand und führte sie an eine goldene Bank. Da setzten sich beide hin und erzählten sich, wie hübsch es wäre, daß sie sich wieder sähen. Und wenn sie damit fertig waren, fingen sie immer wieder von vorn an. Der König der Träume aber ging mittlererweile fortwährend auf dem großen Wege, der gerade durch den Garten ging, auf und ab, die Hände auf dem Rücken, und zuweilen nahm er die Uhr heraus und sah nach, wie spät es wäre, weil der Traumjörge und die Prinzessin immer noch nicht mit dem fertig waren, was sie sich zu erzählen hatten. Zuletzt ging er jedoch wieder zu ihnen und sagte: „Kinder, nun ist es gut! Du, Traumjörge, hast noch weit zu Hause, und über Nacht kann ich dich nicht hier behalten, denn ich habe keine Betten, weil nämlich die Träume nicht schlafen, sondern nachts immer zu den Menschen auf die Erde hinaufgehen müssen; und du, Prinzeßchen, du mußt dich fertig machen. Zieh' dich heute einmal ganz rosa an und nachher komm zu mir, damit ich dir sage, wem du heute erscheinen, und was du ihm sagen sollst."

Als dies Traumjörge gehört, ward es ihm auf einmal so mutig ums Herz, wie noch nie in seinem Leben. Er stand auf und sagte mit fester Stimme: „Herr Kö-

Digitized by Google

nig, von meiner Prinzessin lass' ich nun und nimmermehr. Entweder ihr müßt mich hier unten behalten, oder ihr müßt mir sie mit auf die Erde geben. Ich kann ohne sie nicht leben, dazu habe ich sie viel zu lieb!" Dabei trat ihm in jedes Auge eine Thräne, so groß wie eine Haselnuß.

„Aber Jörge, Jörge," erwiderte der König, „es ist ja der allerhübscheste Traum, den ich habe! Doch du hast mir das Leben gerettet, so sei es denn. Nimm deine Prinzessin und steige mit ihr hinauf zur Erde. Sobald du oben angelangt bist, so nimm ihr den silbernen Schleier vom Kopf und wirf ihn mir durch die Fallthüre wieder herab. Dann wird deine Prinzessin von Fleisch und Blut wie ein anderes Menschenkind sein; denn jetzt ist es ja nur ein Traum!"

Da bedankte sich Traumjörge auf das herzlichste und sagte: „Lieber König, weil du nun einmal so überausgut bist, so möchte ich wohl noch eine Bitte wagen. Sieh, eine Prinzessin habe ich nun, doch es fehlt mir immer noch ein Königreich; und es ist doch ganz unmöglich, daß eine Prinzessin ohne ein Königreich sein kann. Kannst du mir denn keins verschaffen, wenn es auch nur ein ganz kleines ist?"

Darauf antwortete der König: „Sichtbare Königreiche, Traumjörge, habe ich zwar nicht zu vergeben, aber unsichtbare; und davon sollst du eins bekommen, und zwar eins der größten und herrlichsten, was ich noch habe."

Da fragte Traumjörge, wie es mit den unsichtbaren

Digitized by Google

Königreichen beschaffen wäre; indes der König bedeutete ihn, er würde dies schon alles erfahren und sein blaues Wunder erleben, so schön und herrlich sei es mit den unsichtbaren Königreichen.

„Nämlich," sagte er, „mit den gewöhnlichen, sichtbaren ist es doch zuweilen eine sehr unangenehme Sache. Zum Exempel: du bist König in einem gewöhnlichen Königreiche, und früh morgens tritt der Minister an dein Bett und sagt: Majestät, ich brauche tausend Thaler fürs Reich. Darauf öffnest du die Staatskasse und findest auch nicht einen Heller darin! Was willst du dann anfangen? Oder, zum andern: du bekommst Krieg und verlierst, und der andere König, der dich besiegt hat, heiratet deine Prinzessin; dich aber sperrt er in einen Turm. So etwas kann in einem unsichtbaren Königreiche nicht vorfallen!"

„Wenn wir es nun aber nicht sehen," fragte Traumjörge, noch immer etwas betreten, „was kann uns dann unser Königreich nützen?"

„Du sonderbarer Mensch," sagte der König darauf und hielt den Zeigefinger an die Stirn, „du und deine Prinzessin, ihr seht es schon! Ihr seht die Schlösser und Gärten, die Wiesen und Wälder, die zu dem Königreich gehören, wohl! Ihr wohnt darin, geht spazieren und könnt alles damit machen, was euch gefällt; nur die andern Leute sehen es nicht."

Da war Traumjörge hoch erfreut, denn es war ihm schon etwas ängstlich zu Mut, ob die Leute im Dorf ihn nicht scheel ansehen würden, wenn er mit seiner

Digitized by Google

Prinzessin nach Hause käme und König wäre. Er nahm sehr gerührt Abschied vom König der Träume, stieg mit der Prinzessin die fünfhundert Stufen hinauf, nahm ihr den silbernen Schleier vom Kopf und warf ihn hinunter. Darauf wollte er die Fallthüre zumachen, aber sie war sehr schwer. Er konnte sie nicht halten und ließ sie fallen. Da gab es einen ungeheuren Knall, fast so arg, als wenn viele Kanonen auf einmal losgeschossen werden, und es vergingen ihm auf einen Augenblick die Sinne. Als er wieder zu sich kam, saß er vor seinem Häuschen auf dem alten Mühlstein und neben ihm die Prinzessin, und sie war von Fleisch und Blut, wie ein gewöhnliches Menschenkind. Sie hielt seine Hand, streichelte sie und sagte: „Du lieber, guter, närrischer Mensch, du hast dich so lange nicht getraut, mir zu sagen, wie lieb du mich hast? Hast du dich denn vor mir gefürchtet?“ — —

Und der Mond ging auf und beleuchtete den Fluß, die Wellen schlugen klingend ans Ufer und der Wald rauschte; doch sie saßen immer noch und schwatzten. Da war es plötzlich, als wenn eine kleine, ganz schwarze Wolke vor den Mond träte, und auf einmal fiel etwas vor ihre Füße nieder, wie ein großes zusammengelegtes Tuch. Darauf stand der Mond wieder in vollem Glanze. Sie hoben das Tuch auf und breiteten es auseinander. Es war aber sehr fein und viele hundert Male zusammengelegt, so daß sie viel Zeit brauchten. Als sie es vollständig auseinander gefaltet hatten, sah es aus wie eine große Landkarte. In der Mitte ging

Digitized by Google

ein Fluß und zu beiden Seiten waren Städte, Wälder und Seen. Da merkten sie, daß es ein Königreich war, und daß es der gute Traumkönig ihnen vom Himmel hatte herunterfallen lassen. Und als sie sich nun ihr kleines Häuschen besahen, war es zu einem wundervollen Schlosse geworden, mit gläsernen Treppen, Wänden von Marmelstein, Tapeten von Samt und spitzen Türmen mit blauen Schieferdächern. Da faßten sie sich an und gingen in das Schloß hinein, und als sie eintraten, waren schon die Unterthanen versammelt und verneigten sich tief. Pauken und Trompeten erschallten, und Edelknaben gingen vor ihnen her und streuten Blumen. Da waren sie König und Königin. — —

Am andern Morgen aber lief es wie ein Feuer durch das Dorf, daß der Traumjörge wiedergekommen sei und sich eine Frau mitgebracht habe. „Das wird auch was recht Gescheites sein," sagten die Leute. „Ich habe sie heute früh schon gesehen," fiel einer von den Bauern ins Wort, „als ich in den Wald ging. Sie stand mit ihm vor der Thüre. Es ist nichts Besonderes, eine ganz gewöhnliche Person, klein und schmächtig. Ziemlich ärmlich war sie auch angezogen. Wo soll's denn am Ende auch herkommen! Er hat nichts, da wird sie wohl auch nichts haben!"

So schwatzten sie, die dummen Leute; denn sie konnten es nicht sehen, daß es eine Prinzessin war. Und daß das Häuschen sich in ein großes, wundervolles Schloß verwandelt hatte, bemerkten sie in ihrer Einfalt auch nicht, denn es war eben ein unsichtbares König-

Digitized by Google

reich, was dem Traumjörge vom Himmel herabgefallen war. Aus diesem Grunde bekümmerte er sich auch um die dummen Leute gar nicht, sondern lebte in seinem Königreiche und mit seiner lieben Prinzessin herrlich und vergnügt. Und er bekam sechs Kinder, eins immer schöner wie das andere, und das waren lauter Prinzen und Prinzessinnen. Niemand aber wußte es im Dorf, denn das waren ganz gewöhnliche Leute und viel zu einfältig, um es einzusehen. —

Digitized by Google

IX.

Pechvogel und Glückskind.

In einer kleinen Stadt, nicht weit von dem Orte, wo ich wohne, lebte einmal ein junger Mann, dem alles zum Unglück ausschlug, was er anfing. Sein Vater hatte Pechvogel geheißen, und so hieß er denn auch Pechvogel. Beide Eltern waren ihm früh gestorben, und die lange, dürre Tante, die ihn damals zu sich genommen hatte, prügelte ihn jedesmal, wenn sie aus der Messe kam. Da sie nun aber jeden Tag in die Messe ging, so prügelte sie ihn eben auch alle Tage. Er hatte aber auch wirklich sehr viel Unglück. Denn wenn er ein Glas trug, fiel es ihm gewöhnlich hin; und wenn er dann weinend die Scherben auflas, schnitt er sich stets in die Finger.

So ging es in allen Dingen. Zwar die lange Tante starb eines Tages, und er pflanzte um ihr Grab so viel Büsche und Bäume, als wenn er auf ihnen noch einmal alle die Stöcke ziehen wolle, die sie auf seinem Rücken zerschlagen hatte; aber sein Unstern schien mit jedem Jahre nur mehr und mehr zuzunehmen. Da bemächtigte sich seiner eine große Traurig-

Digitized by Google

keit, und er beschloß in die weite Welt zu gehen. „Schlechter kann's nimmer werden," dachte er; „vielleicht wird's besser." Er steckte daher seine ganze Barschaft in die Tasche und wanderte zum Thor hinaus.

Vor dem Thor, auf der steinernen Brücke blieb er noch einmal stehen und lehnte sich über das Geländer. Er sah in die Wellen hinab, die reißend an den Pfeilern vorbeischäumten, und es wurde ihm gar wehmütig ums Herz. Es war ihm fast, als wenn es ein Unrecht wäre, die Stadt, in der er so lange gelebt, zu verlassen. Und vielleicht hätte er noch lange so gestanden, wenn ihm nicht plötzlich der Wind den Hut vom Kopfe geweht und in den Fluß geworfen hätte. Da erwachte er aus seinen Träumen, aber der Hut war schon unter der Brücke fortgeschwommen und tanzte auf der anderen Seite mitten im Strom; und jedesmal, wenn ihn eine Welle hochhob, schien er höhnisch zurück zu rufen: „Adieu, Pechvogel! Ich reise; bleibe du zu Hause, wenn du Lust hast."

So machte sich denn Pechvogel ohne Hut auf den Weg. Lustige Gesellen zogen oft genug singend und jubilierend an ihm vorüber und luden ihn ein, in Gemeinschaft mit ihnen die Wanderschaft fortzusetzen. Doch er schüttelte jedesmal traurig den Kopf und sagte: „Ich passe nicht zu euch und würde euch nicht viel Glück bringen! Außerdem heiße ich Pechvogel." Sobald sie diesen Namen hörten, wurden die lustigen Burschen ernsthaft und verlegen und machten sich eiligst aus dem Staube. Erreichte er abends müde ein Wirts-

Digitized by Google

haus und saß er an einer einsamen Ecke des Schenktisches, den Kopf auf die Hand gestützt und vor sich den zinnernen Krug mit Wein, der nimmer leer werden wollte, so trat wohl zuweilen das Wirtstöchterlein leise zu ihm heran, tippte ihn auf die Schulter, daß er sich erschrocken umdrehte, und fragte, warum er so traurig sei. Wenn er aber dann seine Geschichte erzählte und gar seinen Namen nannte, schüttelte sie den Kopf, ging zu ihrem Spinnrad zurück und ließ ihn allein sitzen und seinen Gedanken nachhängen. —

Nachdem Pechvogel mehrere Wochen lang gewandert war, ohne recht eigentlich zu wissen wohin, kam er eines Tages an einen wundervollen, großen Garten, der von einem hohen, vergoldeten Geländer umgeben war. Durch das Geländer hindurch sah man uralte Bäume und niedriges Buschwerk abwechselnd mit großen Rasenplätzen. Dazwischen schlängelte sich ein Bach, über den eine Menge kleiner Brücken führten. Zahme Hirsche und Rehe spazierten auf den gelben Sandwegen umher, kamen bis ans Gitter, steckten ihre Köpfe heraus, und fraßen ihm das Brot aus der Hand. In der Mitte des Gartens aber sah man aus den Bäumen ein stattliches Schloß hervorragen. Die silbernen Dächer blitzten in der Sonne, und von den Türmen wehten bunte Fahnen und Banner. Er ging das Geländer entlang; endlich fand er einen großen, offen stehenden Thorweg, von dem eine lange schattige Allee gerade auf das Schloß führte. Im Garten selbst war alles still; kein Mensch ließ sich sehen oder

Digitized by Google

hören. Am Thor hing eine Tafel. „Aha!“ dachte er, „wie gewöhnlich! wenn man an einem recht schönen Garten vorbeikommt, wo die Thore einladend offen stehen, dann hängt immer eine Tafel daneben, worauf steht, daß der Eintritt verboten ist.“ Zu seiner großen Überraschung sah er jedoch, daß er sich diesmal täuschte; denn auf der Tafel stand weiter nichts als: „Hier darf nicht geweint werden!“ „So, so,“ sagte er, „eine närrische Inschrift,“ zog das Taschentuch heraus und rieb sich ein wenig die Augen; denn er war nicht ganz sicher, ob nicht in einer Ecke irgendwo doch eine halbe Thräne sitzen geblieben sei. Darauf trat er in den Garten ein. Der große breite Weg, der schnurstracks aufs Schloß zulief, machte ihn beklommen. Er schlug lieber einen Seitengang mitten zwischen hohen Jasmin- und Rosenhecken ein. Den verfolgte er und gelangte in einen kleinen Wald, aus dem ein Weg mit vielen Windungen zu einem Hügel hinaufführte. Als er jetzt abermals um eine Ecke bog, lag die Spitze des Hügels vor ihm, und auf dem Hügel im Grase saß ein wunderschönes Mädchen.

Sie hatte eine goldene Krone auf dem Schoß, auf die sie fortwährend hauchte. Dann nahm sie ihre seidene Schürze, rieb die Krone mit ihr, und als sie sah, daß sie wieder ganz blank wurde, klatschte sie vor Freude in die Hände, strich sich ihre langen Haare hinter die Ohren und setzte sich die Krone wieder auf.

Den armen Pechvogel überfiel bei ihrem Anblicke

Digitized by Google

eine sonderbare Angst. Sein Herz klopfte so laut, als wenn es zerspringen wollte. Er trat hinter einen Busch und duckte sich nieder. Aber es war eine Berberitze, und ein Zweig legte sich ihm gerade quer übers Gesicht. Und wie der Wind den Busch leise hin und her bewegte, kitzelte ihm ein Dorn fortwährend an der Nasenspitze herum, so daß er laut niesen mußte. Erschrocken drehte sich das Mädchen mit der Krone um und sah Pechvogel hinter dem Busche kauern.

„Warum versteckst du dich?“ rief sie. „Willst du mir etwas Böses thun, oder fürchtest du dich vor mir?“

Da trat Pechvogel zitternd wie Espenlaub hinter dem Busche hervor.

„Du thust mir nichts!“ sagte sie lachend. „Komm her, setze dich ein wenig zu mir; meine Gespielinnen sind alle fortgelaufen und haben mich allein gelassen. Du kannst mir etwas recht Hübsches erzählen, aber was zum Lachen! Hörst du? — Aber du siehst ja so traurig aus! Was fehlt dir denn? Wenn du kein so finsteres Gesicht machtest, wärst du wirklich ein ganz hübscher Mensch.“

„Wenn du es haben willst,“ antwortete Pechvogel, „will ich mich wohl einen Augenblick zu dir setzen. Aber wer bist du denn? Ich habe ja mein Lebtag noch nie etwas so Schönes und Herrliches gesehen wie dich!“

„Ich bin die Prinzessin Glückskind, und dies ist meines Vaters Garten.“

„Was machst du denn hier so allein?“

Digitized by Google

„Ich füttere meine Rehe und Hirsche und putze meine Krone."

„Und nachher?"

„Dann füttere ich meine Goldfische!"

„Und wenn du damit fertig bist?"

„Dann kommen meine Gespielinnen wieder und dann lachen wir und singen und tanzen!"

„Ach, was du für ein glückseliges Leben führst! Und das geht so alle Tage?"

„Ja, alle Tage! Nun sage aber auch einmal, wer du bist und wie du heißt?"

„Ach, allerschönste Prinzessin, verlangt nur das nicht von mir! Ich bin der allerunglücklichste Mensch unter der Sonne und habe den allerhäßlichsten Namen."

„Pfui!" sagte sie, „ein häßlicher Name ist sehr häßlich! In meines Vaters Ländern giebt es einen, der heißt Entengrütze, und einen anderen, der heißt Fettfleck; du wirst doch nicht etwa so heißen?"

„Nein," antwortete er, „Entengrütze heiße ich nicht, auch nicht Fettfleck. Mein Name ist noch viel häßlicher. Ich heiße Pechvogel."

„Pechvogel? Das ist ja zum Totlachen! Kannst du denn keinen anderen Namen kriegen? Höre, ich will mir einmal einen recht hübschen Namen für dich ausdenken, und dann will ich meinen Vater bitten, daß er dir erlaubt, ihn zu tragen. Mein Vater kann alles, was er will; denn er ist König. Aber nur unter der Bedingung thu ich es, daß du ein ganz vergnügtes Gesicht machst. Nimm doch die Hand vom Gesicht; du

Digitized by Google

mußt dir nicht immer so an der Nase herumzupfen! Du hast eine ganz hübsche Nase und wirst sie dir noch ganz und gar verderben. Streich dir einmal die Haare aus der Stirn! So! Nun siehst du doch einigermaßen vernünftig aus. — Sage einmal, warum bist du eigentlich so traurig? Denn ich bin immer vergnügt, und jeder, mit dem ich rede, freut sich. Nur dir sieht man's gar nicht an!"

„Warum ich so traurig bin? Weil ich mein ganzes Leben traurig war und stets Unglück habe. Und du bist immer lustig? Wie fängst du das an?"

„Mich hat eine Fee über die heilige Taufe gehalten, der hatte mein Vater früher einmal einen großen Dienst erwiesen. Sie nahm mich auf den Arm, küßte mich auf die Stirne und sagte zu mir: Du sollst immerdar fröhlich sein und alle Welt fröhlich machen. Wenn dich ein recht trauriger Mensch ansieht, soll er sein Unglück vergessen! Glückskind sollst du heißen! — Dich aber hat wohl keine Fee geküßt?"

„Nein, nein!" antwortete er hastig, „niemals!"

Darauf wurde die Prinzessin sehr still und nachdenklich und sah ihn mit ihren großen blauen Augen so sonderbar an, daß es ihm eiskalt den Rücken hinunterlief. Dann hub sie wieder an:

„Ob es wohl immer eine Fee sein muß? Eine Prinzessin ist auch etwas. Komm her, kniee dich einmal hin; denn du bist mir zu groß."

Darauf trat sie vor ihn, gab ihm einen Kuß und lief lachend fort.

Digitized by Google

Ehe sich Pechvogel noch recht besinnen konnte, war sie verschwunden. Langsam stand er auf. Es war ihm, als wenn er aus einem Traume erwachte; und doch fühlte er, daß es kein Traum sein könne, denn eine wunderbare Fröhlichkeit war über sein Herz gekommen. „Wenn ich nur meinen Hut hätte," sagte er, „daß ich ihn in die Luft werfen könnte. Vielleicht finge er an zu trillern und flöge als Lerche davon! Zu Mut ist mir's so. Ich glaube wirklich, ich bin lustig. Das wäre doch zu merkwürdig." — Er pflückte sich noch einen großen Blumenstrauß im Garten und wanderte singend die Landstraße weiter.

Sobald er in die nächste Stadt kam, kaufte er sich ein rotsamtnes Wams mit Atlasschlitzen und ein Barett mit einer langen weißen Feder, besah sich im Spiegel und sagte: „Pechvogel heiße ich? Wir wollen doch sehen, ob ich nicht einen anderen Namen bekomme. Aber den schönsten, den es giebt, sonst nehm' ich ihn nicht." Dann stieg er auf ein Pferd, gab ihm die Sporen, daß es lustig dahin tanzte, und setzte seine Reise fort.

Prinzessin Glückskind aber, nachdem sie dem Pechvogel den Kuß gegeben hatte, lief und lief. Dann ging sie langsamer und langsamer, und zuletzt setzte sie sich auf eine Bank unweit vom Schlosse und fing an bitterlich zu weinen. Als ihre Gespielinnen zurückkehrten und sie fanden, weinte sie immer noch. Sie versuchten sie zu trösten, aber es half nichts. Da liefen sie in ihrer Angst zum König und riefen: „Um Gotteswillen,

Digitized by Google

Herr König! Ein Unglück für das ganze Land! Prinzessin Glückskind sitzt im Garten und weint, und niemand kann ihr helfen.“ Als dies der König hörte, wurde er vor Schrecken blaß und sprang eilig die Treppe in den Garten hinunter. Da saß die Prinzessin weinend auf der Bank und hatte die Krone auf dem Schoß, und es waren auf sie so viele Thränen gefallen, daß sie in der Sonne blitzte, als wenn sie mit tausend Diamanten besetzt wäre. Der König nahm seine Tochter in den Arm und tröstete sie und redete ihr zu; aber sie weinte immer fort. Er führte sie in das Schloß und ließ ihr aus dem ganzen Lande alles, was es nur Schönes und Kostbares gab, kommen; doch sie blieb traurig; und so oft er sie auch bat, ihm doch zu sagen, welch' ein schweres Herzeleid ihr widerfahren sei, sie antwortete nicht. Aber der König fragte immer wieder, und zuletzt mußte sie es sagen; und sie erzählte, wie sie im Garten gesessen und wie ein junger Mensch gekommen wäre, der so überaus traurig ausgesehen, und wie sie ihn geküßt hätte, um zu sehen, ob er dadurch nicht vielleicht etwas fröhlicher würde.

Da schlug der König die Hände über dem Kopf zusammen. „Einen fremden, hergelaufenen Menschen; wahrscheinlich einen ganz gewöhnlichen Handwerksburschen! Mit schlechten Kleidern; und noch dazu ohne Hut! Es ist unglaublich!“

„Er dauerte mich so sehr!“

„Ein hübscher Grund für ein Prinzessin, den ersten besten Strolch zu küssen! Und Pechvogel heißt er?

Digitized by Google

Unerhört! Aber den Menschen muß ich haben, und wenn ich ihn habe, wird er geköpft. Das ist die allergeringste Strafe, die ihn treffen kann!"

Darauf befahl der König seinen Reitern, das Land nach allen Richtungen hin zu durchstreifen und auf den armen Pechvogel zu fahnden. „Wenn ihr einen jungen Menschen findet, der aussieht, als hätten ihm die Mäuse das Brot weggefressen, und keinen Hut hat, der ist's! Den bringt ihr sofort hierher!" Und die Reiter stoben auseinander wie Spreu, in die der Wind fährt, und durchzogen das ganze Land. Manche von ihnen kamen auch an Pechvogel vorbei, der in seiner vornehmen Kleidung stolz auf dem Pferde saß; aber sie erkannten ihn nicht, und die meisten von ihnen kehrten unverrichteter Dinge in das Schloß zurück, wo sie der König zornig anfuhr und alberne, ungeschickte Menschen schalt, die zu gar nichts zu gebrauchen seien. Die Prinzessin aber blieb traurig wie zuvor und kam jeden Mittag mit verweinten Augen zu Tisch; und der König that auch weiter nichts, als daß er immer wieder seine schöne traurige Tochter ansah und ließ darüber Suppe und Braten kalt werden.

So ging es Woche um Woche. Eines Tages jedoch entstand plötzlich ein Lärmen auf dem Schloßhofe. Alles lief zusammen, und ehe noch der König Zeit gehabt ans Fenster zu treten, um nach der Ursache zu sehen, führten schon zwei Reiter den armen Pechvogel in sein Zimmer. Sie hatten ihm die Hände auf dem Rücken zusammengebunden, aber sein Gesicht strahlte,

Digitized by Google

als wenn ihm in seinem Leben noch nie etwas Lieberes widerfahren wäre. Er verneigte sich vor dem Könige und richtete sich dann stolz auf, abwartend, was er über ihn beschließen würde.

„Wir haben den sauberen Vogel gefangen, Majestät!“ sagte der ältere der beiden Reiter. „Er muß sich aber inzwischen gemausert haben; denn eure Beschreibung paßt wie die Faust aufs Auge! Gewiß hätten wir ihn auch nie gefunden, wenn uns nicht der dumme Tölpel, als wir im Wirtshaus mit ihm zusammen trafen, die ganze Geschichte selbst erzählt hätte. Und wißt ihr, was er gethan hat, nachdem wir ihn gefangen und gebunden? Weiter gelacht und weiter gesungen! Und wie wir ihn auf sein Pferd gesetzt, zwischen unsere Pferde genommen und hierher gejagt? Geschimpft und gezankt, daß wir so langsam ritten! Als wenn er es nicht erwarten könne, bis er geköpft würde. Wenn das der traurigste Mensch in der ganzen Christenheit sein soll, Majestät, so möchte ich wohl den allerlustigsten sehen.“

Als der König dies gehört, trat er vor Pechvogel mit gekreuzten Armen hin und sagte: „Also du bist der Mensch, der die Frechheit gehabt hat, sich von der Prinzessin küssen zu lassen?“

„Ja, Herr König! Und ich bin seitdem der allerglückseligste Mensch der Welt geworden!“

„Werft ihn in den Turm, er soll morgen geköpft werden!“

Hierauf führten die Reiter Pechvogel hinaus und in

Digitized by Google

den Turm; der König aber ging mit langen Schritten in seinem Zimmer auf und ab. „Das ist ein schlimmer Handel," sagte er. „Haben thu ich ihn, und geköpft wird er; aber davon allein wird mein Glückskind nicht wieder lustig." Dann ging er leise bis an das Zimmer seiner Tochter, sah durchs Schlüsselloch, schüttelte den Kopf, ging wieder lange auf und ab, und ließ sich endlich seinen geheimen Rat kommen. Als dieser alles gehört, besann er sich und sagte:

„Ich weiß nicht, ob's hilft, aber man könnte es versuchen. Daß der Pechvogel vorher traurig war und jetzt lustig ist, ist sicher; ebenso, daß unsere schöne Prinzessin früher stets fröhlich war und nun fortwährend weint. Daß der Kuß daran schuld ist, ist doch sehr wahrscheinlich. Also, der Pechvogel muß der Prinzessin den Kuß wiedergeben. Majestät, das ist meine unterthänigste Meinung!"

„Das ist ja ganz unmöglich," erwiderte der König ärgerlich, „und ganz gegen die Sitte meines Hauses!"

„Ew. Majestät müssen die Sache nur als Staatsakt betrachten, dann geht es wohl, und niemand kann etwas dagegen einwenden."

Der König überlegte sich die Angelegenheit noch etwas, dann sagte er: „Gut, wir wollen es versuchen. Rufe alle Grafen und Ritter ins Thronzimmer und laß den Gefangenen heraufführen!"

Darauf legte der König seine Staatskleidung an und nahm auf dem Throne Platz. Neben ihm stand die Prinzessin, der er gar nicht gewagt hatte zu sagen, wes-

Digitized by Google

halb er sie hatte rufen lassen, und um ihn herum in großem Kreise der ganze Hof; lauter vornehme Herren in goldgestickten Kleidern mit Sternen und Schärpen. Alles war ganz still. Da ging die Thüre auf, und Pechvogel wurde hereingebracht.

„Du wirst morgen geköpft," fuhr ihn der König an, „aber zuvor wirst du augenblicklich und vor allen diesen edlen und erlauchten Herren meiner Tochter den Kuß wiedergeben, den sie dir unüberlegterweise gegeben hat!"

„Wenn ihr nur das wünscht, Herr König," entgegnete Pechvogel, „so will ich es herzlich gern thun, und wenn es möglich ist, daß ein Mensch noch glücklicher werden kann, als ich es jetzt schon bin, so werde ich es gewiß werden!"

„Das wollen wir erst einmal sehen!" unterbrach ihn der König barsch. „Diesmal könntest du dich doch verrechnet haben!"

Darauf schritt Pechvogel auf die Prinzessin zu, umarmte sie und gab ihr einen Kuß. Sie aber nahm seine Hand, sah ihn sehr freundlich an, und beide blieben vor dem Throne stehen.

„Bist du nun wieder vergnügt, meine liebe Tochter?" fragte der König.

„Ein kleines bißchen, Herr Vater," entgegnete sie. „Aber es wird gewiß nicht lange vorhalten."

„Ja, ja!" sagte der König traurig, „ich sehe es schon. Er ist ja nicht wieder traurig geworden, wie es sein müßte, wenn's richtig wäre. Er steht ja noch

Digitized by Google

immer da und lächelt, und macht immer noch das unverschämt vergnügte Gesicht! Was nun anfangen?"

Da schlug die Prinzessin die Augen nieder und sagte leise: „Ich weiß es, Vater, und will es dir sagen; aber bloß ins Ohr."

Darauf ging der König mit der Prinzessin auf den Vorsaal, und wie sie wieder hereintraten, nahm er die Hand Pechvogels, legte sie in die der Prinzessin und sagte zu allen den versammelten Herren und Grafen: „Es ist nicht zu ändern, Gottes Wille geschehe; dies ist mein lieber Sohn, der König wird, wenn ich einmal sterbe." —

Und Pechvogel wurde Prinz und später König. Er wohnte in dem goldenen Schlosse und gab der Prinzessin so viel Küsse, daß sie noch viel fröhlicher wurde, wie zuvor. Prinzessin Glückskind aber schenkte ihm für seinen häßlichen Namen die allerschönsten; jeden Tag einen andern. Nur zuweilen, wenn sie recht übermütig lustig war, sagte sie zu ihm: „Weißt du noch, wie du früher hießest?" und dann wollte sie sich totlachen. Er aber hielt ihr den Mund zu und sprach: „Still! was sollen die Leute denken, wenn sie es hören? Ich verliere ja allen Respekt!" —

Digitized by Google

X.

Die Traumbuche.

Hundert Jahr oder mehr ist's wohl schon her, daß der Blitz in sie einschlug und sie von oben bis unten auseinanderspellte, und eben so lange schon geht der Pflug über die Stätte; — früher aber stand einige hundert Schritte vor dem ersten Hause des Dorfes auf einem grünen Rasenhügel eine alte mächtige Buche; so ein Baum, wie jetzt gar keine mehr wachsen, weil Tiere und Menschen, Pflanzen und Bäume immer kleiner und erbärmlicher werden. Die Bauern sagten, sie stamme noch aus der Heidenzeit, und ein heiliger Apostel sei unter ihr von den falschen Heiden erschlagen worden. Da hätten die Wurzeln des Baumes das Apostelblut getrunken, und wie es ihm in den Stamm und die Äste gefahren, sei er davon so groß und kräftig geworden. Wer weiß, ob's wahr ist? Eine eigene Bewandtnis aber hatte es mit dem Baum; das wußte jeder, klein und groß, im Dorf. Wer unter ihm einschlief und träumte, des Traum ging unabweislich in Erfüllung. Deshalb hieß er schon seit undenklichen Zeiten die Traumbuche, und niemand nannte ihn

Digitized by Google

anders. Eine besondere Bedingung war jedoch dabei: wer sich zum Schlaf legte unter die Traumbuche, durfte nicht daran denken, was er wohl träumen würde. That er es doch, so träumte er nichts wie Krims-Krams und verworrenes Zeug, aus dem kein vernünftiger Mensch klug werden konnte. Das war nun allerdings eine sehr schwere Bedingung, weil die meisten Menschen viel zu neugierig sind, und so mißlang es denn auch den allermeisten, die es versuchten; und zu der Zeit, wo die folgende Geschichte sich zutrug, war im Dorf wohl kein einziger, weder Mann noch Weib, dem's auch nur ein einziges Mal gelungen wäre. Aber seine Richtigkeit hatte es mit der Traumbuche, das war sicher. —

Eines heißen Sommertages also, da kein Lüftchen sich regte, kam auch einmal ein armer Handwerksbursche die Straße daher gewandert, dem war es in der Fremde viele Jahre hindurch weh und übel gegangen. Als er vor dem Dorfe anlangte, drehte er zum Überfluß noch einmal alle seine Taschen um, doch sie waren sämtlich leer. „Was fängst du an?" dachte er bei sich. „Todmüde bist du; umsonst nimmt dich kein Wirt auf, und das Fechten ist ein beschwerliches Handwerk." Da erblickte er die herrliche Buche mit dem grünen Rasenhügel davor; und da sie nur wenige Schritte abseits vom Wege stand, legte er sich unter sie ins Gras, um etwas auszuruhen. Doch der Baum hatte ein seltsames Rauschen, und wie er seine Zweige leise bewegte, ließ er bald hier, bald da einen feinen

Digitized by Google

glitzernden Sonnenstrahl durchfallen und bald hier, bald da ein Stückchen blauen Himmel durchscheinen: da fielen ihm die Augen zu, und er schlief ein.

Als er eingeschlafen war, warf die Buche einen Zweig mit drei Blättern herab, der fiel ihm gerade auf die Brust. Da träumte er, er säße in einer gar heimlichen Stube am Tisch, und der Tisch wäre sein, und die Stube auch, und ebenso das Haus. Und vor dem Tisch stände eine junge Frau, stützte sich mit beiden Händen auf den Tisch und sähe ihn gar freundlich an, und das wäre seine Frau. Und auf seinen Knieen säße ein Kind, dem fütterte er seinen Brei, und weil er zu heiß wäre, bliese er immer auf den Löffel. Und da sagte die Frau: „Was du doch für eine gute Kindermuhme bist, Schatz!“ und lachte darüber. In der Stube aber spränge noch ein anderes Kind herum, ein dicker, pausbäckiger Junge, und hätte an eine große Mohrrübe einen Bindfaden gebunden und zöge sie hinter sich her, und riefe immer hü und hott, als wär's der beste Fuchs. Und alle beide Kinder wären ebenfalls sein. So träumte er; und der Traum mußte ihm wohl sehr gefallen, denn er lachte im Schlaf übers ganze Gesicht.

Als er aufwachte, war es schon fast Abend geworden, und vor ihm stand der Schäfer mit seinen Schafen und strickte. Da sprang er erquickt auf, dehnte und reckte sich und sagte: „Lieber Himmel, wem's so wüchse! Es ist aber doch hübsch, daß man nun wenigstens weiß, wie's ist.“ Da trat der Schäfer an ihn heran und fragte

Digitized by Google

ihn, woher er käme und wohin er wollte, und ob er schon etwas von dem Baume gehört habe. Nachdem er sich überzeugt, daß er so unschuldig war, wie ein neugeborenes Kind, rief er aus: „Ihr seid ein Glückspilz! Denn daß ihr etwas Gutes geträumt habt, war ja auf euerem Gesichte zu lesen; habe ich euch doch schon lange betrachtet, wie ihr so dalagt!“ Darauf erzählte er ihm, was es für eine Bewandtnis mit dem Baume habe: „Was ihr geträumt habt, geht in Erfüllung; das ist so sicher, als wie, daß das hier ein Schaf, und das dort ein Bock ist. Fragt nur die Leute im Dorf, ob ich nicht recht habe! Nun sagt aber auch einmal, was ihr geträumt habt!“

„Alterchen,“ erwiderte der Handwerksbursche schmunzelnd, „so fragt man die Bauern aus. Meinen schönen Traum behalte ich für mich; das könnt ihr mir nun schon gar nicht verdenken. Aber daraus werden thut doch nichts!“ Und das sagte er nicht bloß so, sondern es war sein Ernst; denn als er nun auf das Dorf zuging, sprach er vor sich hin: „Papperlapapp, Schäferschnack! Möchte wohl wissen, wo der Baum die Wissenschaft her haben sollte.“

Als er in das Dorf kam, ragte am dritten Haus vom Giebel eine lange Stange heraus, an der hing eine goldene Krone, und unten vor der Hausthüre stand der Kronenwirt. Der war gerade sehr guter Laune, denn er hatte schon zu Nacht gegessen und war rund herum satt, und das war seine beste Stunde. Da zog er höflich den Hut und fragte, ob er ihn nicht um einen Got-

Digitized by Google

teslohn zur Nacht behalten wolle. Der Kronenwirt besah sich den schmucken Burschen in seinen staubigen, abgerissenen Kleidern von oben bis unten. Dann nickte er freundlich und sagte: „Setz' dich nur gleich hier in die Laube neben die Thür; es wird wohl noch ein Stück Brot und ein Krug Wein übrig geblieben sein. Unterdessen können sie dir eine Streu machen." Darauf ging er hinein und schickte seine Tochter, die brachte Brot und Wein, setzte sich zu ihm und ließ sich erzählen, wie es in der Fremde aussähe. Dann erzählte sie ihm auch wieder alles, was sie wußte aus dem Dorf.

Auf einmal aber stand sie auf, bog sich zu dem Handwerksburschen über den Tisch hinüber und sagte: „Was hast du denn da für drei Blätter am Latz?" Da sah der Handwerksbursche hin und fand den Zweig mit den drei Blättern, der während des Schlafs auf ihn herabgefallen war. Er stak ihm gerade im Latz. „Die müssen von der großen Buche dicht vorm Dorfe sein," erwiderte er, „unter der ich einen kleinen Nick gemacht habe."

Da horchte das Mädchen neugierig auf und wartete, was er wohl weiter sagen würde. Als er schwieg, begann sie ihn gar vorsichtig auszukundschaften, bis sie sicher war, daß er wirklich unter der Traumbuche geschlafen; und dann ging sie so lange wie die Katze um den heißen Brei, bis sie sich überzeugt zu haben glaubte, daß er nichts von der sonderbaren Kraft und Eigenschaft der Traumbuche wisse; denn er war ein Schalk und that so, als wüßte er gar nichts. Als sie auch da-

Digitized by Google

mit fertig war, holte sie noch einen Krug Wein, sprach ihm freundlich zu, daß er doch trinken möge, und erzählte ihm alles mögliche, was sie geträumt hätte, und wie es doch gar schade wäre, daß nie etwas in Erfüllung ginge.

Indem kam der Schäfer vom Felde zurück und trieb die Schafe durch die Dorfstraße. Als er an der Krone vorbeikam und das Mädchen mit dem Handwerksburschen in eifrigem Gespräch in der Laube sitzen sah, blieb er einen Augenblick stehen und sagte: „Ja, ja, euch wird er schon den hübschen Traum erzählen; mir will er nichts sagen!“ Darauf trieb er seine Schafe weiter.

Da ward das Mädchen noch neugieriger, und wie er immer noch nichts von seinem Traume sagte, konnte sie es nicht mehr verwinden und fragte ihn ganz offen, was er denn, während er unter der Buche geschlafen, geträumt habe.

Da machte der Handwerksbursche, der ein arger Schalk und durch den schönen Traum übermütig fröhlich gestimmt war, ein schlaues Gesicht, zwinkerte mit den Augen und sagte: „Einen herrlichen Traum habe ich gehabt, das muß wahr sein; aber ich getraue mich nicht zu sagen, wie er war.“ Aber sie drang immer weiter in ihn und quälte, er möchte es doch sagen. Da rückte er ganz nahe an sie heran und sagte ernsthaft: „Denkt nur, mir hat geträumt, ich würde noch einmal des Kronenwirts Töchterlein heiraten und später selbst Kronenwirt werden!“

Digitized by Google

Da wurde das Mädchen erst kreideweiß und dann purpurrot und ging ins Haus. Nach einer Weile kam sie wieder und fragte, ob er das wirklich geträumt habe und es sein Ernst sei.

„Gewiß, gewiß," sagte er, „gerade wie ihr sah die aus, die mir im Traum erschienen ist!" Da ging das Mädchen abermals ins Haus und kam nicht wieder. Sie ging in ihre Kammer, und die Gedanken liefen ihr übers Herz wie Wasser übers Wehr: immer neue und immer andere und immer wieder dieselben, so, daß es gar kein Ende hatte. „Er weiß nichts von dem Baume," sagte sie. „Er hat's geträumt. Ich mag wollen oder nicht, es wird schon so kommen. Es ist nichts daran zu ändern." Darauf legte sie sich zu Bett, und die ganze Nacht träumte sie von dem Handwerksburschen. Als sie am anderen Morgen aufwachte, kannte sie sein Gesicht ganz auswendig, so oft hatte sie es über Nacht im Traum gesehen — und ein schmucker Bursche war's, das ist wahr.

Der Handwerksbursche aber hatte auf seiner Streu wundervoll geschlafen; Traumbuche, Traum, und was er am Abend zu der Wirtstochter gesagt, längst vergessen. Er stand in der Wirtsstube an der Thür und wollte eben dem Kronenwirt die Hand reichen zum Abschied. Da trat sie herein, und wie sie ihn reisefertig dastehen sah, überfiel sie eine sonderbare Angst, als dürfe sie ihn nicht fortlassen. „Vater," sagte sie, „der Wein ist immer noch nicht gezapft und der junge Bursch hat nichts zu thun; könnte er einen Tag hier-

Digitized by Google

bleiben, so möchte er sich seine Zeche verdienen und ein Stückchen Reisegeld obendrein.“ Und der Kronenwirt hatte nichts dagegen, denn er hatte schon seinen Morgentrunk gemacht und gefrühstückt und war satt, so daß es seine beste Stunde war.

Doch das Zapfen ging sehr langsam, und das Mädchen hatte immer dies oder jenes, weshalb der Handwerksbursche einmal aus dem Keller herauf geholt werden mußte. Als das Faß endlich leer und die Flaschen gefüllt waren, meinte sie, es wäre doch ganz gut, wenn er erst noch etwas im Felde hülfe; und als er auch damit fertig war, fand sich noch mancherlei im Garten zu thun, woran vorher niemand gedacht hatte. So verging Woche um Woche, und jedwede Nacht träumte sie von ihm. Am Abend aber saß sie mit ihm in der Laube vor dem Haus, und wenn er erzählte, wie es ihm weh und übel unter den fremden Leuten ergangen sei, kam ihr immer eine Schnake ins Auge oder ein Haar, so daß sie sich die Augen mit der Schürze reiben mußte.

Und nach einem Jahre war der Handwerksbursche immer noch im Hause; und alles war gescheuert, weißer Sand in allen Zimmern gestreut und darauf kleine grüne Tannenzweige, und das ganze Dorf hielt Feiertag. Denn der junge Handwerksbursch hielt Hochzeit mit dem Kronenwirtskind, und alle Leute freuten sich; und wer sich nicht freute, weil er ein Neidhammel war, der that wenigstens so.

Bald darauf hatte der Kronenwirt auch wieder ein-

Digitized by Google

mal seine beste Stunde, weil er nämlich rund herum satt war, und saß, die Tabaksdose auf dem Schoß, im Lehnstuhl und schlief. Als er gar nicht wieder aufwachte, wollten sie ihn wecken; da war er tot — mausetot. Da war nun der junge Handwerksbursche wirklich Kronenwirt, wie er es im Scherze gesagt, und sonst traf alles ein, wie er es unter der Buche geträumt. Denn sehr bald hatte er auch zwei Kinder, und wahrscheinlich nahm er auch einmal das eine von ihnen auf den Schoß und fütterte es und blies dabei auf den Löffel, und sicher fuhr gleichzeitig der andere Knabe mit der Mohrrübe im Zimmer umher, obwohl der, von dem ich diese Geschichte weiß, mir es nicht gesagt hat, und ich es selbst vergessen habe, ihn expreß danach zu fragen. Aber es wird schon so gewesen sein, weil das, was man unter der Traumbuche träumte, stets aufs Haar eintraf.

Eines Tages nun, es mochten wohl an die vier Jahr seit der Hochzeit verflossen sein, saß der junge Kronenwirt — denn das war er ja jetzt — auch einmal in der Wirtsstube. Da kam seine Frau herein, stellte sich vor ihn und sagte: „Denke dir, gestern unter Mittag ist einer von unsern Mähern unter der Traumbuche eingeschlafen und hat nicht daran gedacht. Weißt du, was er geträumt hat? Er hat geträumt, er wäre steinreich. Und wer ist's? Der alte Kaspar, der so dumm ist, daß er einen dauert, und den wir nur noch aus Mitleid behalten. Was der wohl mit dem vielen Gelde anfangen wird?"

Da lachte der Mann und sagte: „Wie kannst du nur

Digitized by Google

an das dumme Zeug glauben, und bist sonst eine so kluge Frau? Überlege dir doch selbst, ob ein Baum, und wenn er noch so schön und alt ist, die Zukunft wissen kann."

Da sah die Frau ihren Mann mit großen Augen an, schüttelte den Kopf und sprach ernsthaft: „Mann, versündige dich nicht! Über solche Dinge soll man nicht scherzen."

„Ich scherze nicht, Frau!" erwiderte der Mann.

Darauf schwieg die Frau wieder eine Weile, als wenn sie ihn nicht recht verstünde, und sagte dann: „Wozu das nur alles ist! Ich dächte du hättest alle Ursache, dem alten, heiligen Baume dankbar zu sein. Ist nicht alles so eingetroffen, wie du es geträumt?"

Als sie dies gesagt, machte der Mann das freundlichste Gesicht der Welt und entgegnete: „Gott weiß es, daß ich dankbar bin; Gott und dir. Ja, ein schöner Traum war's! Ist mir's doch, als wenn es erst gestern gewesen wäre, so genau erinnere ich mich noch daran. Und doch ist alles noch tausendmal schöner geworden, als ich es geträumt; und du bist auch noch tausendmal lieber und hübscher als die junge Frau, die mir damals im Traume erschienen war."

Und die Frau sah ihn wieder mit großen Augen an; darauf fuhr er fort: „Was nun aber den Baum anbelangt und den Traum, Herzensschatz, so denke ich: wer gern tanzt, dem ist leicht gepfiffen; und: wie man in den Wald schreit, so schallt es wieder heraus. War es mir die vielen Jahre weh und übel unter den frem-

Digitized by Google

den Leuten gegangen, so war's wohl kein Wunder, wenn ich auch einmal von was Liebem träumte."

„Daß du aber gerade geträumt hast, du würdest mich heiraten!"

„Das hab' ich nie geträumt! Bloß eine junge Frau sah ich mit zwei Kindern, und sie war lange nicht so hübsch wie du, und die Kinder auch nicht."

„Pfui!" erwiderte die Frau. „Willst du mich verleugnen oder den Baum? Hast du mir nicht am ersten Tage wo wir uns sahen — es war schon Abend und draußen in der Laube — hast du mir da nicht gleich gesagt, du hättest geträumt, du würdest mich heiraten und Kronenwirt werden?"

Da fiel dem Mann zum ersten Male wieder der Scherz ein, den er sich damals mit seiner jetzigen Frau erlaubt hatte, und er sagte: „Es kann nichts helfen, liebe Frau! Ich habe wirklich damals nicht von dir geträumt; und wenn ich es gesagt, so war es nur ein Scherz. Du warst so neugierig; da wollte ich dich necken!"

Da brach die Frau in ein heftiges Weinen aus und ging hinaus. Nach einer Weile ging er ihr nach. Sie stand im Hof am Brunnen und weinte immer noch. Er versuchte sie zu trösten, doch vergeblich.

„Du hast mir meine Liebe gestohlen und mich um mein Herz betrogen!" sagte sie. „Ich werde nie wieder froh werden!"

Da fragte er sie, ob sie ihn denn nicht lieb hätte, so lieb wie keinen andern Menschen auf der Welt, und

Digitized by Google

ob sie nicht zufrieden und glücklich mit einander gelebt hätten, wie niemand weiter im Dorf. Sie mußte alles zugeben, aber sie blieb traurig wie zuvor, trotz allem Zureden.

Da dachte er: „Laß sie sich ausweinen! Über Nacht kommen andere Gedanken; morgen ist sie die alte.“ Doch er täuschte sich; denn am andern Morgen weinte die Frau zwar nicht mehr, aber sie war ernst und traurig und ging ihrem Manne aus dem Wege. Jeder Versuch sie zu trösten scheiterte, wie am Abend zuvor. Den größten Teil des Tages saß sie in einer Ecke und grübelte, und wenn ihr Mann hereintrat, schrak sie zusammen.

Als dies mehrere Tage gedauert, ohne daß eine Änderung eintrat, befiel auch ihn eine große Traurigkeit; denn er fürchtete, er hätte die Liebe seiner Frau auf immer verloren. Er ging still im Hause umher und sann auf Abhülfe, doch es wollte ihm nichts einfallen. Da ging er eines Mittags zum Dorfe hinaus und schlenderte durchs Feld. Es war ein heißer Julitag; keine Wolke am Himmel. Die reife Saat wogte wie ein goldner See und die Vögel sangen; doch sein Herz war voller Bekümmernis. Da sah er von fern die alte Traumbuche stehen: wie eine Königin der Bäume ragte sie hoch in den Himmel hinein. Es kam ihm vor, als wenn sie ihm mit ihren grünen Zweigen zuwinkte und wie eine alte, gute Freundin zu sich riefe. Er ging hin und setzte sich unter sie und dachte an die vergangene Zeit. Fünf Jahre waren ziemlich genau ver-

Digitized by Google

floſſen, ſeit er als ein armer Teufel zum erſten Male unter ihr geruht und ſo ſchön geträumt hatte. Ach ſo wunderſchön! Und der Traum hatte fünf Jahre gedauert. — Und nun? Alles vorbei! Alles vorbei? Auf immer? —

Da fing die Buche wieder zu rauſchen an, wie vor fünf Jahren, und bewegte ihre mächtigen Zweige. Und wie ſie dieſelben bewegte, ließ ſie wie damals bald hier, bald dort einen feinen glitzernden Sonnenſtrahl durchfallen, und bald hier, bald da ein Stückchen blauen Himmel durchſcheinen. Da wurde ſein Herz ſtiller, und er ſchlief ein; denn er hatte vor Sorge die vorhergehenden Nächte nicht geſchlafen. Und nicht lange, ſo träumte er denſelben Traum wie vor fünf Jahren, und die Frau am Tiſch und die ſpielenden Kinder hatten die alten, lieben Geſichter von ſeiner Frau und von ſeinen Kindern. Und die Frau ſah ihn ſo freundlich an — ach ſo freundlich!

Da wachte er auf, und als er ſah, daß es nur ein Traum war, ward er noch trauriger. Er brach ſich einen kleinen grünen Zweig ab von der Buche, ging nach Haus und legte ihn ins Geſangbuch. Als die Frau am nächſten Tage — es war gerade Sonntag — in die Kirche gehen wollte, fiel der Zweig heraus. Da wurde der Mann, der daneben ſtand, rot, bückte ſich und wollte ihn in die Taſche ſtecken. Doch die Frau ſah es und fragte, was es für ein Blatt ſei.

„Es iſt von der Traumbuche; ſie meint es beſſer mit mir, wie du!“ erwiderte der Mann. „Denn als

Digitized by Google

ich gestern draußen war und unter ihr saß, schlief ich ein. Da wollte sie mich wohl trösten; denn mir träumte, du wärest wieder gut und hättest alles vergessen. Aber es ist nicht wahr! Es ist nichts mit der alten guten Buche. Ein schöner herrlicher Baum ist sie schon, aber von der Zukunft weiß sie nichts."

Da starrte ihn die Frau an, und dann ging es wie ein Sonnenschein über ihr Gesicht: „Mann, hast du das wirklich geträumt?"

„Ja!" entgegnete er fest, und sie merkte, daß es die Wahrheit war; denn er zuckte mit dem Gesicht, weil er nicht weinen wollte.

„Und ich war wirklich deine Frau?"

Als er auch dies bejahte, fiel ihm die Frau um den Hals und küßte ihn so oft, daß er sich ihrer gar nicht erwehren konnte. „Gelobt sei Gott," sagte sie, „nun ist alles wieder gut! Ich habe dich ja so lieb, — so lieb, wie du es gar nicht weißt! Und ich habe die Tage solche Angst gehabt, ob ich dich denn auch wirklich lieb haben dürfte, und ob mir nicht Gott eigentlich einen andern Mann bestimmt hatte. Denn mein Herz gestohlen hast du mir doch, du böser Mann, und ein bißchen Betrug war doch dabei! — Ja, gestohlen hast du mir's; aber nun weiß ich doch, daß es dir nichts geholfen hat, und daß es auch ohnedem so gekommen wäre." Darauf schwieg sie eine Weile und fuhr dann fort:

„Nicht wahr, du sprichst nie wieder schlecht von der Traumbuche?"

Digitized by Google

„Nein, niemals; denn ich glaube an sie; vielleicht etwas anders wie du, aber darum doch nicht weniger fest. Verlaß dich darauf! Und den Zweig wollen wir vorn ins Gesangbuch heften, damit er nicht verloren geht.“ —

Digitized by Google

XI.

Der kleine Mohr und die Goldprinzessin.

Es war einmal ein armer kleiner Mohr, der war kohlschwarz und nicht einmal ganz echt in der Farbe, so daß er abfärbte. Abends war sein Hemdenkragen stets ganz schwarz, und wenn er seine Mutter anfaßte, sah man alle fünf Finger am Kleid. Deshalb wollte sie es auch nie leiden, sondern stieß und schuppte ihn stets fort, wenn er in ihre Nähe kam. Und bei den andern Leuten ging es ihm noch schlimmer.

Als er vierzehn Jahr alt geworden war, sagten seine Eltern, es sei höchste Zeit, daß er etwas lerne, womit er sich sein Brot verdienen könne. Da bat er sie, sie sollten ihn in die weite Welt hinausziehn und Musikant werden lassen; zu etwas anderem sei er doch nicht zu gebrauchen.

Doch sein Vater meinte, das wäre eine brotlose Kunst, und die Mutter wurde gar ganz ärgerlich und erwiderte weiter nichts als: „Dummes Zeug, du kannst nur etwas Schwarzes werden!“

Endlich kamen sie überein, er passe am besten zum Schornsteinfeger. Also brachten sie ihn zu einem

Digitized by Google

Meister in die Lehre, und weil sie sich schämten, daß er ein Mohr war, so sagten sie, sie hätten ihn gleich schwarz gemacht, um zu sehen, wie es ihm stände.

So war nun der kleine Mohr Schornsteinfeger und mußte tagaus tagein in die Essen kriechen. Und die Essen waren oft so eng, daß er Angst hatte, er bliebe stecken. Doch er kam stets glücklich wieder auf dem Dache heraus, obschon es ihm oft so war, als wenn Haut und Haare hängen blieben. Wenn er dann hoch oben auf dem Schornstein saß, wieder Gottes freie Luft atmete und sich die Schwalben um den Kopf fliegen ließ, wurde ihm die Brust so weit, als sollte sie ihm zerspringen. Dann schwenkte er den Besen und rief so laut: ho — i — do! ho — i — do! wie's die Schornsteinfeger zu thun pflegen, daß die Leute auf der Straße stehen blieben und sprachen: „Seht einmal den kleinen schwarzen Knirps, was der für eine Stimme hat!"

Als er ausgelernt hatte, befahl ihm der Meister, er solle in seine Kammer gehen und sich waschen und ganz fein und nobel anziehen. Er wolle ihn freisprechen, dann wäre er Geselle.

Da überkam den armen kleinen Mohr eine Todesangst, denn er sagte sich: „Nun wird alles herauskommen!" Und das geschah auch; denn als er in seinem besten Staate wieder in die Meisterstube eintrat, wo schon Lehrlinge und Gesellen sich versammelt hatten, war er immer noch sehr schwarz, wenn auch hier und da etwas Helles durchschimmerte, wo er sich das Schwarze in den Essen abgescheuert hatte. Da merkten

Digitized by Google

alle mit Entsetzen, wie es mit ihm stand. Der Meister erklärte, Geselle könne er nun nicht werden, denn er sei ja nicht einmal ein ordentlicher Christenmensch; die Lehrjungen aber fielen über ihn her, zogen ihm die Kleider aus und trugen ihn in den Hof. Dort legten sie ihn trotz alles Sträubens unter die Plumpe, plumpten wacker darauf und rieben ihn mit Strohwisch und Sand, bis ihnen die Arme lahm wurden. Als sie endlich gewahr wurden, daß trotz aller Mühe gar wenig abging, stießen sie ihn unter Scheltworten zur Hofthüre hinaus.

Da stand er nun mitten auf der Straße, hülflos und wie ihn der liebe Gott geschaffen, der arme kleine Mohr, und wußte nicht was anfangen. Da kam durch Zufall ein Mann vorbei, der besah ihn sich von oben bis unten und als er merkte, daß er ein Mohr war, sagte er, er sei ein vornehmer Herr und wolle ihn in seinen Dienst nehmen. Er solle nichts weiter zu thun bekommen, als hinten auf seinem Wagen zu stehen, wenn er mit seiner Frau spazieren führe, damit man gleich sähe, daß vornehme Leute kämen.

Da besann sich der kleine Mohr nicht lange, sondern ging mit, und anfangs ging alles gut. Denn die Frau des vornehmen Mannes mochte ihn gut leiden, und wenn sie an ihm vorbei ging, streichelte sie ihn jedesmal. Das war ihm in seinem Leben noch nie begegnet. Eines Tages jedoch, da sie auch wieder spazieren fuhren und er hinten drauf stand, erhob sich ein furchtbares Unwetter und der Regen floß in Strömen. Als sie

Digitized by Google

wieder nach Hause kamen, sah der vornehme Herr, daß es hinten schwarz vom Wagen herabtröpfelte.

Da fuhr er den kleinen Mohr barsch an, was das heißen solle. Der erschrak heftig, und weil ihm nichts Besseres einfiel, so antwortete er, die Wolken wären ganz schwarz gewesen; da hätte es gewiß auch schwarz geregnet.

„Larifari," erwiderte der vornehme Herr, der schon merkte woran's lag, nahm das Taschentuch, leckte zum Überfluß am Zipfel, und fuhr damit dem kleinen Mohr über die Stirn. Da war der Zipfel schwarz.

„Dacht ich mir's doch gleich," rief er aus, „du bist ja nicht einmal echt! Das ist eine hübsche Entdeckung! Such' dir einen andern Dienst. Ich kann dich nicht gebrauchen!"

Da packte der arme kleine Mohr weinend seine Siebensachen zusammen, und wollte gehen. Doch die Frau des vornehmen Mannes rief ihn noch einmal zurück und sagte: es sei recht schade, daß ihr Mann es gemerkt hätte, denn sie wisse es schon lange. Freilich, ein großes Unglück sei es, ein Mohr zu sein, und besonders einer, der abfärbe. Doch er solle nicht verzagen, sondern brav und gut bleiben, dann würde er mit der Zeit noch eben so weiß werden, wie die andern Menschen. Darauf schenkte sie ihm eine Geige und einen Spiegel, in dem solle er sich jede Woche einmal besehen.

So zog denn der kleine Mohr in die Welt hinaus und wurde Musikant. Einen Meister, der ihm etwas vorspielte, hatte er freilich nicht. Doch er horchte

Digitized by Google

auf das, was die Vögel sangen und was die Büsche und Bäche rauschten und spielte es ihnen nach. Nachher ward er inne, daß die Blumen im Walde und die Sterne in der dunkeln Mitternacht auch ihre besondere Musik machten, wenn auch eine ganz stille, die nicht jedermann hört. Das war schon viel schwerer nachzuspielen. Aber das schwerste lernte er zu allerletzt: so zu spielen, wie die Menschenherzen pochen. Er war wohl schon sehr viel die kreuz und die quer umher gewandert und hatte vielerlei erlebt, ehe er das lernte. —

Und es ging ihm auf seiner Wanderschaft zuweilen gut, meistenteils aber schlecht. Wenn er abends in der Dunkelheit vor irgend einem Hause halt machte, ein schönes Lied spielte, und um Herberge für die Nacht bat, ließen ihn die Leute wohl ein. Sahen sie aber am andern Morgen wie schwarz er war, und daß man nicht gut that, sich mit ihm einzulassen, weil er abfärbte, so regnete es spitze Redensarten oder wohl gar Püffe. Deshalb verlor er aber den Mut nicht, sondern dachte an das, was die Frau des vornehmen Mannes zu ihm gesagt hatte, und fiedelte sich weiter von Stadt zu Stadt und von Land zu Land. Jeden Sonntag zog er den Spiegel hervor und sah nach, wieviel abgegangen war. Viel war's freilich nicht, von einem Sonntag zum andern, denn es saß sehr fest, aber doch etwas; und als er fünf Jahre gewandert war, sah man überall die Grundfarbe durchschimmern. Gleichzeitig war er ein solcher Meister auf der Geige geworden, daß, wo er hinkam, jung und alt zusammenströmte, um ihm zuzuhören. —

Digitized by Google

Eines Tages kam er in eine wildfremde Stadt, in der herrschte eine goldene Prinzessin; die hatte Haare von Gold, und ein Gesicht von Gold, und Hände und Füße von Gold. Sie aß mit einem goldenen Messer und einer goldenen Gabel von einem goldenen Teller, trank goldenen Wein und hatte goldene Kleider an. Kurz alles war golden, was an ihr und was um sie war. Im übrigen war sie jedoch über die Maßen stolz und hochmütig, und obschon es ihre Unterthanen sehr wünschten, daß sie sich einen Prinzen zum Mann nähme, weil sie meinten, Weiberregiment tauge nichts auf die Dauer, war ihr doch keiner schön und vornehm genug.

Jeden Morgen ließen sich etwa sechs Prinzen als Freier bei ihr melden, die abends zuvor mit der Post angekommen waren. Denn weit und breit sprach man von nichts, als von der Goldprinzessin und von ihrer Schönheit.

Die sechs Prinzen mußten sich dann der Reihe nach vor ihrem Throne aufstellen und sie besah sich dieselben von allen Seiten. Zuletzt rümpfte sie jedoch jedesmal die Nase und sagte:

„Der erste ist dublich,
„Der zweite ist schmublich,
„Der dritt hat kein Haar,
„Der viert ist nicht gar,
„Der fünft ist perplex
„Und miesrig der sechst!
„Die Kur ist aus.
„Jagt mir alle sechse zur Stadt hinaus!“

Digitized by Google

Alsbald erschienen zwölf riesige Haiducken mit mannslangen Birkenreisern und trieben die ganze Gesellschaft zur Stadt hinaus. So ging es schon seit Jahren alle Tage. —

Als der kleine Mohr vernahm, wie wunderschön die Prinzessin war, konnte er an weiter gar nichts denken. Er ging nach ihrem Palaste, setzte sich auf die Treppenstufen, nahm die Geige zur Hand und fing an sein bestes Lied zu spielen. „Vielleicht sieht sie zum Fenster heraus," dachte er, „dann bekommst du sie zu sehen."

Es währte nicht lange, so befahl die Goldprinzessin ihren drei Kammermädchen nachzusehen, wer draußen so schön spiele. Da brachten sie die Nachricht, es wäre ein Mensch, der habe eine so absonderliche Gesichtsfarbe, wie sie dergleichen noch nie gesehen. Und die eine behauptete, er sei mausgrau; die zweite, er sei hechtgrau, und die dritte gar er wäre eselsgrau.

Darauf meinte jene, das müsse sie selber sehen, sie sollten den Menschen herauf holen.

Da gingen die Kammermädchen abermals hinunter und führten ihn herauf, und als er die Prinzessin erblickte, die wirklich über und über von Gold war und wie die Sonne glänzte, war er erst so geblendet, daß er die Augen zumachen mußte. Als er sich aber ein Herz faßte und die Prinzessin ordentlich ansah, da wußte er sich nicht weiter zu helfen; er warf sich vor ihr auf die Kniee nieder und sagte:

„Allerschönste Goldprinzessin! Ihr seid so schön,

Digitized by Google

wie ihr es gar nicht wißt. Und wenn ihr es wißt, so seid ihr noch hunderttausendmal schöner. Ich bin ein kleiner Mohr, der immer weißer wird; und das Lied was ich gespielt habe, ist noch lange nicht mein allerschönstes. Einen Mann müßt ihr durchaus haben; und wenn ihr mich heiraten wollt, werde ich so vergnügt, daß ich mit gleichen Beinen über den Tisch springen will!"

Als die Prinzessin dies hörte, machte sie zuerst ein Gesicht wie die Gänse wenn's Wetter leuchtet, denn übermäßig klug war sie gerade nicht, trotz aller ihrer Schönheit, und dann fing sie so laut zu lachen an, daß sie sich die Hüften mit den Händen halten mußte. Und die drei Kammermädchen meinten, sie müßten auch mit lachen, und auf einmal traten noch die zwölf Haiducken herein, und wie sie sahen wer vor der Goldprinzessin kniete, schlugen auch sie ein Gelächter auf, daß es durch die ganze Stadt schallte.

Da befiel den kleinen Mohr ein ungeheurer Schrecken, denn er merkte wohl, daß er etwas Dummes gesagt hatte. Er nahm seine Geige, riß die Thür auf und sprang mit drei Sätzen die Treppe hinab. Dann lief er ohne sich umzusehen durch die Stadt, querfeldein bis in den nächsten Wald. Dort warf er sich todmüde ins Gras nieder und weinte als wenn er fortschwimmen wollte. —

Doch endlich ward er wieder ruhig und sagte zu sich selbst: „Wenn der Kutscher betrunken ist, gehen die Pferde durch! Bist du klug, oder bist du dumm?

Digitized by Google

Die Goldprinzessin wolltest du heiraten? Ganz dumm bist du! Da darfst du dich nicht wundern, wenn die Leute dich auslachen."

Damit hing er sich die Geige wieder über den Rücken, pfiff sich eins und wanderte weiter und zog wie zuvor von Stadt zu Stadt und von Land zu Land. Und von Jahr zu Jahr wurde er immer weißer und die Leute gewannen ihn immer lieber, denn die Lieder, die er sich ausdachte, wurden immer schöner, und kein Mensch konnte sich mit ihm auf der Geige messen. Und als er groß und ein Mann geworden war, sah er ganz weiß aus, ja selbst weißer und reiner, als die meisten andern Leute. Niemand wollte glauben, daß er früher ein Mohr gewesen sei. —

Es trug sich zu, daß er auch einmal in einen Flecken kam, wo gerade Jahrmarkt war. Da sah er eine Bude mit einem roten Vorhang, der war früher einmal neu gewesen, jetzt aber zerlumpt und voller Flecke. Davor stand ein wüster Gesell mit einer bunten Jacke, der stieß in die Trompete und rief, die Leute möchten doch eintreten, es wären die größten Wunder der Welt zu sehen: ein Kalb mit zwei Köpfen, ein Schwein, das die Karte legen und wahrsagen könnte, und die hochberühmte, wunderschöne Goldprinzessin, um die sich alle Männer gerissen hätten.

„Das kann doch nicht deine Goldprinzessin sein?" sagte er, ging jedoch trotzdem hinein.

Da war es ihm, als solle er vor Schreck in die Erde sinken; denn sie war es wirklich. Aber das Gold

Digitized by Google

war fast überall ab, und er sah, daß sie nur von Blech war.

„Heiliger Gott!“ rief er aus, „wie kommst du hierher, und wie siehst du aus?“

„Was ist denn?“ erwiderte sie, als wenn gar nichts wäre. Nachdem sie sich jedoch überlegt, daß er sie gewiß schon früher einmal gesehen, wie sie noch ganz golden war, fügte sie zornig hinzu: „Glaubst du etwa, daß man ewig hält, du alberner Laffe? zupf' dich an deiner eigenen Nase!“

Da hätte er beinahe laut aufgelacht, denn er sah, daß sie ihn nicht erkannte. Doch sie that ihm viel zu leid, und so fragte er nur leise, ob sie denn gar nicht wisse, wer er sei. Er wäre der kleine Mohr, den sie vor Zeiten einmal so sehr ausgelacht hätte.

Nun war die Reihe an ihr ganz still zu werden und sich zu schämen, und unter vielem Schluchzen erzählte sie, wie erst an ein paar Stellen und dann fast überall das Gold herunter gegangen sei; wie sie das ihren Unterthanen lange verborgen und wie diese es endlich doch gemerkt und sie fortgejagt hätten. Nun zöge sie auf den Jahrmärkten umher, habe es aber sehr satt, und wenn er noch so dächte wie früher, wollte sie ihn gern heiraten.

Darauf erwiderte er sehr ernsthaft, er bedaure sie zwar von Herzen, sei aber schon viel zu verständig um eine Blechprinzessin zu heiraten. Er hoffe bestimmt noch einmal eine viel bessere Frau zu bekommen, wie sie. Damit ging er zur Bude hinaus, und ließ die

Digitized by Google

Blechprinzessin stehen, die vor Wut beinahe platzte und ihm, während er ging, fortwährend nachrief: „Mohrenjunge, Mohrenjunge! kohlschwarzer Mohrenjunge, der abfärbt!“ und Ähnliches. Doch niemand wußte, wen sie damit meinte, da er ja längst auch nicht ein Tüpfchen Schwarzes mehr an sich hatte.

Er ging daher sittsam weiter, ohne sich auch nur umzusehen, und war froh, daß er in seinem Leben nie wieder etwas von der abscheulichen Person erfuhr. Eine Zeit lang setzte er noch sein altes Wanderleben fort, als er aber fast die ganze Welt gesehen hatte, und anfing des Umherziehens müde zu werden, da traf es sich, daß der König von seinem Spiel hörte, und ihn zu sich rufen ließ. Ein Lied nach dem andern mußte er ihm bis in die späte Mitternacht vorspielen und zuletzt stieg der König von seinem Thron, umarmte ihn, und fragte, ob er sein bester Freund werden wollte. Als er dies bejaht, ließ ihn der König in seinem goldenen Wagen durch die Stadt fahren, und schenkte ihm ein Haus und soviel Geld, daß er sein Lebtag daran genug hatte. Und eine Frau bekam er auch. Zwar keine Prinzessin und noch weniger eine über und über goldene, aber eine Frau, die ein goldenes Herz hatte. Mit der lebte er vergnügt und hochgeehrt bis an sein spätes Ende.

Die Blechprinzessin aber ward von Tag zu Tag unscheinbarer, und als das letzte bißchen Gold abgegangen war, wurde sie so viel hin- und hergeworfen, daß sie lauter Buckel und Dellen bekam.

Digitized by Google

Zuletzt kam sie zu einem Trödler. Dort steht sie noch heute in der Ecke zwischen allerhand Tand und Kram und hat Zeit zu bedenken, daß vielerlei abgeht im Leben, Hübsches sowohl, wie Häßliches, und daß daher alles darauf ankommt, was drunter ist.

Digitized by Google

NOTES AND VOCABULARY

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES.

The heavy-face figures refer to pages; the ordinary figures to lines.

Der kleine Vogel.

1.—2. **es fehlte nichts,** nothing was lacking.—4. **dem,** dat. of rel pron. „der."—5. **Eines Tages,** one day; genitive, expressing indef. time.—8. **Was . . . bist,** what a lucky fellow you are! (addressing himself.)—12. **der,** nom. of rel. pron.—19. **Lieber gar!** stuff! nonsense!—19. **ohne . . . anzusehen,** without even looking at the bird.

2.—1. **Es,** used for the logical subject „keine alten."—**ja,** as you know; as an adverb, „ja" adds force to the verb and has many phases of meaning, determined by the context.—5. **schlagen,** warble; applied to some birds, as the nightingale, canary, finch.—8. **indem . . . aufsah,** still not looking up.—10. **es . . . gefallen,** she had dropped a stitch.—12. **doch, doch!** but it is tho'!—13. **sich . . . Nase** = den Vogel an seine Nase; „sich" is here dat. of refl. pron, which is often used in German, idiomatically, instead of the possess. pron.—16. **Männchen,** dimin. of Mann, denoting affection; dear husband.—19. **Allergemeinsten,** the most common (of all); the superlative of „gemein" strengthened by the prefix „aller," of all.—23. **wohl,** do you suppose.

3.—4. **Daß . . . setzt,** don't you dare to put that nasty thing in the room.—10. **ließ . . . schmecken,** ate them with a relish.—20. **daß du,** don't you dare; see **3.** 4.

4.—12. **gekommen,** supply „sei or wäre"; the auxiliary verbs „haben und sein" are frequently omitted at the end of dependent clauses.—19. **den kleinen Vogel** etc., notice inverted order, for the sake of emphasis.—27. **es . . . Augen.** tears came into his eyes.

Digitized by Google

5.—5. **immer noch nicht**, not even yet.—6. **auf — zu**, in the direction of; towards.—12. **wohl . . . lang**, for about half an hour.—24. **ſich . . . Naſe**, see **2.** 13.

6.—13. **ihm die Federn** = ſeine Federn.—17. **bei leibe nicht**, on no account; not on your life.

Das kleine bucklige Mädchen.

7.—2. **wohl**, here indeed. Besides meaning "well" this word has many different meanings, depending upon the connection in which it is used.—8. **ein ſo**, such a.—9. **gab . . . zufrieden**, the little girl contented herself.—10. **ſo** is frequently used to introduce a principal clause when no connective is expressed in English. It may be translated by "then, thus, so," and often omitted.—13. **was . . . werden**, what will become of you.—13. **einmal**, once.—15. **einmal**, even.—17. **am** = an dem; the prep. an, in and vor always take dative when denoting time.

8.—2. **ließ er es**, he stopped (grieving).—4. **lange nicht** = bei weitem nicht, by far not.—8. **es fand ſich**, there was.—9. **gewachſen** etc., inverted order, see **4.** 19.—14. **denen**, dat. plur. of rel. pron. „der."—20. **vormittags, nachmittags**, in the forenoon, in the afternoon, adverbial genit. formed from the masc. nouns „Vormittag, Nachmittag."—23. **Das kleine Mädchen** etc., see **4.** 19.—24. **faßte — ein Herz**, took courage.—24. **eines Tages**, see **1.** 5.—26. **ſchlug . . . ab**, flatly refused (it to her).—27. **Du . . . geſcheit**, have you lost your wits.

9.—4. **verlaſſen**, supply „hatte," see **4.** 12.—12. **in — drin** (darin). The force of a prep. is often strengthened by an adverb of similar meaning, as aus — heraus, an — heran, in — drin, in — hinein etc —18. **eines Nachts**, one night; notice the apparent gender of Nacht; see **1.** 5.—26. **kam — herabgeflogen**, came — flying down. The perf. part. used after the verb „kommen" takes the place of pres. part. in English, and denotes manner of motion.

10.—4. **ob denn — auch**, if it were possible.—9. **ihm den Rücken** = ſeinen Rücken, see **6.** 13.—13. **die** is here demonst. pron. = dieſe, therefore with emphasis (note also inverted order).—18. **der** = dieſer, dat. of demonst. pron.; see **10.** 13.

Digitized by Google

Die himmlische Musik.

11.—5, 6. **in — hinein**, see 9. 12.—10. **sich hören ließ** (lit. let itself be heard), was heard.—10. **der liebe Gott**, this familiar way of speaking of God is common in Germ., especially with children.—11. **selber** (or selbst), for the sake of emphasis; **Gott selber**, God himself.—16. **sich** is here reciproc. pron., not reflexive; each other, one another.—17. **Es . . . Mut(e)**, they experienced such strange emotions.

12.—1. **Eines Tages**, see 1. 5.—**ließ — zumachen**, had—closed.—7. **in lauter**, in nothing but.—10. **sich**, for themselves.—13. **ja**, see 2. 1.—20. **deren**, genit. plur. of demonst. pron. „der."—25. **Judenschule**, i.e. noisy; referring to the oriental custom of studying aloud in schools.—27. **der jüngste Tag** = das jüngste Gericht, the day of judgment.

13.—1. **wenn . . . wird**, when the door is opened (for the children to see the Christmas tree and gifts).—2. **wird — einsammeln lassen**, will have . . . collected; see 12. 1.—5. **selbst**, even; not to be confounded with the pronoun „selbst."—**denen**, dat. plur. of rel. pron. „der."—15. **Ja, ja! so wird's** (= wird es), yes indeed, that's how it will be.

Die künstliche Orgel.

14.—3. Omit „wieder."—5. **von selbst**, of its own accord.—6. **dem**, dat. sing. of rel. pron. „das."—9. **ließ zurichten**, had prepared; see 12. 1.—16. **denn . . . könne**, whom no one could match or rival.

15.—2. **daß . . . könne**, that it could be the bride's fault only.—3. „über" (as well as „lang"), as adverb following the subst. to which it belongs, means "for, during."—4. **nachts**, in the night, adverbial genit., formed as if from a masc. noun, although „Nacht" is fem.; see 8. 20, and 9. 18.—6. **ließ er sich — nieder**, he settled.—9. **lang**, see 15. 3.—12. **verlassen**, supply „habe," see 4. 12.—22. **was . . . konnte**, as fast as he could.

16.—4. **gebeugten Hauptes**, adverbial gen. of manner = mit gebeugtem Haupte.—9. **denen**, see 8. 14.—11. **von selbst**, see 14. 5.

Digitized by Google

Der Wunſchring.

17.—1. **mit dem . . . wollte**, who could not get on well with his farming.—5. **Was** = warum, why.—6. **bringſt's doch zu nichts**, and yet can't get on.—6. **lang**, see 15. 3.—10. **ließ . . . ſagen**, did not wait to be told that a second time.—11. **machte . . . Weg**, set out; started.—12. **ging . . . daran**, went to work immediately.—14, 15. **aus — heraus**, see 9. 12.

18.—17. **an den Finger**, on his finger. In Germ. the def. article is frequently used in the sense of a possess. pron. when there can be no doubt as to the ownership.—22. **wohl**, probably.

19.—2. **nachts**, see 15. 4.—12. **auch noch**, even.—14. **Thaler**, Engl. "dollar" is not cognate with Germ. „Thaler," but derived from it. The „Thaler" has had very different values, but may be thought of here as about 75 cents.—17. **als . . . göſſe** = as though it were raining cats and dogs.—24. **Darauf . . . weiter**, and still it kept on raining.

20.—4. **Nun . . . fehlen**, now we are sure of succeeding.—13. **Das . . . wert**, (here ironical) this would be worth bothering about.—16. **lang**, see 15. 3.—17. **bei . . . geſchüttet**, the harvest had never yielded so well.—26. **was** = warum, why.—28. **auch ſo**, any way (without the wish).

21.—1, 2. **ſich die Hände** = ſeine Hände; see 2. 13.—3. **doch . . . wünſchte**, yet we have gotten everything we wished.—6. **endlich . . . gehen**, attend at last to the wish.—12. **ein großer dicker Bauer**, a great, rich peasant.—16. **Drängen und Treiben**, urging, insisting. Two expressions generally synonymous and frequently alliterative or rhyming are often placed side by side in German, to make the statement more emphatic; e.g. „Saus und Braus, revelry; Luſt und Freude, joy and pleasure; Thun und Treiben, ways and doings.—19, **der** = dieſer, nom. of demonst. pron.; see 10. 13.—21. **Fehlt . . . etwas**, are we in need of anything, then.—23. **Alſo**, therefore.—24. **ja**, to be sure.—24. Omit „immer."

22.—6. **ſich . . . ließ**, received graciously the greetings of the people (who passed by).—13. **einem**, dat. of indef. pron.

Digitized by Google

„man."—14. **auch nur**, even.—16. **ſelbſt**, himself; see 11. 11.—28. **mit ihm**, should be damit, as „ihm" refers to thing and not to person.—29. **wohl**, probably.

23.—8, 9. **ſchlecht, gut**, note the dropping of the ending, which often occurs in proverbs and sayings.

Die drei Schweſtern mit den gläſernen Herzen.

24.—3. **ſo**, then; see 7. 10.—5. **das** = dieſes, see 10. 13.

25.—6. **wenn . . . iſt**, and even if it is only a slight one.—6. omit „ſo," see 7. 10.—9. **Laßt mich nur!** Let me alone!—11. **gerade . . . lange**, all the longer.—15. **durch . . . geworden**, from the Germ. proverb „durch Schaden wird man klug" = experience is the best teacher.—17. **die** = dieſe, see 10. 13. — 18. **jemandem**, old form; „jemand und niemand" are no longer declined except in the genit., which has „es."—18. **ſo**, then.—19. **ſo**, such.—21. **der . . . hätte**, who had applied himself at the same time to the trade of glazier.—22. **ſo**, therefore.—24. **der** = dieſer, see 10. 13. This construction will not be referred to again.—25. **der** (dat.) **jüngſten Königstochter die Schleppe**, for, die Schleppe der jüngſten Königstochter (genit.).—26. **ſo**, then.—29. **der . . . Schleppe**, see 25. 25.

26.—19. **Wenn — doch**, if — only.—27. **Im** = in dem, see 7. 17.

27.—7. **ſonſt . . . daraus**, otherwise it would not amount to anything.—8. **damit . . . zufrieden**, see 7. 9.—9. **alſo**, accordingly.—17. **in . . . verſunken**, buried in thought.—21. **verloren . . . etwas**, he had not lost anything, to be sure, but still he was looking for something.—27. **Ich . . . Glaſer**, a glazier, that is just what I am.—29. **geſagt**, supply „hatte," see 4. 12.

28.—6. **weil . . . will**, refl. form for passive; because not one is to be found.—10. **Glaſer . . . es**, to be sure, glazier he still must be, that is settled.—14. **Kommt . . . Glaſer**, if a glazier should come.—23. **vernommen**, supply „hatte," see 4. 12.—26. **ſeiner . . . liebe**, for the sake of his daughter.—27. **geworden**, supply „wäre," see 4. 12. Will not be referred to again.—29. **ließ**, see 12. 1.

29.—11. **noch dazu**, moreover.—19. **den Prinzen — die Cenſuren**, see 25. 25.—22. **Katzenkopf**, box on the ear.—23. **Sage einmal**, just tell me.—25. **Nun . . . bald?** are you going to speak

Digitized by Google

pretty soon?—27. **ſchnuckſte** (provincial), sobbed.—29. **König Midas**, a king of Phrygia, fabled to have turned into gold everything he touched. Apollo became angry with Midas and changed his ears to those of an ass because, in a musical contest, he gave the prize to Pan instead of to him.

30.—1. **der, welcher**, he who.—7. **gerade . . . lange**, see **25.** 11.

Von der Königin, die keine Pfeffernüſſe backen, und dem König, der nicht das Brummeiſen ſpielen konnte.

31.—1. **Macronien**, imaginary kingdom; the land of maccaroons.—5. **denen**, see **8.** 14. Will not be referred to again.—10. **war . . . entgangen**, but this time, however, the hole had not escaped the king's keen glance.—12. **dem Miniſter den Strumpf aus der Hand**, for „den Strumpf aus der Hand des Miniſters"; see **25.** 5.

32.—1. **der . . . wäre**, which would certainly have occurred to me, too, if I may make so bold.—3. **daß . . . würden**, that your Majesty would surely have condescended to express it this very day.—8. **Zehn für eine**, ten, as quickly as one.—11. **auf . . . lege**, to which I attach great importance.

33.—10. **Laßt . . . zufrieden!** Leave me alone with your nonsense. Note the use of second person plur. in addressing the king.—17. **verſtünde**, imp. subj.; old form for „verſtände."—18. **gab . . . Korb**, lit. gave him a basket; equivalent to the Engl. phrase "gave him the mitten."—25. **Das . . . geweſen**, well, that was not a success; the peculiar use of subj. in this phrase has no equivalent in English.

34.—2. **Es iſt die, welche**, she is the one who.—11. **unverrichteter Dinge**, adv. gen. of manner.—12. **zu Hauſe** should be „nach Hauſe." Zu Hauſe signifies "at home"; nach Hauſe, = "home."—14. **ſo**, consequently.—16. Omit „ſo."—23. **der Frage**, gen. after gedenken.—28. **verſtünde**, see **33.** 17.

34.—29. **Träume ſind Schäume**, dreams are but foam, i.e. vain and empty things; a common proverb.

35.—1. **daß . . . ließe**, that her wish could not be fulfilled.—4. **was . . . wollten**, as fast as the horses could gallop; see **15.**

Digitized by Google

22.—6. **Schranze**, a flatterer of princes, a sponger. Schranzenorden, a humorous allusion to the various orders often obtained through flattery and servility. As orders are worn on the breast, the wearing of one about the neck would make it very conspicuous. The same idea is also conveyed in wearing the „Bretter" (boards) still higher, i.e. on the head; if across the forehead, to signify stupidity. A bit of nonsense, in which is interwoven a thread of sense.—13. **Luſt und Freude**, joy and pleasure; see **21.** 16.—13. **lang**, see **15.** 3. Will not be referred to again.—23. **endlich**, last of all.—26. **am** = an dem, denoting time, see **7.** 17. Will not be referred to again.—29. **behielt**, translate „hatte."

36.—6. **Du ſelbſt**, you yourself; see **11.** 11. Will not be referred to again.—6. **ja nicht einmal**, not even.—8. omit **noch**.—12. **gingen . . . auseinander**, separated without exchanging another word.—15. **Was . . . biſt**, see **1.** 8.—20. **ſich die Hände** = ſeine Hände; see **2.** 3. Will not be referred to again.—26. **immer vergnügter**, happier and happier.

37.—1. **der** (dat.) **Königin über die Naſe** = über die Naſe der (gen.) Königin; see **25.** 25. Will not be referred to again.—4. **einmal**, just.

Vom unſichtbaren Königreiche.

38.—2. **von . . . Dorfe**, from the rest of the village.—5. **eben keine**, not exactly.—11. **auf ihn** = darauf, see **22.** 28.—17. **ſtundenlang**, for hours.—18. **meiſt . . . einherging**, mostly went about silently and thoughtfully.

39.—23. **wie**, after comparative it should be „als."

40.—2. **Bleibt . . . redlich**, stay in your own country and support yourselves honestly.—Ps. xxxvii. 3: "so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed."—14. **heute nacht**, to-night.—20. **ſo**, as usual.

41.—3, 4. **in — hinein**, see **9.** 1. Will not be referred to again.—4. **immer weiter**, farther and farther; see **36.** 26.—19. **darauf zu**, towards it; see **5.** 6.—21. **auf die Stelle zu**, towards the place.

Digitized by Google

42.—14. **damit . . . machten,** that they should make an end of him.

43.—3. **welche . . . hinzog,** which stretched miles away in wonderful splendor.—11. **reingehen** for hereingehen; better „hineingehen."

44.—7. **niemandem,** see **25.** 18.—14. **den erſten beſten Menſchen,** the first person he finds.—18. **ſchmeißt** (inelegant expression); throws violently.—22. **war . . . herabfiele,** it seemed to me exactly as though I had fallen from the church steeple.—27. **ſoll's . . . ergehen,** he will fare badly.

45.—10. **iſt es einem,** one feels; for „einem," see **22.** 13.

46.—4. **heut(e) nacht,** to-night.

46.—4. **herrſchte . . . an,** said the king to him imperiously.—14. **Nachts,** see **15.** 4. Will not be referred to again.—21. **mich friert,** idiom. I am cold.

47.—19. **den Händen,** their hands, see **18.** 17.—24. **Was haſt denn du?** What is the matter?

48.—19. **zu Hauſe** should be nach Hauſe, see **34.** 12.

49.—8. **allerhübſcheſte,** the most beautiful of all, see **2.** 19.—15. **ja,** you know. Will not be referred to again.

50.—2. **ſein . . . erleben,** and live to see the most wonderful thing.—11. **Heller,** an old German copper coin, equal to about an eighth of a cent.

52.—14. **lief . . . Feuer,** the news spread like fire.—16. **Das . . . ſein,** she won't be much, either.

53.—5. **eins . . . andere,** each one more beautiful than the last. (For „wie" see **39.** 23).—6. **das waren lauter,** they were all.

Pechvogel und Glückskind.

54.—**Pechvogel,** unlucky person.—**Glückskind,** child of fortune.—2. **dem . . . ausſchlug,** for whom everything turned out badly.—9. **eben,** therefore.—16. **auf ihnen,** should be darauf; see **22.** 28.—20. **ſeiner,** genit. of pers. pron. „er" after ſich bemächtigen.

55.—28. **machten . . . Staube,** took to their heels.

56.—2. **auf die Hand,** see **18.** 17. Will not be referred to again.—28. **Allee,** a walk bordered on both sides with trees; not syn. with "alley."

Digitized by Google

57.—13. **der . . . zulief,** that led as straight as a string up to the castle.—24. **mit ihr,** should be damit; see **22.** 28.

58.—12. **wie Espenlaub,** like an aspen. According to a legend, the aspen was the only tree that did not tremble when Christ was crucified, and, therefore, it was doomed to tremble ever afterwards, while the other trees tremble only in the wind.—17. **was** = etwas.

59.—12. **allerschönste,** most beautiful (of all); see **2.** 19.—13, 14. **allerunglücklichste, allerhäßlichsten,** see **2.** 19.—18. **du . . . heißen,** I hope you have no such name.—26. **alles,** supply „thun." After any of the modal auxiliaries the dependent infinitive is often omitted if it can readily be supplied.

60.—3. **einmal,** just.—7. **Nur . . . an!** But you do not show it!—11. **Wie fängst du das an,** how do you do it.—12. **Mich . . . gehalten,** a fairy has held me over the holy baptismal font.—23. **daß . . . hinunterlief,** that he felt cold chills run down his back. —24. **hub — an,** old form of hob — an, he began again.—27 **denn . . . groß,** for you are too tall for me.

61.—8. **zu . . . so,** I feel just like it.—14. **ein . . . Atlasschlitzen,** a red velvet doublet slashed with satin.—19. **gab . . . Sporen,** put spurs to it.—25. **vom Schlosse,** better „des Schlosses."

62.—7. **auf sie,** should be darauf; see **22.** 28.—14. **und . . . bat,** and however often he entreated her.—23. **Einen . . . Menschen,** a strange man from no one knows where.—28. **den ersten besten,** see **44.** 14.

63.—2. **allergeringste,** very lightest; see **2.** 19.—9. **Und . . . Spreu,** and the horsemen scattered like chaff.—14. **unverrichteter Dinge,** see **34.** 11.—18. **mit verweinten Augen,** with tear-stained eyes.

64.—5. **den saubern Vogel,** the pretty bird.—8. **wie . . . Auge,** like the fist in the eye, i.e. not at all.—13. **Weiter . . . gesungen,** he went on laughing and singing.—20. **allerlustigsten,** see **2.** 19. Will not be referred to again.

65.—3. **Haben thu ich ihn** (ungrammatical construction); I have got him.

66.—9. **unüberlegterweise,** rashly.—16. **Das . . . sehen!** We will see about that!

67.—2. **Was nun anfangen?** What is to be done now.—10.

Digitized by Google

Gottes Wille geſchehe, God's will be done.—20. **und . . . totlachen**, and then she nearly died laughing.

Die Traumbuche.

68.—3. **auseinanderſpellte**, provincial for -ſpaltete, split.—11, 17. **unter ihr**, — **ihm**, darunter; see **22**. 28.—18. **des** = deſſen, genit. of demonst. pron.

69.—12. **dem's** (= dem es) . . . **wäre**, who had succeeded a single time.—20. **zum Überfluß**, to make quite sure; lit. as a superfluity.—21. **du**, see **1**. 8.—26. **unter ſie** = darunter; see **22**. 28. Will not be referred to again.

70.—14. **Kindermuhme**, nurse; „Muhme" old-fashioned for Tante, aunt.—27. **wenn's** (= wenn es) . . . **ſo wüchſe**, if one had such luck. wüchſe, imp. subj. of wachſen.

71.—15. **ſo . . . aus**, this is the way one pumps the peasants. —17. **Aber . . . nichts** (ungrammatical construction), but surely nothing will come of it.—21. **wo . . . ſollte** = woher der Baum die Wiſſenſchaft haben ſollte.—27. **rund herum ſatt**, perfectly satisfied.

72.—25. **ging . . . Brei**, (proverbial phrase) = then she beat about the bush until—

73.—24. **Aber . . . ihn**, but she went on urging him.—27. **mir hat geträumt** = ich habe geträumt.

75.—11. **hülfe** or hälfe, imp. subj. of helfen.—28. **der . . . ſo**, he pretended to do so.

76.—4. **mauſetot** = dead as a dormouse.—16. **ſtets . . . eintraf**, always came to pass to a hair.—17. **wohl . . . Jahr(e)**, about four years.—21. **unter Mittag**, during the nooning.—26. **einen**, acc. of indef. pron. „man," one.

77.—3. **wenn . . . iſt**, however beautiful and old it may be.—11. **verſtünde**, see **33**. 17.—17. **Gott und dir**, dat. after „dankbar"; to God and to you.—25. **Was . . . anbelangt**, but as for the tree. —27. **wer . . . gepfiffen**, it is easy to pipe to him who is fond of dancing.—27. **wie . . . heraus**, what you shout into the woods will come out as echo.

78.—2. **von was** (= etwas) **Liebem**, of something pleasant.—6. **ſie . . . hübſch**, she was by far not so pretty.

79.—5. **Laß . . . ausweinen**, let her cry it out!—6. **morgen**

Digitized by Google

. . . **alte**, to-morrow she will be herself again.—29. **Fünf . . . verfloſſen**, almost exactly five years had elapsed.

80.—29. **wie**, see **39.** 23. Will not be referred to again.

Der kleine Mohr und die Goldprinzeſſin.

83.—8. **ging . . . ſchlimmer**, he fared still worse.—12. **ſie . . . laſſen**, they should allow him to go out into the wide world and become a musician.—17. **weiter nichts als**, nothing but.—20. **Alſo . . . Lehre**, therefore they apprenticed him to a master.

84.—2. **gleich** = already.—3. **wie . . . ſtände**, if it were becoming to him.—17. **was . . . hat**, what a voice he has.—20. **fein . . . anziehen**, dress himself elegantly.—22. **Mohr**, (acc.) should be „Mohren." Mohr, like Bär, Herr, Graf, Held, Hirt etc., has dropped its final „e" in the nominative, but is still conjugated like the masc. nouns ending in „e," as Knabe etc.—25. **in ſeinem beſten Staate**, in his best clothes.—27. **wenn auch**, although.

85.—10. **unter Scheltworten**, with abusive words.—24. **mochte . . . leiden**, was very fond of him

86.—3. Should be „Mohren," see **84.** 22.—8. **der . . . lag**, who already saw what was the cause of it.—10. Mohr, (dat.) should be „Mohren," see **84.** 22.—12. **dacht . . . gleich**, that's what I thought from the first.

87.—2. **und . . . nach**, and imitated it.—5. **wenn . . . ſtille**, although noiseless.—9. **die . . . quer**, in every direction.—17. **ſich . . . einzulaſſen**, to have anything to do with him.—18. **ſo . . . Püffe**, then sharp words or even blows were showered upon him.—21. **und . . . weiter**, and fiddled his way on.

88.—21. **zuletzt . . . Naſe**, but finally she turned up her nose.—29. **Die Kur iſt aus**, the audience is closed.

89.—1. **Haiduck** or Heiduck, lit. a Hungarian infantry soldier; a royal servant in Hungarian costume.—16. **wie . . . geſehen**, the like of which they had never seen.—26. **da . . . helfen**, then he could not help it.

90.—4. **iſt . . . ſchönſtes**, is by far not my most beautiful one.—7. **mit . . . Beinen**, with both feet at once.—10. **wie . . . leuchtet**, like geese during lightning; i.e. stupid.—10. **denn . . . nicht**, for she was not just overclever.—19. **Mohr**, (acc.) should be

Digitized by Google

„Mohren." See **84.** 22.—28. **gehen . . . durch,** the horses ran away. —29. **du,** see 1. 8.

91.—5. **pfiff sich eins,** whistled a tune to himself.—9. **immer weißer,** whiter and whiter; see **36.** 26.—8. **gewannen . . . lieber,** liked him more and more.—10. **konnte . . . messen,** could rival him playing the violin.—22. **das . . . könnte,** that could tell fortunes with cards, and prophesy.—24. **um . . . hätten,** for whom all men had contended.

92.—5. **als wenn gar nichts wäre,** as though nothing were the matter.—9. **zupf dich an deiner eignen Nase!** (lit. pull your own nose) = sweep before your own door.—16. **die Reihe an ihr,** her turn.

93.—12. **des Umherziehens,** gen., governed by „müde."

Digitized by Google

EXERCISES.

In preparing the exercises, pupils are expected to use the words and idioms found in the corresponding paragraphs of the German text. A dictionary is *not* to be used. Words in parenthesis are to be omitted in the German.

1.

(Page 1 to page 2, 1.)

A man and his wife lived in a large, beautiful house.
The woman raised rare plants and flowers in the garden.
The flowers exhaled delightful perfumes.
In the garden were beautiful old trees.
He was a happy man and he had a clever little wife.
Was his wife near-sighted?
He discovered a little bird at his feet.
The bird could not yet fly. It had fallen out of the nest.
"I shall carry it to my wife," said he.
He thought it was a little nightingale.
Do no nightingales build their nests in the garden?
The woman did not even look at the bird.

2.

(Page 4, 29 to page 5, 15.)

They had done a great wrong, but now they let the bird go.
It could only hop aud flutter in the path.

Digitized by Google

She wept aloud and hurried into the garden.
Perhaps she could yet find and catch it.
And, sure enough, she found it in the middle of the path.
The little bird could not yet fly properly.
It hopped into the beds and under the bushes.
It fluttered from one bush to another.
She could not catch it.
She trampled the flower beds, but she did not mind it in the least.
The bird hopped about in the garden for about half an hour.
Her face was scarlet and her hair dishevelled. With sparkling eyes she came back into the room.

3.

(Page 7, 1 to 15.)

The woman was somewhat different from other people.
Her only child was very small and pale.
She often went out with her mother.
She stopped and looked at the other children.
Why did the little girl look at them so strangely?
They wore such beautiful new dresses.
The little girl was satisfied.
They went back home and the mother took her little daughter in her arms.
What will become of the child when her mother is dead?
No one knows, not even her father.
But he kissed her again and again.
Did the father ever go out with his little daughter?

Digitized by Google

4.

(Page 9, 13 to 21.)

The winter had passed and the summer came.
The little girl grew paler and weaker.
She could no longer sit upon the window-sill.
She had to lie in bed all the time.
The snow-drops were pushing the tips of their green leaves through the earth.
The little girl told her mother how beautiful they looked.
The old mother was pale and weak.
But one night she came to the little girl.
She told her how glorious it was in heaven.
The night passed, and when the morning came the little girl was dead.
The next morning the mother did not come to her.

5.

(Page 12, 1 to 15.)

One day the angels closed the gates of heaven.
They ceased their music and were very sad.
Each one seated himself on a cloud.
He cut his music-sheets into little bits.
He cut them with his little golden scissors.
The little pieces flew down to the earth like snowflakes.
The wind blew them over hill and dale.
It scattered them all over the world.
And mortals caught the bits as children catch snowflakes.
One caught a large one, another a small one.
But they all put the bits carefully away.
The heavenly music had sounded so beautiful.

Digitized by Google

6.

(Page 15, 5 to 20.)

He travelled many hundred miles and finally settled in a foreign country.
No one there knew him and no one asked about him.
He was very lonely and thought constantly of his deserted bride.
She was so good and beautiful and he had so basely deserted her.
A nameless longing took possession of him.
He could not overcome this longing for his native land.
Will he go back and ask her pardon?
He has been in this foreign country ten years.
Will she know him again?
The more he thought of her, she stronger became his longing.
He decided to return.
He had to travel day and night.

7.

(Page 16, 10 to 20.)

The procession came to the church, and the bearers crossed the threshold.
The organ began to play of its own accord.
No one had ever heard an organ play so divinely.
The tones swelled out more and more powerfully.
The church shook to its foundations.
Near by, the organ-builder was listening to the powerful tones.
He was leaning upon a column before the altar.
God had forgiven him and he was very joyful.

Digitized by Google

As the last sound of the organ died away, he closed his eyes.

He fell upon the stone pavement of the church.

Was he dead?

No, he was only weary from his long journey.

8.

(Page **17**, 1 to page **19**, 15.)

The young peasant does not succeed, and he wipes the perspiration from his forehead.

An old witch passes stealthily by and says, "You must go straight on for two days."

A fir tree towered above all the other trees in the forest.

You must fell the tree, then your fortune will be made.

The eggs will break and a young eagle will come out of one of them, and a golden ring will fall out of the other

Take the ring, twirl it on your finger and make a wish.

After you have made the wish, the ring will lose its power.

The eagle soars in great circles and darts towards the east.

Mine is a magic ring and is worth more than all the jeweller's rings.

I will call him early, for he has a long way to go.

I shall close the shutters that no one can see me.

Twirl the ring and call out, "I should like to have a thousand dollars."

9.

(Page **19**, 15 to page **22**, 10.)

It begins to rain dollars and they pelt him on his head, his shoulders, and his arms.

Will you be able to unbolt the door?

Digitized by Google

She found him dead in the cellar under his money.
"I will show the ring to my wife," said the peasant.
I know what to do: wish for another field.
It is not worth while. The harvest will yield well.
They did not give away the only wish for such a trifle.
He toils and moils during the best years of his life.
The peasant is young; something may happen to him.
Our barns are getting fuller and fuller.
We graciously receive the greetings of our neighbors.
I propose all sorts of things to her.

10.

(Page **24**, 1 to page **26**, 4.)

Some people have hearts of glass.
Do not knock against it, it will break.
I will be careful with this breakable ware.
Do you see the bees and butterflies in the garden?
Her heart is broken, she is dead.
Drink a cup of hot coffee.
The second daughter is not dead, but her heart has gotten a crack.
Princes came in crowds to woo the clever, pretty princess.
The King must understand the glazier's trade,
I have to carry the Princess' train three times; then I shall be a nobleman.
I see you have a queenly gait.
He drops her train and leads her up the steps.

11.

(Page **26**, 5 to page **28**, 26.)

A page must do it nicely and elegantly.
No one has ever carried her train so charmingly.

Digitized by Google

I shall take pains to become a king and a glazier.
In the third year I cut the glass and then I shall be a master.
If I begin at the end it will go faster.
It does not amount to anything.
I do not find a king who is, at the same time, a glazier.
The King makes two conditions. It is settled that he must have velvety hands.
Many glaziers come, but the Princess does not like them.
Their hands are rough.
I became a glazier for your sake.

12.

(Page 81 to page 82, 17.)

I. The King had just arisen and was sitting on a chair beside the bed. His chamberlain, who stood before him, was then in the prime of life. "Ah!" sighed the King, "if I had a queen my stockings would not have holes in the heels. I think I shall take a wife." The chamberlain thought more of fine boots than of whole stockings. He had not noticed the hole, but it had not escaped the King's keen eye. He was terrified when the King took the stocking out of his hand, and thrust his forefinger through the hole. "What is the use of being chamberlain if I do not dress my King?" said he. "I have always dressed him with great care."

II. There is not a single princess in your whole kingdom," said he, "who would suit you. Your queen must be beautiful and clever. And then there is one point upon which your Majesty lays especial stress. She must know how to mend stockings, and I think you will not find her so easily." "Pah!" returned the King, "I can

Digitized by Google

find ten as easily as one. You know how fond the princesses are of me. They have not forgotten that I have no queen. And it is so easy to know how to mend stockings."

13.

(Page **36**, 10 to page **37**, 10.)

I. The King and Queen had parted that day without exchanging a word. They could not have done a more stupid thing. And now the Queen was walking up and down the long corridor, which was already pitch-dark. She was weeping. Everything had gone wrong that day, and she had been very much annoyed. After she had walked up and down at least five or six times, she finally said, "I will just see what the King is doing." Thereupon she went into a room which opened upon the corridor.

II. The lamps had not been lighted and it was growing darker and darker. The King was sitting in a corner of the sofa whistling his favorite tune. Then he began to play the jews'-harp. A valet came and lit the lamps. After he had played two or three tunes the King rubbed his hands and said, "It's lucky that I can play the jew's-harp. My wife cannot throw that up to me, at least." The Queen, who had entered the room, finally seated herself on a chair and looked at him. She remained silent and thought, "What a foolish woman I am!"

14.

(Page **38** to page **39**, 1.)

I. Half-way up the mountain-side lies a little, old house. It belongs to a young peasant and his father.

Digitized by Google

In front of the house is a large forest. Who knows who planted the oaks and the beeches? The young peasant did not know, and the father did not trouble himself about it. In the evening when they had finished their work in the field, they used to sit upon a large millstone which lay just behind the house. A quarter of an hour ('s walk) from there was a river which flowed through the valley.

II. On the other side of the river rose high mountains. When they sit upon the broken millstone, this beautiful prospect lies before them. Why does the old father lean his head upon his hands? He has many cares and thinks often of the children who are dead. He dreams here for hours together. The young peasant dreams, too, and the people call him mockingly, "Dreaming George." He usually goes about [1] lost in thought, or sits with his head resting upon his hands, and his elbows upon his knees. He does not trouble himself much about the work.

[1] in ſich gekehrt.

15.

(Page 48, 3 to 26.)

I. Dreaming George took out his watch to see how late it was. Then he ran up to the King and said, "I have a long way (to go) home. Can you not keep me overnight? But the King and the Princess were walking up and down in the garden. He was telling her how pretty she was. As soon as they saw Dreaming George coming, the King took the Princess by the hand and led her straight through the garden to a golden seat. In the mean time (some) little children were swinging in a large

Digitized by Google

swing. It was very late, but these children were dreams, and dreams do not sleep. They have no beds.

II. The King had so much to say to the Princess that he had not seen the children. As soon as he saw them, he went to them and said, "Children, you must go into the house, for it is very late." The Princess finally went into the house and dressed herself all in pink. Afterwards she came into the garden again and sat down upon [1] the garden-seat. Dreaming George got ready then to go down to earth again. The King could not keep him overnight, for he had no beds.

[1] auf, acc.

16.

(Page 56, 19 to 57,

I. He walked about until he came to a garden. In the garden were tame deer which ate bread out of his hand. From among the trees rose a stately castle. From the silver towers which glittered in the sun waved gay flags and banners. He went along the railing until he came to a large gate which stood invitingly open. At the gate hung a tablet upon which was a queer inscription. Usually, on the gates of very beautiful gardens, the notice is, "Entrance forbidden" or "No entrance." But this time there was nothing on the tablet except that one was not allowed to cry.

II. To his great astonishment he found that the entrance was not forbidden. Thereupon he took out his handkerchief, with which he rubbed his eyes a little. For he was quite sure that in some corner he would find a tear or two. He entered the garden and followed the

Digitized by Google

long, shady avenue which led straight up to the castle. Finally he turned into a side path which led to a little wood. On the top of a little hill in the midst of the wood, he saw a lovely maiden. She was sitting in the grass amidst hedges of roses and jasmine.

17.

(Page 64, 5 to 28.)

I. "The bird has been caught, your Majesty, but he has moulted in the mean time. Your description does not suit him," said one of the two riders. "He certainly never would have been found if we had not met, in an inn, a stupid fellow who told us the whole story. And after he was taken and bound, he went on laughing and singing. We put him on his horse, which we took between our horses and hurried hither. He could scarcely wait until we had put him upon his horse. We rode very slowly and then he railed and scolded.

II. He knew that he would be beheaded, but the Princess had kissed him and now he was the happiest person in all Christendom. The King had told him that he was the saddest person in the world. He had been bold enough to let the Princess kiss him. Since then he had been very happy. But the King grew very sad when he heard it. Pechvogel was to be cast into the tower, and on the morrow they would behead him. When he heard this, he crossed his arms, stepped before the King and said: "Your Majesty, the happiest person in the world is to be beheaded to-morrow. But until then, I shall go on laughing and singing."

Digitized by Google

18.

(Page 68 to 69, 15.)

I. A hundred years ago or more, the lightning struck an old beech tree which stood in the village. It split the mighty tree from top to bottom; and now the plough passes over the place where it stood. No trees like it grow now. They get smaller and punier all the time. They say that animals and people keep growing smaller, too, but who knows whether it is true! The peasants say that in heathen times the treacherous pagans had killed a holy apostle under the beech tree. Did the tree grow so large and thrifty because it had drunk the apostle's blood?

II. Why did every one in the village, great and small, call it the dream beech? From time immemorial it had been called nothing else. Did they go to sleep and dream under the tree? Their dreams always came to pass if they did not think of what they would probably dream. They dreamed nothing but trash if they thought of what they wished to dream. Most of the people in the village were so curious that they never succeeded in dreaming under these hard conditions. There was not a single man or woman in the village who had not tried it; but no one had ever succeeded a single time. At the time when the apostle was killed under the tree, there was no village here.

19.

(Page 80, 5 to 27.)

I. The beech begins to rustle and to wave its mighty branches as (it had done) five years ago. Here and

Digitized by Google

there a delicate, glistening sunbeam falls through the leaves, and here and there a bit of blue sky shines through. And as the old tree waved its branches, he fell asleep. As he had not slept the previous night, he now slept a long time. Five years ago he had slept and dreamed under this same beech tree. He had dreamed that the woman at the table who was playing with the children was his wife. Now he saw the same dear face of the wife who looked at him so kindly.

II. He awoke, and saw that it was only a dream. He grew very sad. As he went home, he broke a small green twig from the beech. He placed the twig which he had broken from the beech in his wife's hymn-book. The next day was Sunday and she was going to church. She saw her husband, who was standing near her, blush. The twig had fallen out of the hymn-book. As he stooped and was about to put it into his pocket, she asked him what kind of a leaf it was. "It is a leaf of the old beech tree under which I slept and dreamed five years ago," said he.

20.

(Page 84, 4–21.)

I. Day in, day out, the chimney-sweeps have to creep into the chimneys. The chimneys are so narrow that I should be afraid of sticking fast. The little negro was afraid of it too, but he always got safely out on to the roof again. Come up on the roof and breathe the fresh air. Although he is swinging his broom, the swallows are flying about the little chimney-sweep's head. When I sit high up on the chimney, I always call out, "Ho-i-do! ho-i-do!" like the chimney-sweeps. Then the

Digitized by Google

people in the street see me and stop. "He is only a little black dwarf," say they, "but what a voice he has!"

II. Although the people in the street stopped, they did not see the little chimney-sweep. He had already crept into the chimney again. His broom had caught fast in the narrow chimney. When he has learned (his trade) he will be journeyman. The master will free him. Then he will wash and dress himself up finely as chimney-sweeps are accustomed to do. Then he will not have to swing his broom about his head, day in, day out. He will breathe God's fresh air again. Although he is not obliged to creep into chimneys, he often goes out upon the roof and lets the swallows fly about his head.

21.

(Page **86**, 15 to page **87**, 11.)

I. The little negro, who was weeping, packed up his belongings and was about to go. It was a great pity that he rubbed off. The distinguished gentleman had known it for a long time. To be sure, he had not told his wife. "Do not despair," said he to him, "but remain honest and good and in time you will become as white as other people. Once a week look in the mirror which my wife has given you." Thereupon the little negro was about to go, but the wife of the distinguished gentleman called him back once more and gave him a violin. She noticed that he was weeping, and told him that it was no great misfortune to be a negro.

II. "You can go out into the world and become a musician," said she. "But I have no master who will

Digitized by Google

show[1] me how to play," said he; "how can I, then, become a musician?" "Listen to what the birds sing and the brooks babble, and imitate them," said she. "That will be very hard to learn. Not every one can imitate birds and brooks and flowers." "Do flowers and stars make music too?" "Yes, at midnight, but it is a very soft, peculiar music which not every one can hear." The little negro had wandered about a great deal in every direction before he learned to play as the birds sing and the bushes rustle.

[1] vorſpielen.

22.

(Page 93, 7 to 29.)

I. The detestable person did not even turn around. For a time he did not hear anything of her. He never saw her again in his life. He began to grow tired of wandering about and was glad that he had seen almost the whole world. Then it happened that the King, who had heard of his playing, had him summoned. The King, who became his best friend, stepped down from his throne and embraced him. Would you like to play one song after another until past midnight? A princess, who was driving through the streets in her golden chariot, heard his playing. Was she a golden princess? She was not all over gold, but she had a golden heart.

II. When the little negro grew tired of his wandering life, he took a wife. He was glad that he had never heard anything more of the horrid tin princess. With his wife, who, to be sure, was no princess, he lived contentedly until his death. His whole life long he had to

Digitized by Google

play to the King and the Princess. But they were his best friends and presented him with many houses and much money. He was glad that he did not have to continue his old wandering life. The tin princess, who was tossed hither and thither, became more unsightly every day. For a time she had been highly honored, but now the last bit of gold had come off, and she was odious.

Digitized by Google

VOCABULARY.

f. after a verb means that it takes the auxiliary ſein, *h. that it takes* haben. *The other abbreviations are self-explanatory.*

ab, off, away; down; — und zu, off and on, occasionally.
abbrechen, *irr. sep.* break off, discontinue. See brechen.
Abend, *m.* –e, evening, eve; West (geog.).
Abendeſſen, *n.* —, evening meal, supper.
Abendnebel, *m.* —, evening mist.
aber, but, however.
abermals, again, anew, once more.
abfärben, *reg. sep.* rub off, lose the color.
abgehen, *f. irr. sep.* go off, come off, depart; vanish. See gehen.
abgeriſſen, torn, tattered.
Abhülfe, *f.* remedy, relief.
ablegen, *reg. sep.* lay or take off; remove.
ablöſen, *reg. sep.* loosen, untie; sever.
abnehmen, *irr. sep.* take off or away, remove. See nehmen.
abreißen, *irr. sep.* tear off. See reißen.
abſcheuern, *reg. sep.* rub or wear off.
abſcheulich, horrible, horrid, detestable, odious.
Abſchied, *m.* –e, departure, parting, leave, farewell.
abſchlagen, *irr. sep.* strike or knock off; refuse, reject. See ſchlagen.
abſeits, aside, apart.
abſichtlich, intentional, designed, premeditated, purposely, on purpose.
abſonderlich, strange.
abſteigen, *f. irr. sep.* descend; get off or down; alight. See ſteigen.
abwarten, *reg. sep.* await.
abwechſelnd, by turns, intermittent, alternate.
abwiſchen, *reg. sep.* wipe off or away; cleanse by wiping.
abziehen, *h. irr. sep.* draw off, pull off, withdraw; *f.* retire, march off, withdraw. See ziehen.
ach! ah! alas! oh!
Achſel, *f.* –n, shoulder.
acht, eight.
Acht, *f.* attention; heed, care; in acht nehmen, be careful.
achten, *reg.* esteem, respect, value, estimate; regard, consider.
Acker, *m.* Äcker, field; tilled land (acre).
Adler, *m.* —, eagle.
äffen, *reg.* make a fool off, mock.
ahnen, *reg.* have a presentiment of, suspect, anticipate, forbode; es ahnt mir, my heart forbodes.
ähnlich, similar.
albern, simple, silly, foolish, absurd.

Digitized by Google

Albernheit, *f.* –en, silliness, simplicity, absurdity.
all, all, entire, whole; every, each, any.
Allee, *f.* –n, alley, avenue.
allein, single, alone, only; but.
allerbeſt, by far the best.
allerdings, by all means, to be sure, undoubtedly, sure enough, indeed.
allergemeinſt, most common.
allergeringſt, very smallest.
allerhand, of all kinds, every kind of, various.
allerhäßlichſt, by far the ugliest.
allerhübſcheſt, prettiest of all.
allerletzt, at the very last.
allerluſtigſt, very jolliest.
allermeiſten, by far the most.
allerunglücklichſt, by far the most unlucky.
alles, all, everything; every one; alle beide, both.
als, *in comparisons*, as, than, but; *of time past*, when.
alsbald, immediately, at once, forthwith.
alſo, thus, in this manner; accordingly, consequently, therefore.
alt, old, aged.
Altar, *m.* –äre, altar.
Alterchen, *m.* dim. of Alter, old man, old fellow.
am = an dem.
Ameiſenei, *n.* –er, ant's egg.
an, (*prep. dat. and acc.*) on, upon; at; to; near, by the side of; against; of; from.
anbelangen, *reg. sep.* concern, regard.
anbinden, *irr. sep.* bind, tie, fasten to. See binden.
Anblick, *m.* –e, look, view, sight, aspect; appearance, spectacle.
anblicken, *reg. sep.* look on or at, eye, view; glance at.
Andenken, *n.* —, remembrance, memorial, keepsake, souvenir.
ander, other.
ändern, *reg.* alter, change.
anders, otherwise, else, differently; ſich anders beſinnen, change one's mind.
Änderung, *f.* –en, change, alteration.
anfahren, *irr. sep.* address harshly.
anfangen, *irr. sep.* begin, commence, undertake, do. See fangen.
anfangs, in the beginning, at first; at the outset, originally.
anfaſſen, *reg. sep.* take or lay hold of, touch, seize, grasp; ſich —, take hold of each other.
angekommen, arrived. See ankommen.
Angelegenheit, *f.* –en, concern, affair, business matter.
Angeſicht, *n.* –er, countenance, face.
angeſtrichen, see anſtreichen.
angethan, see anthun.
angezogen, see anziehen.
Angſt, *f.* Ängſte, anguish, anxiety, distress, fear, apprehension; angſt haben, be afraid.
ängſtlich, anxious, uneasy; nervous; filled with alarm; timid.
anhaben, *irr. sep.* have on, wear. See haben.
anheben, *irr. sep.* = anfangen.
anherrſchen, *reg. sep.* address sharply or imperiously.
ankommen, ſ. *irr. sep.* arrive, come; depend. See kommen.
anlangen, ſ. *reg. sep.* reach, arrive.

Digitized by Google

anlegen, *reg. sep.* lay or put on (clothes).
anrühren, *reg. sep.* touch, handle.
anſah, see anſehen.
anſchauen, *reg. sep.* look upon, view, gaze at.
Anſchein, *m.* appearance, semblance; likelihood, probability.
anſchwellen, ſ. *irr. sep.* swell out or up. See ſchwellen.
anſchwoll, see anſchwellen.
anſehen, *irr. sep.* look at, on or upon, take a look at; regard. See ſehen.
Anſpruch, *m.* -ſprüche, claim, pretension.
anſtarren, *reg. sep.* stare at or upon, gaze at.
anſtecken, *reg. sep.* stick or put on; pin.
anſtreichen, *irr. sep.* paint. See ſtreichen.
Anſtrengung, *f.* -en, exertion, effort.
anthun, *irr. sep.* put on *or* dress.
antrauen, *reg. sep.* unite in marriage, to marry to (one).
Antwort, *f.* -en, answer, reply.
antworten, *reg. insep.* answer, reply, respond.
Anzahl, *f.* number, multitude.
anziehen, *irr. sep.* draw or put on (clothes). ſich —, dress one's self.
anzünden, *reg. sep.* kindle, light.
Apfel, *m.* Äpfel, apple.
Apoſtel, *m.* —, apostle.
Apoſtelblut, *n.* apostle's blood.
Arbeit, *f.* -en, work, labor, toil.
arbeiten, *reg.* work, labor, toil.
Arche, *f.* -n, ark.
arg, bad, wicked, malicious, mischievous.
ärgerlich, vexatious, irksome; angry, vexed, fretful.
ärgern, *reg.* vex, offend, anger; ſich —, be vexed.
Arm, *m.* -e, arm.
arm, poor, indigent, needy.
ärmlich, poor, needy, miserable.
Aſt, *m.* Äſte, branch, bough.
Atem, *m.* breath, breathing.
atemlos, breathless, out of breath.
Atlasſchlitz, *m.* -e, satin slash.
atmen, *reg.* breathe, draw a breath.
auch, also, too, likewise, even; wer —, wenn —, wo —, wie —, whoever, whenever, wherever, however.
auf (*prep. dat. and acc.*), upon, on, at the top of; auf und ab, up and down, to and fro; auf einmal, all at once.
aufbrechen, h. *irr. sep.* break up or open; ſ. start, set out, depart. See brechen.
auffangen, *irr. sep.* catch up, snatch, catch. See fangen.
aufführen, erect, construct, perform.
aufgeben, *irr. sep.* give up, abandon, relinquish, resign. See geben.
aufgehen, ſ. *irr. sep.* rise, arise; open. See gehen.
aufgelacht, see auflachen.
aufgeſtiegen, see aufſteigen.
aufheben, *irr. sep.* raise, lift; take or pick up; lay up, store away, put in safe keeping. See heben.
aufhorchen, *reg. sep.* listen, hearken, prick up the ears.
aufhören, *reg. sep.* stop, cease, finish, discontinue.
auflachen, *reg. sep.* break or burst out laughing.
auflauern, *reg sep.* lie in wait for, waylay.
aufleſen, *irr. sep.* pick up.

Digitized by Google

aufmachen, *reg. sep.* open; ſich —, set out, prepare to start.
aufmerkſam, attentive, mindful, heedful, observant.
aufnehmen, *irr. sep.* receive, put up.
aufpluſtern, *reg. sep.* puff up, ruffle up.
aufreißen, *irr. sep.* tear open or up; fling open. See reißen.
aufrichten, *reg. sep.* erect, raise, set up, pile up.
aufriegeln, *reg sep.* unbolt.
aufſah, see aufſehen.
aufſchlagen, *irr. sep.* open, throw open; ein Gelächter —, burst out laughing. See ſchlagen.
aufſchreiben, *irr. sep.* write, jot down. See ſchreiben.
aufſchreien, *irr. sep.* shriek out, cry aloud, scream out. See ſchreien.
aufſehen, *irr. sep.* look up. See ſehen.
aufſetzen, *reg. sep.* set up, put up or on.
aufſpringen, ſ. *irr. sep.* spring up, start or jump up; fly open. See ſpringen.
aufſtehen, ſ. *irr. sep.* rise, get up, stand open. See ſtehen.
aufſteigen, ſ. *irr. sep.* mount; rise; ascend; arise. See ſteigen.
aufſtellen, *reg. sep. refl.* stand in a row.
aufſtieg, see aufſteigen.
aufwachen, ſ. *reg. sep.* wake up, awake.
Auge, *n.* –n, eye.
Augenblick, *m.* –e, moment, instant.
augenblicklich, this moment.
aus, out, over, done with, finished; at an end, to an end. *Prep. dat.* out of, from, through, of.
ausbrechen, ſ. *irr. sep.* break out, burst forth. See brechen.
ausdachte, see ausdenken.
ausdenken, *irr. sep.* invent, devise, think out. See denken.
auseinander, asunder, apart from one another.
auseinanderſpellen, *reg. sep.* split asunder.
ausfällig, aggressive, offensive; — werden gegen, attack, fall foul of.
ausfragen, *reg. sep.* find out by questioning.
ausgegangen, see ausgehen.
ausgehangen, see aushangen.
ausgehen, ſ. *irr. sep.* go out, walk, take a walk. See gehen.
ausgerufen, see ausrufen.
ausgeſprochen, see ausſprechen.
aushalten, *irr. sep.* hold out, endure, bear, stand, suffer. See halten.
aushangen, *irr. sep.* hang out. See hangen.
ausharren, *reg. sep.* persevere, hold out.
auskundſchaften, *reg. sep.* spy out, explore, find out by reconnoitring or examining.
auslachen, *reg. sep.* laugh at, make sport with.
auslernen, *reg. sep.* finish learning.
Ausnahme, *f.* –n, exception; ausnahmsweiſe, by exception.
ausrufen, *irr. sep.* exclaim, cry out; call (out). See rufen.
ausruhen, *reg. sep.* rest, repose, take a rest. *Also used refl.*
ausſah, see ausſehen.
ausſchalt, see ausſchelten.
ausſchelten, *irr. sep.* scold, rebuke, chide, berate. See ſchelten.
ausſchlafen, *irr. sep.* sleep enough, have done sleeping. See ſchlafen.

Digitized by Google

ausſchlagen, *irr. sep.* turn to.
ausſehen, *irr. sep.* look, appear, seem. See ſehen.
außer, (*prep. dat.*) outside of, out of, beside, without; except, save, unless.
äußern, *reg.* utter, express; ſich —, express.
Ausſicht, *f.* –en, outlook, view, prospect.
ausſpannen, *reg. sep.* stretch out.
ausſprechen, *irr. sep.* pronounce; utter, speak, express. See ſprechen.
außerdem, besides.
ausſtrömen, *reg. sep.* stream forth, flow out, discharge.
auswählen, *reg. sep.* choose, select, pick out, make choice of.
ausweinen, *reg. sep. refl.* weep, or cry one's self out; cease weeping or crying.
auswendig, outward, external; –lernen, learn by heart.
ausziehen, *irr. sep.* draw out, pull off; ſich —, undress, disrobe.

Bach, *m.* Bäche, brook, creek.
backen, buk, gebacken, bake.
Bäcker, *m.* —, baker.
bald, soon, before long, presently; almost, nearly; bald . . . bald, now . . . now.
Bank, *f.* Bänke, bench.
Banner, *n.* —, banner.
Bär, *m.* –en, bear.
bar, bare; bares Geld, ready money, cash.
Barett, *n.* –e, cap.
barfuß, barefoot.
barmen, *reg.* complain, lament.
Barſchaft, *f.* cash, ready money.
Bart, *m.* Bärte, beard.
bat, see bitten.
Bauart, *f.* –en, architectural style.
bauen, *reg.* build, construct.
Bauer, *m.* –n, peasant, countryman, farmer.
Bauer(n)kind, *n.* –er, peasant-child.
Baukaſten, *m.* —, box of building-blocks.
Baum, *m.* Bäume, tree.
Baumaſt, *m.* –äſte, branch of a tree.
baumeln, *reg.* dangle, swing.
Baumrieſe, *m.* –n, gigantic tree.
beben, *reg.* tremble, quiver, quake.
bedachte, see bedenken.
bedanken, *reg. refl.* thank, return thanks.
bedauern, *reg.* pity, deplore, regret.
bedecken, *reg.* cover.
bedenken, bedachte, bedacht, think upon, consider, heed.
bedeuten, *reg.* give to understand, indicate, denote; mean, signify.
Bedingung, *f.* –en, condition.
Beet, *n.* –e, bed (in a garden).
befahl, see befehlen.
befallen, befiel, befallen, befall, come upon, attack.
befehlen, befahl, befohlen (befiehlſt, befiehlt), command, bid, order.
befeſtigen, *reg.* make fast, fasten.
befinden, befand, befunden, *refl.* find one's self (in respect to health).
befreundet, friendly, on friendly terms.
begeben, begab, begeben, *refl.* betake one's self, repair.
begegnen, ſ. (*with dat.*) *reg.* meet; befall, occur to.
begehen, beging, begangen, commit, perpetrate.

Digitized by Google

beginnen, begann, begonnen, begin, commence, originate, undertake.
Begleiter, *m.* —, companion, attendant, escort.
Begleitung, *f.* -en, accompaniment, company.
begönne, *subj. imp.* of beginnen.
begraben, begrub, begraben, bury, inter.
behäbig, comfortable.
behalten, behielt, behalten, keep, retain; das letzte Wort —, have the last word (in a dispute).
behaupten, *reg.* maintain, assert, affirm.
beherbergen, *reg.* lodge, give shelter.
beherzt, courageous, bold, daring.
behielt, see behalten.
behüten, guard, protect, watch over; Gott behüte! God forbid.
bei, (*prep. dat.*) at, with, among, by, by the side of, near, at the house of.
beibringen, *irr. sep.* bring near by; administer, impart, teach. See bringen.
beide, both, the two.
Beil, *n.* -e, hatchet, axe.
beim = bei dem.
Bein, *n.* -e, leg; bone.
beinahe, nearly, almost, near, well-nigh.
beisammen, together, in company.
beisetzen, *reg. sep.* put by; bury, inter, entomb.
beistehen, *irr. sep.* stand by, assist, help, support. See stehen.
bejahen, *reg.* affirm, assert; answer in the affirmative.
beklagen, *reg.* deplore, bewail, lament; — über, complain of.
beklommen, oppressed; uneasy, anxious.
bekommen, bekam, bekommen, get, obtain, gain, receive.
bekümmern, *reg.* grieve, afflict, trouble; sich — über, grieve at, be uneasy about.
Bekümmernis, *f.* or *n.* -sse, affliction, grief, trouble.
beleuchten, *reg.* light, illuminate, cast light upon.
bellen, *reg.* bark.
bemächtigen, *reg. refl.* (*gen.*) take, get hold of, seize, make sure of, take possession of.
bemerken, *reg.* remark, observe, notice.
bequem, convenient, comfortable, easy.
Berberitze, *f.* -n, barberry.
Berg, *m.* -e, mountain; hill.
Berghöhe, *f.* -n, mountain-height; mountain-side.
beruhigen, *reg.* calm, still, quiet, pacify, soothe.
berühren, *reg.* touch.
besäen, *reg.* sow, strew.
besah, see besehen.
besaß, see besitzen.
beschaffen, constituted, formed, conditioned.
beschäftigen, *reg.* occupy, employ; sich —, occupy one's self.
beschämen, *reg.* make ashamed, abash, confound.
bescheinen, beschien, beschienen, shine upon, illuminate.
beschließen, beschloß, beschlossen, conclude, resolve, determine, decide.
beschreiben, beschrieb, beschrieben, describe, give a description of.
Beschreibung, *f.* -en, description.
beschwerlich, burdensome, troublesome, difficult.
besehen, besah, besehen, look at, examine, take a view of.

Digitized by Google

Beſen, *m.* —, broom; brush, whisk.
beſetzen, *reg.* beset, occupy; border, trim.
beſiegen, *reg.* conquer, vanquish, overcome.
beſinnen, beſann, beſonnen, *refl.* consider, recollect, remember.
beſitzen, beſaß, beſeſſen, possess, own.
beſonder, separate, particular, peculiar.
beſonders, in particular, especially; separately, apart.
beſſer (*comp. of* gut), better.
beſt (*sup. of* gut), best; der erſte beſte, the first that comes along.
beſtimmen, *reg.* determine, fix, appoint.
beſtimmt = gewiß, positive, precise, certain.
beſuchen, *reg.* visit, call upon; frequent.
beten, *reg.* pray.
betrachten, *reg.* behold, view, regard; consider, contemplate.
betreten, abashed, crestfallen.
betrogen, see betrügen.
betrüben, *reg.* make sad, afflict, grieve; ſich — über, be afflicted at, grieve at.
Betrug, *m.* deceit, fraud, deception.
betrügen, betrog, betrogen, deceive, dupe.
betrunken, drunk, intoxicated; tipsy.
Bett, *n.* -en, bed; couch.
Bettler, *m.* —, beggar, mendicant (*f.* -in).
beugen, *reg.* bend, bow.
bewahren, *reg.* keep, guard, preserve.
Bewandtnis, *f.* -ſſe, condition, state, case.
bewegen, *reg.* move, stir, agitate; ſich —, move, stir; *irr.* —, bewog, bewogen, induce, prevail upon.
bewirten, *reg.* entertain, treat; keep travelers.
bewundern, *reg.* regard with wonder, admire.
beziehen, bezog, bezogen, draw over, cover; ſich —, become cloudy or overcast.
biegen, bog, gebogen, bend, bow; ſich —, bend, bow, decline.
Biene, *f.* -n, bee.
Bild, *n.* -er, picture, portrait.
binden, band, gebunden, bind, tie, fasten.
Bindfaden, *m.* -fäden, twine, string.
Birkenreis, *n.* -er, birch, twig, bunch of birch twigs; switch.
bis, (*prep. acc.*) as far as, to; till, until.
bißchen, ein —, a little bit, a little, slightly, somewhat.
bisher, hitherto, till now.
Biß, *m.* -ſſe, bite, bit.
Bitte, *f.* -n, request, entreaty.
bitten, bat, gebeten, ask, beg, request, pray.
bitterlich, bitterly.
blank, shining, bright; white; clean.
blaſen, blies, geblaſen, blow.
blaß, pale, wan.
Blatt, *n.* Blätter, leaf.
blau, blue, azure.
Blech, *n.* tin.
Blechprinzeſſin, *f.* -nen, tin princess.
bleiben, ſ. blieb, geblieben, stay, remain, continue; ſitzen —, ſtehen —, remain sitting, — standing.
blenden, *reg.* dazzle.
Blick, *m.* -e, glance, look, sight; glimpse.

Digitized by Google

blicken, *reg.* glance, look, sight.
blieb, see bleiben.
blies, see blaſen.
blinken, *reg.* gleam, glitter, shine; twinkle.
Blitz, *m.* –e, lightning, flash of lightning.
blitzen, *reg.* lighten; gleam, glisten.
bloß, bare, naked; mere, simple; bloß = nur, only.
blühen, *reg.* bloom, blossom, flower.
Blume, *f.* –n, flower, blossom, bloom.
Blumenſtrauß, *m.* –ſträuße, bunch of flowers, nosegay; bouquet.
Blut, *n.* blood.
bluten, *reg.* bleed.
Bock, *n.* Böcke, buck, ram.
Boden, *m.* Böden, bottom, ground; Fußboden, floor.
bog ſich, see biegen.
bös or böſe, bad, wicked; angry, vexed.
böslich, malignant, malicious; base.
brach ab, see abbrechen.
brachte, see bringen.
Braten, roasted meat.
brauchen, *reg.* use, employ, make use of; be in want, need, require.
braun, brown.
Braut, *f.* Bräute, bride.
Brautpaar, *n.* –e, bridal or betrothed couple.
brav, brave; good, honest.
brechen, brach, gebrochen (brichſt, bricht), break; pluck, pick.
Brei, *m.* broth, mush, pap.
breit, broad, wide; weit und breit, far and near.
breiten, *reg.* spread (out).
brennen, brannte, gebrannt, burn.
Brett, *n.* –er, board, plank.
Brief, *m.* –e, letter; epistle.
bringen, brachte, gebracht, bring, fetch, carry.
Brot, *n.* –e, bread; loaf of bread; Brötchen, *n.* —, rolls.
brotlos, unprofitable, useless.
Brücke, *f.* bridge.
brummen, *reg.* growl, snarl; *of persons*, grumble, murmur, mutter.
Brummeiſen, *n.* —, jews'-harp.
brummig, grumbling, cross, querulous.
Brunnen, *m.* —, well, spring.
Bruſt, *f.* Brüſte, breast, chest; bosom.
Brüſtung, *f.* –en, breastwork; balustrade.
Buch, *n.* Bücher, book.
Buche, *f.* –n, beech, beech-tree.
Buckel, *m.* —, hump, hunch; dent.
bücken, *reg. refl.* bow, bend over, stoop.
bucklig, humpbacked.
Bude, *f.* –n, booth.
budlich, stunted (*dialect*).
Bündel, *n.* —, bundle, parcel.
bunt, many-colored, gay.
Burſch or Burſche, *m.* –en, fellow, comrade; apprentice.
Buſch, *m.* Büſche, bush, thicket.
Buſchwerk, *n.* underwood, copse.

Cenſur or Zenſur, *f.* –en, school-report.
Charakter, *m.* –e, character, disposition.
Chriſtenheit, *f.* Christendom.
Chriſtenmenſch, *m.* –en, Christian.

da, there, at that place; then.
dabei, thereby, at it; close.
Dach, *n.* Dächer, roof.
dachte, see denken.
dachte nach, see nachdenken.
dafür, for it, for that, in exchange or return.

Digitized by Google

dagegen, against this, that, or it; nichts — haben, have no objection to.
daher, thence, along; therefore, hence, consequently.
dahin, thither, to that place; away, along.
damals, at that time, then.
damit, therewith, with it, that, or them; — daß, that, in order to, so that.
danach, about it.
daneben, beside it, that, or them.
Dank, *m.* gratitude, thanks.
dankbar, thankful, grateful.
dann, then, at that time; thereupon; — und wann, now and then.
daran, thereon, at or on it, on that or them.
darangehen, *irr. sep.* set to work.
darauf, thereupon, upon it; upon that, afterwards, then, next.
daraus, thereout, out of it, that, or them.
darf, see dürfen.
darin, therein, in it, within.
darnach, thereafter, after, after that or it.
darüber, thereover, above, across.
darum, about, around; for that reason, therefore.
daß, that, so that.
dastehen, *irr. sep.* stand there.
Dauer, *f.* duration, lasting, permanence; auf die —, permanently.
dauern, *reg.* last, continue, hold, endure; move to pity, make sorry, grieve; es dauert mich, I am sorry for it.
davon, thereof, therefrom; of that or it, from that or it.
davor, before, in front of; for that or it, of it.
dazu, thereto; in addition, besides, moreover, for that purpose.
dazwischen, between.
Deckbett, *n.* -en, featherbed for covering.
Deckel, *m.* —, cover, lid.
decken, *reg.* cover, screen.
dehnen, *reg.* stretch; sich —, extend, stretch; stretch one's self out.
dein, thy, thine.
dein or **deiner**, gen. of du, of thee, thine.
Delle, *f.* -en, dent.
denken, dachte, gedacht, think, imagine, suppose.
denn, then; for.
der (die, das), I. *def. art.* the; II. *rel. pron.* who, which, that; III. *demonstr. pron.* that, this, he.
der-, die-, dasjenige, he, the one, that one.
der-, die-, dasselbe, the same, he, she, it.
derb, solid, hardy; rude, rough, violent.
dergleichen, of the kind.
deshalb, therefore, on that account.
dessen, *gen. of rel. or demonstr. pron.* der *or* das, of whom, of that.
desto, so much the; je . . . desto, . . ., the . . . the.
deutlich, plain, clear, distinct, evident.
Diadem, *m.* -e, diadem.
Diamant, *m.* -en, diamond.
dich, *acc. of* du, thee, you.
dicht, close, thick, compact.
dick, thick, stout, big.
Diele, *f.* -n, floor.
Diener, *m.* —, servant, attendant.
Dienst, *m.* -e, service.

Digitized by Google

dies = dieſes, this.
diesmal, this time.
Ding, *n.* –e, thing, matter.
dir, *dat. of.* du, to thee, to you, you.
doch, though, yet, however; after all, at any rate, surely, I hope.
Dolch, *m.* –e, dagger.
Dolchſtich, *m.* –e, stab (of a dagger).
Dorf, *n.* Dörfer, village, hamlet.
Dorfſchule, *f.* –n, village school.
Dorfſtraße, *f.* –n, village street.
Dorn, *m.* –en, thorn.
drang, see bringen.
drängen, *reg.* crowd, press, throng, push; urge, impel; *also refl.*
drauf = darauf.
draußen, outside, out, out of doors, abroad.
drehen, *reg.* turn, move round, twist.
drei, three.
dreimal, three times.
dreißig, thirty.
dreiviertel, three fourths, three quarters.
drin = darin.
dringen, drang, gedrungen, press, urge.
dritt, third.
drücken, *reg.* press, clasp, squeeze.
drum = darum.
drunter, below.
du, thou, you.
ducken, *reg. refl.* duck, crouch, stoop.
Duft, *m.* Düfte, odor, scent, fragrance.
duften, *reg.* emit odor, smell, be fragrant.
dumm, stupid, dull.
dunkel, dusky, gloomy; dark.
Dunkelheit, *f.* –en, darkness.
Dur, (*music*) major, sharp.
durch, (*prep. acc.*) through, by means of, by.
durchaus, throughout, completely; by all means, absolutely, positively; — nicht, not in the least, by no means.
durchfahren, ſ. *irr. sep.* go or pass through. See fahren.
durchfahren, *h. insep.* rush or pass through, traverse, shoot through; thrust.
durchfallen, ſ. *irr. sep.* fall through. See fallen.
durchgehen, *irr. sep.* run off.
durchſcheinen, *irr. sep.* shine or appear through. See ſcheinen.
durchſchimmern, *reg. sep.* shine through.
durchſtreifen, *reg. insep.* scour, roam about.
durchſtrömen, *reg. insep.* stream or flow through; pervade.
durchziehen, *irr. sep.* draw or pull through.
dürfen, durfte, gedurft (darf, darfſt, darf, *pl.* dürf–), dare, be allowed, need.
dürr, dry, arid; lean, gaunt, meagre.
dürſten, *reg.* thirst, be thirsty; es dürſtet mich, I am thirsty.

eben, just, exactly, precisely; just now.
ebenfalls, likewise, also.
ebenſo, just so, likewise.
ebenſowohl, just as well.
echt, solid, genuine; *of color*, fast.
Ecke, *f.* –n, corner, edge.
edel, noble; generous.
Edelknabe, *m.* –n, boy attendant on a nobleman, page.
Edelmann, *m.* –leute, nobleman.
Edelmannskleider (*pl.*), nobleman's clothes.

Digitized by Google

Edelſtein, *m.* –e, precious stone, jewel.
ehe, sooner than, before that, before, ere.
Ehe, *f.* –n, marriage, wedlock, matrimony.
Ehepaar, *n.* –e, married couple.
eher, sooner, earlier; rather.
Ehre, *f.* –n, honor, respect, glory.
Ehrgeiz, *m.* ambition.
ehrwürdig, venerable.
ei! why! oh!
Ei, *n.* –er, egg.
Eiche, *f.* –n, oak.
Eichbaum, *m.* –bäume, oak-tree, oak.
eifrig, eager, zealous.
eigen, own; peculiar, singular, odd.
Eigenſchaft, *f.* –en, property, quality, nature, character.
eigentlich, proper, true, real; properly speaking, in truth.
eilen, ſ. or h. hasten, hurry, make speed.
eilends, hastily, hurriedly.
eilig, hasty, quick, in haste.
einander, one another, each other; aus–, asunder, apart; mit–, together.
einbilden, *reg. refl.* (*dat.*) imagine, fancy, conceive; be conceited.
einfallen, ſ. *irr. sep.* fall in; break in, interrupt; es fällt mir ein, it occurs to me, it enters my mind, I recollect. See fallen.
Einfalt, *f.* simplicity, childishness, silliness.
einfältig, simple, silly.
eingeſchlafen, see einſchlafen.
eingetroffen, see eintreffen.
einhergehen, ſ. *irr. sep.* go, stride or march along, move along. See gehen.
einig, some, any, a few; in accord, in harmony.
einigermaßen, in some measure, to a certain extent, somewhat.
einkehren, ſ. *reg.* put up; turn in, lodge.
einladen, *irr. sep.* invite, ask in, bid. See laden.
einlaſſen, *irr. sep.* let in, admit; ſich —, engage in, meddle with. See laſſen.
ei'nmal, one time, once; einma'l, just; once upon a time; auf —, all at once, suddenly; nicht —, not even.
einſam, lonesome, lonely, solitary, alone.
einſammeln, *reg. sep.* gather, collect.
einſchlafen, ſ. *irr. sep.* fall asleep. See ſchlafen.
einſchlagen, *irr. sep.* strike, drive, break to pieces; *of lightning*, strike; take (a road). See ſchlagen.
einſchlug, see einſchlagen.
einſehen, *irr. sep.* see into; be sensible of, apprehend, understand. See ſehen.
einſetzen, *reg. sep.* set or put in.
einſperren, *irr. sep.* lock up, shut up, imprison.
einſprechen, *irr. sep.* persuade; Mut —, to encourage one. See ſprechen.
eintraf, see eintreffen.
eintreffen, ſ. *irr. sep.* arrive; come true, be fulfilled or realized. See treffen.
eintreten, ſ. *irr. sep.* step in, enter; take place, occur. See treten.
Eintritt, *m.* entry, entrance.
einwenden, *irr. and reg. sep.* object, oppose, reply, say against. See wenden.

Digitized by Google

einzeln, singly, separately, one by one; isolated, solitary, separate.
einziehen, *irr. sep.* h. draw or pull in; f. enter, march in. See ziehen.
einzig, only, single, sole, unique.
eisern, iron, of iron.
eiskalt, icy cold.
eitel, vain, to no purpose, useless; sheer, nothing but.
Ekel, *m.* disgust, aversion, loathing.
eklig, loathsome.
Ellenbogen, *m.* —, elbow.
Eltern, *pl.* parents.
empfangen, empfing, empfangen (empfängst, empfängt), receive, take, accept.
empor, aloft, upward, on high; up.
Ende, *n.* end, conclusion; am Ende, after all, on the whole; perhaps.
endlich, final, last; finally, at last.
eng, narrow, close; tight.
Engel, *m.* —, angel; Engelflügel, *m.* —, angel's wing.
Enkel, *m.* —, grandchild, grandson.
Enkelkind, *n.* -er, grandchild.
entdecken, *reg. insep.* discover, find out.
Entdeckung, *f.* -en, discovery.
Entengrütze, *f.* duckweed.
entgegen, against, in opposition, toward.
entgegenkommen, f. *irr. sep.* (*with dat.*) come to meet. See kommen.
entgegenrufen, *irr. sep.* (*with dat.*) call out to.
entgegnen, *reg.* (*with dat.*) object, return, reply, rejoin, answer.
entgehen, entging, entgangen (*with dat.*) escape.
entlang, along.
entschließen, entschloß, entschlossen, *refl.* resolve, determine, make up one's mind, decide.
entschlüpfen, f. *reg.* slip away, escape.
Entschluß, *m.* -üsse, resolution, determination, resolve.
entsetzen, *reg. refl.* be frightened, terrified, shocked, startled.
Entsetzen, *n.* dread, horror, terror.
entsetzlich, horrible, dreadful, shocking.
entweder, either; — dies oder das, either this or that.
entzückt, delighted, charmed, overjoyed.
entzwei, in two, asunder, apart.
entzweien, *reg.* disunite, set at variance.
erbärmlich, pitiable, pitiful, miserable, wretched; puny.
Erbe, *m.* -n, heir.
Erbe, *n.* heritage, inheritance.
erblicken, *reg.* perceive.
Erde, *f.* earth.
erfahren, erfuhr, erfahren, experience, learn, hear.
erfassen, *reg.* lay or take hold of, seize, grasp.
erfreuen, *reg.* rejoice, delight, gladden; sich —, be glad, rejoice, enjoy.
erfrieren, erfror, erfroren, f. freeze to death.
erfuhr, see erfahren.
erfüllen, *reg.* fill, make full; fulfil, perform, accomplish.
Erfüllung, *f.* fulfilment, realization; in — gehen, be fulfilled.
ergehen, erging, ergangen, f. fare.
erhaschen, *reg.* lay or take hold of, catch, seize; overtake.

Digitized by Google

erheben, erhob, erhoben, heave up, lift, raise; ſich —, raise one's self, rise, arise.
erinnern, *reg.*, — an, remind, call to mind; ſich —, (*with gen. or acc.*) remember, recollect, recall.
Erinnerung, *f.* -en, remembrance, recollection, memory.
erkennen, erkannte, erkannt, perceive, distinguish, know, recognize.
erklären, *reg.* declare.
erklingen, erklang, erklungen, ſ. sound forth, ring, resound.
erlauben, *reg.* allow, permit, grant.
erlaucht, illustrious.
erleben, *reg.* live to see; experience.
erleuchten, *reg.* light up, illuminate.
erlöſen, *reg.* free, deliver.
Ernſt, Ernest.
Ernſt, *m.* earnest, earnestness, fervor.
ernſt, earnest, grave, serious, demure.
ernſthaft, see ernſt.
ernſtlich, earnest, fervent, ardent, eager.
Ernte, *f.* -n, harvest, crop.
eröffnen, *reg.* open; disclose, reveal, make known.
erquicken, *reg.* quicken, revive, refresh.
erreichen, *reg.* reach, attain, arrive at.
erretten, *reg.* rescue, save, deliver.
erſchallen, erſcholl, erſchollen, ſ. (*also reg.*) sound forth, resound, ring.
erſcheinen, erſchien, erſchienen, ſ. come in sight, appear; come out.
erſchlagen, erſchlug, erſchlagen, slay, kill, strike dead.
erſchrecken, *reg.* frighten.
erſchrecken, erſchrak, erſchrocken, ſ. be frightened or startled.
erſchrecklich, frightful, dreadful, terrible.
erſparen, *reg.* spare, lay up, save.
erſt, first, foremost; just, only; firstly.
ertönen, *reg.* sound, resound, ring.
ertrinken, ertrank, ertrunken, ſ. drown.
erwachen, ſ. *reg.* awake, be aroused.
erwarten, *reg.* wait for, await, expect.
erwehren, *reg. refl.* (*with gen.*) keep off, forbear, refrain from; help (laughing, etc.).
erweiſen, erwies, erwieſen, show, prove; render (a kindness).
erwidern, *reg.* return, reply, rejoin.
erwiſchen, *reg.* catch, snatch unexpectedly.
erwürgen, *reg.* strangle, choke.
erzählen, *reg.* relate, tell, narrate.
Eſel, *m.* —, ass, donkey.
eſelsgrau, ass-gray.
Eſelsohr, *n.* -en, donkey's ear.
Espenlaub, *n.* aspen.
Eſſe, *f.* -n, chimney, chimney-pot.
eſſen, aß, gegeſſen, (ißt), eat; zu Mittag —, dine; zu Abend —, take supper.
etwa, about, nearly, perhaps.
etwas, something, anything, some.
euer, your, yours.
Ew. = Eure; — Majeſtät, your majesty.
ewig, everlasting, eternal, perpetual.
Exempel, *n.* —, example.
expreß, expressly, on purpose.

Digitized by Google

Faden, *m.* — *or* **Fäden**, thread, twine, twist.
fahnden, *reg.*, — auf, endeavor to take or seize, pursue.
Fahne, *f.* -n, flag; banner, standard.
fahren, fuhr, gefahren, *s.* or *h.* move, run, rush, start, shoot; go in a carriage, drive.
fallen, fiel, gefallen, *s.* fall, descend, tumble, drop; in die Rede —, ins Wort —, interrupt.
Fallthür(e), *f.* —(e,n, trap-door.
fällen, *reg.* cut or hew down; fell.
falſch, false, wrong; treacherous, base.
falten, *reg.* fold; auseinander —, unfold, unroll.
faltig, having folds; wrinkled.
fangen, fing, gefangen, catch, seize, take hold of, capture.
Farbe, *f.* -n, color.
Faß, *n.* Fäſſer, vat, tub, cask, barrel.
faſſen, *reg.* hold, contain, include; lay hold of, grasp, seize; ſich —, collect one's self, recover (from emotion).
faſt, almost, nearly, well-nigh.
faul, decayed, rotten, foul; lazy, sluggish.
Fauſt, *f.* Fäuſte, fist.
fechten, focht, gefochten, (fichſt, ficht), fight, fence; — gehen, go begging.
Feder, *f.* -n, feather, plume; pen.
Fee, *f.* -n, fairy, fay.
fehlen, *reg.* fail, be wanting or lacking.
Feier, *f.* celebration, solemnization, rest, vacation.
Feiertag, *m.* -e, holiday, festival, day of rest.
feiern, *reg.* make holiday; celebrate, solemnize.
feil, on or for sale.
fein, fine, delicate; nice, pretty; elegant.
Feind, *m.* -e, enemy, foe.
Feld, *n.* -er, field.
Fell, *m.* -e, skin, hide; fur.
Fenſter, *n.* —, window; -brett, *n.* -er, window-sill.
fern, distant, far, far off; remote.
Ferſe, *f.* -n, heel.
fertig, prepared, ready, finished, done, completed.
feſt, fast, firm, stable.
Fettfleck, *m.* -e, grease-spot.
Feuer, *n.* —, fire.
Fiedelbogen, *m.* —, fiddle-bow.
fiedeln = geigen, *reg.* play on the violin, fiddle.
fiel um, — zu, see um-, zufallen.
finden, fand, gefunden, find; ſich —, find one's self, be (in health, condition, or place).
fing an, see anfangen.
Finger, *m.* —, finger.
finſter, dark, gloomy.
Fläche, *f.* -n, level, surface.
Flaſche, *f.* -n, flask, bottle.
flattern, *reg.* flutter, flit, beat the wings.
Fleck, *m.* -e, spot, stain.
Flecken, *m.* —, small country town.
flehen, *reg.* implore, beseech, entreat, supplicate.
Fleiſch, *m.* meat; flesh.
fliegen, flog, geflogen, *s.* fly, be on the wing.
fliehen, floh, geflohen, *s.* flee, fly, run away or off.
fließen, floß, gefloſſen, *s.* or *h.* flow, run, stream.
flimmern, *reg.* glitter, sparkle, scintillate.
flog, see fliegen.
floh, see fliehen.
floß, see fließen.
Flügel, *m.* —, wing, pinion.

Digitized by Google

flügge, fledged.
Fluß, *m.* Flüſſe, river, stream.
folgen, ſ. (*dat.*) follow, go or or come after; succeed.
folgend, following, subsequent, next.
förmlich, formal; really, actually.
fort, forth, forward, onward; away, gone.
fortfahren, ſ. or h. *irr. sep.* drive or ride away; continue, keep on, proceed. See fahren.
fortgehen, ſ. *irr. sep.* go away, depart, set out, go on; progress. See gehen.
fortjagen, *reg. sep.* chase away.
fortkommen, ſ. *irr. sep.* come or get away. See kommen.
fortkönnen, *irr. sep.* be able to get off.
fortlaſſen, *irr. sep.* let go, let off. See laſſen.
fortſchwimmen, *irr. sep.* swim off.
fortſetzen, *reg. sep.* continue.
fortſpringen, ſ. *irr. sep.* jump or run away. See ſpringen.
fortwährend, continuously, continually, constantly, perpetually.
fortwollen, *irr. sep.* wish to get off.
Frage, *f.* –n, question, inquiry.
fragen, *reg.* ask, inquire, interrogate.
franzöſiſch, French.
Frau, *f.* –en, woman, lady; wife, mistress.
Frechheit, *f.* boldness, audaciousness, impudence.
frei, free, clear.
freien, *reg.* woo, court.
Freier, *m.* —, wooer, suitor.
freilich, to be sure, certainly, sure enough.
freiſprechen, absolve, acquit, discharge; free (an apprentice).
fremd, strange, foreign.
Fremde, *m. and f.* –n, stranger, foreigner, guest, visitor.
Fremde, *f.* foreign country; in der —, away from one's home.
freſſen, fraß, gefreſſen (frißt), eat (*of animals only*).
Freude, *f.* –n, joy, pleasure, gladness, delight.
freudig, joyous, joyful, happy, glad.
freuen, *reg.* make glad; es freut mich, I am glad, it gives me joy; ſich — über, rejoice, be pleased with, delight in; ſich — auf, rejoice at the idea, anticipate the pleasure of.
Freund, *m.* –e, friend; fem. –in, –innen.
freundlich, friendly, kind, cheerful, pleasing.
Freundſchaft, *f.* –en, friendship, amity.
Friede (or Frieden), *m.* peace, tranquillity.
frieren, fror, gefroren, ſ. or h. freeze, feel cold, be chilled; ich friere = es friert mich, I am cold, I feel cold.
froh, glad, joyous, happy, pleased.
fröhlich, glad, merry.
Fröhlichkeit, *f.* gladness, gayety, hilarity.
fromm, worthy, honest; pious, devout.
früh, early; — morgens, early in the morning; morgen —, tomorrow morning; heute —, this morning.
früher, earlier, sooner, prior; formerly.
frühſtücken, *reg. insep.* breakfast.
Fuchs, *m.* Füchſe, fox; light bay or sorrel horse.

Digitized by Google

fügen, *reg.* fit together, connect, add; ſich — in, conform one's self to, submit, yield.
fühlen, *reg.* feel, be sensible of.
fuhr durch, see durchfahren.
fuhr fort, see fortfahren.
füllen, *reg.* fill, replenish.
fünf, five.
fünft, fifth.
funkeln, *reg.* sparkle, glitter.
für, (*prep. acc.*) for, in behalf of, instead of; in return; für ſich, by one's self, apart.
Furcht, *f.* fear, terror, fright; awe.
furchtbar, fearful, dreadful, terrible, tremendous.
fürchten, *reg.* fear, dread, be afraid; ſich —, be in fear, be afraid, dread.
Fuß, *m.* Füße, foot; zu —, on foot.
Fußſohle, *f.* –n, sole of the foot.
füttern, *reg.* give fodder to; feed.

Gabel, *f.* –n, fork.
Gang, *m.* Gänge, walk, gait; passage, corridor.
Gans, *f.* Gänſe, goose.
ganz, entire, whole, complete, total; entirely, wholly, quite.
gänzlich, totally.
gar, quite, entirely, fully, very, exceedingly; even.
Garaus, *m.* extinction; den — machen, make an end of.
garſtig, ugly, bad; nasty.
Gartenthür(e), *f.* –(e)n, garden gate.
Gaſſe, *f.* –n, narrow street, alley; dimin. Gäßchen.
geben, gab, gegeben (giebſt, giebt), give, confer, bestow, grant; es giebt, there is, there are.
gebeugt, bowed, drooping.
geblieben, see bleiben.
gebrauchen, *reg.* use, employ.
gebunden, see binden.
Gebüſch, *n.* –e, bush, thicket, copse.
gedachte, see gedenken.
Gedanke, *m.* –n, thought, idea; opinion.
gedenken, gedachte, gedacht (*gen.; usually with* an *acc.*), think of, remember.
gefallen, gefiel, gefallen, (*dat.*) please, suit; es gefällt mir, I like it.
Gefangene, *m.* –n, prisoner, captive.
gefreſſen, see freſſen.
gegen, (*prep. acc.*) against, opposed to, toward.
gegeſſen, see eſſen.
geheim, private, secret, hidden, mysterious; — thun, make a secret or mystery of.
geheißen, see heißen.
gehen, ging, gegangen, ſ. go, walk, move, depart; ſpazieren —, go for a walk.
Geheul, *n.* –e, howling.
geholfen, see helfen.
gehorchen, *reg.* (*dat.*) obey.
gehören, *reg.* (*dat.*) belong to, be owned by, appertain.
Geige, *f.* –n, violin; fiddle.
Geiſt, *m.* –er, spirit, mind, intellect; ghost.
Geländer, *n.* —, rails, railing, balustrade.
gelangen, ſ. *reg.* attain, reach, arrive at.
gelb, yellow.
Gelbſchnabel, *m.* –ſchnäbel, callow bird.
Geld, *n.* –er, money, coin, cash; *plur.* funds.
Geldtaſche, *f.* –en, money-bag, purse.
geleſen, see leſen.
gelingen, gelang, gelungen, ſ. suc-

Digitized by Google

ceed, prove successful; es gelingt mir, I succeed.
gemein, common, ordinary, vulgar, low.
Gemeinſchaft, *f.* community, society.
gemütlich, pleasant, comfortable, cosy.
genau, close-fitting; close, intimate; precise, exact; strict.
genießen, genoß, genoſſen, enjoy, have the use of; *of food*, take, taste, relish.
gepfiffen, see pfeifen.
gerade, straight, direct; directly, just, precisely, exactly.
gereuen = reuen.
gering, small, little, petty, trifling; nicht im geringſten, not in the least.
geriſſen, see reißen.
gern (*comp.* lieber; *sup.* am liebſten), gladly, with pleasure, willingly; — thun, like to do.
Geruch, *m.* -rüche, smell, odor, fragrance.
geruhen, *reg.* deign.
Geſangbuch, *n.* -bücher, hymn-book.
Geſchäft, -e, business, occupation, employment.
geſchehen, geſchah, geſchehen (geſchieht), happen, come to pass, occur, take place.
geſcheit, sensible, clever, prudent, discreet.
Geſchichte, *f.* -n, event, fact; affair; story, tale.
geſchickt, clever, skillful.
geſchliffen, see ſchleifen.
geſchloſſen, see ſchließen.
geſchmeidig, pliable, flexible, supple.
geſchrieben, see ſchreiben.
geſchritten, see ſchreiten.
Geſelle, *m.* -n, companion, mate; journeyman, workman.
Geſellſchaft, *f.* -en, company.
geſeſſen, see ſitzen.
Geſicht, *n.* -er, face, countenance; looks.
Geſichtsfarbe, *f.* -n, complexion.
Geſinde, *n.* domestics (on a farm).
Geſpielin, *f.* -nen, companion, playmate.
Geſpräch, *n.* -e, talk, discourse, conversation, dialogue.
geſprochen, see ſprechen.
Geſtalt, *f.* -en, form, shape, figure; stature, size.
geſtern, yesterday.
geſtohlen, see ſtehlen.
Geſtöhn, *n.* groaning, moaning.
geſtorben, see ſterben.
Geſträuch, *n.* -e, shrubbery, bushes, thicket.
geſtritten, see ſtreiten.
geſund, sound, healthy, well.
getragen, see tragen.
getrauen, *reg. refl.* (*dat.*) venture, dare.
getroſt, of good cheer, confident, trustful.
getrunken, see trinken.
gewachſen, see wachſen.
gewahr werden, be aware of, perceive.
Gewalt, *f.* -en, force, power, strength, vehemence; energy, authority.
gewaltig, powerful, mighty, tremendous.
gewichen, see weichen.
Gewicht, *n.* -e, weight.
Gewimmer, *n.* whining, moaning.
gewinnen, *irr.* win; lieb —, learn to love.
Gewirr, *n.* confusion, entanglement.
gewiß, sure, certain, undoubtedly.

Digitized by Google

gewöhnlich, customary, usual, ordinary.
Gewühl, *n.* turmoil, tumult, bustle, throng.
gezogen, see ziehen.
Giebel, *m.* —, gable.
gießen, goß, gegoſſen, pour, shed.
giftig, poisonous, venomous; spiteful.
ging her, see hergehen.
Gitter, *n.* trellis, railing, grating.
Glanz, *m.* lustre, radiance, brightness, splendor.
glänzen, *reg.* shine.
Glas, *n.* Gläſer, glass.
Glaſer, *m.* —, glazier.
Glaſerei, *f.* glazier's trade.
Glaſerjunge, *m.* –n, glazier's apprentice = Glaſerlehrling.
gläſern, glassy, of glass.
glatt, smooth, sleek, slippery.
glauben, *reg.* believe, have faith in, trust, think.
gleich, resembling, similar; alike, equal, even, level; direct, straight; immediately, at once.
gleichgültig, indifferent, unconcerned, careless.
gleichzeitig, simultaneously, at the same time.
glitzern, *reg.* glitter, glisten.
Glocke, *f.* –n, bell.
Glück, *n.* luck, fortune; happiness; success.
glücklich, fortunate, lucky, happy, successful, prosperous.
glückſelig, blissful, blessed, happy.
Glückſeligkeit, *f.* felicity, bliss, happiness.
Glückskind, *n.* –er, child of fortune.
Glückspilz, *m.* –e, lucky person.
glühen, *reg.* glow, burn, flush.
Gnade, *f.* favor, grace, kindness, mercy.
golden, golden; *fig.* precious, dear, good.
Goldfiſch, *m.* –e, goldfish.
goldgeſtickt, gold-embroidered.
Goldprinzeſſin, –nen, gold-princess.
Goldſchmied, *m.* –e, goldsmith, jeweller.
Gotteslohn, God's blessing.
Gotteswillen; um —, for God's sake.
Grab, *n.* Gräber, grave, tomb.
graben, grub, gegraben, dig.
Graf, *m.* –en, count, earl.
grämen, *reg. refl.* be grieved or afflicted, mourn, fret, pine.
Gras, *n.* Gräſer, grass.
gratulieren, *reg.* congratulate.
gräulich, horrid, hideous, dreadful.
grauſam, cruel, barbarous.
greifen, griff, gegriffen, gripe, grasp, catch, seize.
Greis, *m.* –e, old or aged person.
grinſen, *reg.* grin, show the teeth.
grob, coarse, rough, rude.
groß, great, large, big, huge, eminent, grand, lofty.
Grotte, *f.* –n, grotto.
grübeln, *reg.* rack one's brains, brood, ponder, muse.
grün, green, verdant.
Grund, *m.* Gründe, ground, soil; bottom; reason, cause, occasion.
Grundfarbe, *f.* –n, foundation color.
Grundpfeiler, *m.* —, foundation pillar.
grüßen, *reg.* greet, salute.
Guirlande, *f.* –n, garland.
gut, *comp.* beſſer, *sup.* beſt, good, kind, virtuous, benevolent; well.

Digitized by Google

Haar, *n.* –e, hair.
haben, hatte, gehabt, have.
Haiducke, *m.* –n, lackey.
halb, half.
Halle, *f.* –n, hall, entrance; portico.
Hals, *m.* Hälſe, neck, throat.
halten, hielt, gehalten, hold, keep, retain, last; — für, take for; think.
haltmachen, *reg. sep.* stop.
Hampelmann, *m.* –männer, jumping-jack.
Hand, *f.* Hände, hand; dimin. Händchen, *n.* —.
Handel, *m.* Händel, affair, business matter, dealing; quarrel, dispute.
Handſchuh, *m.* –e, glove.
Handwerk, *n.* –e, trade; occupation.
Handwerksburſche, *m.* –n, journeyman.
hangen, hing, gehangen, hang, be suspended, dangle.
hängen, *reg.* hang, hang up, suspend.
härmen, *reg. refl.* be grieved, grieve, fret, pine.
Harniſch, *m.* –e, armor.
hart, hard; stiff; harsh, severe; difficult.
haſchen, *reg.* catch, snatch.
Haſelnuß, *f.* –nüſſe, hazelnut.
haſſen, *reg.* hate, detest.
häßlich, ugly, homely; hateful.
haſtig, hasty, hurriedly.
hauchen, *reg.* breathe, blow.
häufig, abundant, copious, frequent; often, frequently.
Haupt, *n.* Häupter, head.
Haus, *n.* Häuſer, house, building.
Häuschen, *n.* —, little house.
Hausminiſter, *m.* —, minister of the household, chamberlain.
Hausthüre, *f.* –n, house-door, front-door.
Haut, *f.* Häute, hide, skin.
heben, hob, gehoben, heave, lift, raise.
hechtgrau, gray as a pike.
heften, *reg.* fasten, fix; stitch, sew.
heftig, vehement, violent, hot, furious.
Heide, *m.* –n, heathen, pagan.
Heidenzeit, *f.* –en, heathen time, pagan age.
heidniſch, heathenish, pagan.
heilig, holy, sacred.
Heimat, *f.* –en, home, native place.
heimlich, private, secret; homelike, snug.
Heimlichkeit, *f.* –en, secrecy, secret, privacy.
Heimweg, *m.* way home.
heiraten, *reg.* marry, wed.
heiß, hot.
heißen, hieß, geheißen, bid, desire, tell; call, name; be called or named, go by the name of; mean, signify.
helfen, half, geholfen, (*dat.*) help, aid, assist, succor.
hell, clear, distinct, bright.
Hellebarde, *f.* –n, halberd.
Heller, *m.* —, farthing.
Hemdenkragen, *m.* —, shirt-collar.
her, hither, this way; woher, whence.
herab, down, hither, from above.
herabfallen, ſ. *irr. sep.* fall down. See fallen.
herabfliegen, *irreg. sep.* fly down.
herabſteigen, ſ. *irr. sep.* descend, come down. See ſteigen.
herabtröpfeln, *reg.* drip down.
heran, hither, near, along.
herantreten, ſ. *irr. sep.* come near, approach. See treten.
herauf, up, thither, upward.
heraufführen, *reg. sep.* bring up.

Digitized by Google

heraufziehen, ſ. *irr. sep.* come up, move up, march up. See ziehen.
heraus, out, out of, forth.
herausfallen, *irreg. sep.* fall out.
herausgucken, *reg. sep.* look out, peep out (from).
herbei, near by, hither, into the vicinity of.
herbeieilen, ſ. *reg. sep.* hasten up or hither.
herbeiſtrömen, ſ. *reg. sep.* stream or crowd up to.
Herberge, *f.* –n, shelter, lodging.
herein, in hither, in, into.
hereinbringen, *irr. sep.* bring in.
hereintreten, ſ. *irr. sep.* enter. See treten.
herkommen, *irr.* come from.
hernach = nachher, afterward, after this, hereafter.
Herr, *m.* –en, master, gentleman.
Herrgott, *m.* the Lord.
herrlich, excellent, magnificent, glorious, delightful, divine.
Herrlichkeit, *f.* magnificence, glory, splendor, grandeur.
herrſchen, *reg.* rule, reign, govern; prevail.
herum, around, about; rings or rund —, all about.
herumfliegen, ſ. *irr. sep.* fly about. See fliegen.
herumjagen, ſ. or h. *reg.* chase around; ſich —, run about.
herumzupfen, *reg. sep.* pull, fumble, finger.
herunter, down hither, downward, from above.
herunterwerfen, *irr. sep.* throw down.
hervor, forth, forward, out.
hervorkommen, *irr. sep.* come forth from.
hervorragen, *reg. sep.* be prominent, project, stand out.
hervorſchweben, ſ. *reg. sep.* hover or float forth.
hervorſteigen, ſ. *irr. sep.* rise forth or up. See ſteigen.
hervorſtrecken, *reg. sep.* stretch forth.
hervorſtürzen, ſ. *reg. sep.* rush forth or out.
Herz, *n.* –en, heart; *fig.* soul, mind; courage, spirit.
Herzeleid, *n.* grief.
herzen, *reg.* embrace, hug, caress.
Herzensangſt, *f.* anguish; terror, heart-ache.
Herzensengel, *m.* —, dear angel, darling.
Herzensfrau, *f.* –en, wife of my heart, darling wife.
Herzensſchatz, *m.* –ſchätze, heart's treasure, darling, sweetheart.
herzhaft, courageous, brave, stout-hearted.
herzlich, hearty, cordial.
heute, to-day, this day; heute nacht, to-night.
Hexe, *f.* –n, witch, sorceress.
hielt hin, see hinhalten.
hier, here, in this place.
hierauf, hereupon, upon this.
hierher, hither.
Himmel, *m.* —, heaven, sky.
Himmelsglanz, *m.* celestial or heavenly splendor.
Himmelspforte or **–thüre,** *f.* –n, gate or door of heaven.
Himmelsthor, *n.* –e, gate of heaven.
himmliſch, heavenly, celestial, ethereal, divine.
hin, hence, that way; — und her, back and forth, to and fro.
hinab, down, thither.
hinauf, up.
hinauffliegen, ſ. *irr. sep.* fly up. See fliegen.

Digitized by Google

hinaufflog, see hinaufliegen.
hinaufführen, *reg. sep.* lead up.
hinaufgehen, ſ. *irr. sep.* go up. See gehen.
hinaufſteigen, ſ. *irr. sep.* step up, mount. See ſteigen.
hinaus, out.
hinaushüpfen, *reg. sep.* to hop out.
hindurch, through.
hinein, in, into.
hineingehen, ſ. *irr. sep.* go in, enter. See gehen.
hineingreifen, *irr. sep.* put one's hand into, dive into. See greifen.
hineinſcheinen, *irr. sep.* shine into.
hineinthun, *irr. sep.* put in, insert.
hinfallen, ſ. *irr. sep.* fall down, drop. See fallen.
hing herab, see herabhangen.
hingehen, ſ. *irr. sep.* go or pass there, repair to. See gehen.
hinhalten, *irr. sep.* hold out or forth, stretch out. See halten.
hinreichen, *reg. sep.* reach, hand to; last, suffice.
hinſetzen, *reg. sep.* set or put away or down; ſich —, sit down.
hinten, behind, at the back; in the rear.
hinter, (*prep. acc. or dat.*) behind.
hintereinander, one after the other, in succession.
hinüber, over, across.
hin- und herwerfen, *irr. sep.* toss about.
hinunter, down.
hinunterlaufen, *irr. sep.* run down.
hinwandeln, ſ. *reg. sep.* move along, wander to.
hinwerfen, *irr. sep.* throw down, fling.
hinziehen, ſ. *irr. sep.* move along, advance.
hinzog, see hinziehen.
hinzufügen, *reg. sep.* add, join.
Hirſch, *m.* –e, stag, hart.
hob auf, see aufheben.
hoch (*comp.* höher, *sup.* höchſt), high, tall, lofty.
hochberühmt, illustrious, highly renowned.
hochgeboren, high-born, right honorable.
hochgeehrt, highly honored.
hochheben, *irr. sep.* hold up high.
hochmütig, haughty, proud, arrogant.
Hochzeit, *f.* –en, wedding, marriage.
Hof, *m.* Höfe, yard; court.
hoffen, *reg.* hope, expect, look for.
höflich, courteous, courtly, polite, civil.
Hofmaler, *m.* —, court-painter.
Hofthüre, *f.* –n, court door.
hohl, hollow.
höhniſch, scornful, mocking, scoffing.
hold, gracious, kind; lovely, amiable, sweet.
holen, *reg.* fetch, go and bring, get; — laſſen, send for.
Holz, *n.* Hölzer, wood, forest, grove.
horchen, *reg.* hearken, listen.
hören, hear.
Hoſentaſche, *f.* –n, trousers-pocket.
hü und hott, gee-haw.
hübſch, pretty, nice, fair, good-looking.
Hüfte, *f.* –n, hip.
Hügel, *m.* —, hill, ascent; hillock.
hülflos, helpless.
Hund, *m.* –e, dog, hound.

Digitized by Google

hunderttauſend, hundred thousand.
hunderttauſendmal, hundred thousand times.
hungern, *reg.* hunger, be hungry; starve.
hüpfen, ſ. *or* h. *reg.* hop; leap, skip; dance.
huſchen, ſ. *reg.* hurry, glide off, slip away.
huſten, *reg.* cough.
Hut, *m.* Hüte, hat, bonnet.
hüten, *reg.* guard, watch, keep; ſich —, be cautious, take care, be on one's guard.

ich, I.
ihm, *dat. of* er, him, to him or it.
ihn, *acc. of* er, him or it.
ihnen, *dat. of* ſie, to them, them.
ihr, *pl. of* du, you; *dat. of* ſie, to her, her.
ihr *or* ihrer, *gen. of* ſie, she, *and* ſie, they; of her, her; of them, their.
ihr, ihre, ihr, her, its; their.
immer, ever, always, continually, yet, still; — mehr, more and more.
immerdar, evermore.
in, (*prep. dat. or acc.*) in, into, to.
indem, during that time, while, as.
indes, in the mean time, meanwhile.
inmitten, in the midst.
inne, within; — werden, become aware.
Inſchrift, *f.* inscription, epitaph.
Inſel, *f.* –n, isle, island.
inſtändig, instant, earnest, urgent; — bitten, implore.
inwendig, inward, internal.
inzwiſchen, in the mean time, meanwhile.
irgend, ever, at all; — etwas, anything.

ja, yes, yea; indeed, truly, verily, you know; by all means; — nicht, by no means.
Jacke, *f.* –n, jacket.
jagen, *reg.* chase, expel, run, tear away.
Jahr, *n.* –e, year; — um —, year after year.
Jahrmarkt, *m.* –märkte, annual fair.
Jasmin, *m.* –e, jasmine, syringa.
Jasminhecke, *f.* –n, jasmine hedge.
je, ever, always; — eher — lieber, the sooner the better.
jedenfalls, at all events, in any case, certainly.
jeder, jede, jedes, each, every.
jedesmal, each time, every time; — wenn, whenever.
jedoch, however, nevertheless, yet.
jedweder, –wede, –wedes, every, each.
jemals, ever, at any time.
jemand, some or any one, somebody, anybody.
jener, jene, jenes, that.
jenſeit or –ſeits, (*prep. gen.*) on the other side, beyond.
jetzig, belonging to now, present.
jetzt, now, at present, at the present time.
Jörg(e), Georg, George.
jubilieren = jubeln, jubilate, rejoice, carol.
Jugend, *f.* youth, period of youth; young people.
Jugendtraum, *m.* –träume, dream of youth.
Julitag, *m.* –e, July day.
jung, young, youthful.

Digitized by Google

Junge, *m.* –n, lad, boy, youth.
Jungfrau, *f.* –en, maiden, virgin.
jüngſt, youngest; der jüngſte Tag, doomsday.
juſt, just, exactly.

Käferſammlung, *f.* –en, collection of beetles.
Kaffee, *m.* coffee.
Käfig, *m.* –e, cage.
Kaiſer, *m.* —, emperor.
Kalb, *n.* Kälber, calf.
kalt, cold.
kam überein, see übereinkommen.
kam vor, see vorkommen.
Kamin, *m.* –e, chimney, fireside.
kämmen, *reg.* comb.
Kammer, *f.* –n, chamber; bedroom.
Kammerdiener, *m.* —, valet de chambre, waiting-man.
Kammermädchen, *n.* —, = Kammerjungfer, *f.* –n, chamber-maid, lady's maid.
kämpfen, *reg.* fight, struggle, combat.
kannte, see kennen.
Kanone, *f.* –n, cannon.
Kaper, *f.* –n, caper.
Karte, *f.* –n, card, map.
Kartoffel, *f.* –n, potato.
Kaspar, Caspar.
Katze, *f.* –n, cat.
Katzenkopf, *m.* –köpfe, box on the ear.
kauern, *reg.* cower, crouch.
kaufen, *reg.* buy, purchase.
kaum, hardly, scarcely, just now.
kehren, *reg.* turn, return; in ſich gekehrt, pensive, meditative.
kein, no, none, not any.
Keller, *m.* —, cellar.
kennen, kannte, gekannt, know, have knowledge of, be acquainted with.
Kerl, *m.* –e, fellow, wretch.
Kind, *n.* –er, child; *dim.* Kindchen, *n.* —, little child, baby, darling.
Kindermuhme, *f.* –n, nurse.
Kindeskind, *n.* –er, grandchild, descendant.
Kirche, *f.* –n, church.
Kirchſchwelle, *f.* –n, threshold of a church.
Kirchturm, *m.* –türme, church-tower, steeple.
Kitt, *m.* –e, putty, cement.
kitzeln, *reg.* tickle, prickle.
Klafter, *f.* –n, cord (of wood).
klagen, *reg.* mourn, bewail, lament, complain.
kläglich, lamentable, pitiful, miserable.
Klang, *m.* Klänge, sound, ringing, tune.
klappern, *reg.* clatter, chatter.
klar, clear, bright; plain, distinct.
klatſchen, *reg.* clap; gossip.
Kleid, *n.* –er, garment, dress, habit, garb, raiment, attire; Kleidchen, *n.* —, little dress.
Kleidung, *f.* clothing, dressing; clothes.
klein, little, small; short; young.
Kleinod, *n.* –e *or* –ien, jewel, trinket, gem, treasure.
klemmen, *reg.* squeeze, pinch, jam.
kling! kling!
klingen, klang, geklungen, sound, ring.
klopfen, *reg.* beat, knock, rap.
klug, wise, sensible, intelligent; prudent.
Knabe, *m.* –n, boy, lad, youth.
Knall, *m.* –e, report, detonation, crack.
Knecht, *m.* –e, man-servant; farm-servant, laborer.

Digitized by Google

Knie, *n.* –e, knee.
knieen, *reg.* kneel.
Knirps, *m.* –e, mannikin; dwarf.
Knöchel, *n.* —, knuckle.
Knochen, *m.* —, bone.
Knopf, *m.* Knöpfe, button.
Knopfloch, *n.* –löcher, buttonhole.
Knüppel, *m.* —, stick, cudgel.
knüppeldick, thick and fast.
knusprig, crisp.
Kobold, *m.* –e, goblin, sprite, elf.
kochen, *reg.* cook, boil.
kohlschwarz, coal-black.
komisch, ludicrous.
kommen, kam, gekommen, *s.* come, arrive, approach; zu sich —, come to one's senses, regain consciousness.
König, *m.* –e, king; monarch.
Königin, *f.* –nen, queen.
königlich, kingly, royal, regal.
Königreich, *n.* –e, kingdom, realm.
Königspaar, *n.* –e, royal couple, royal pair.
Königssohn, *m.* –söhne, king's son, prince.
Königstochter, *f.* –töchter, king's daughter, princess.
können, konnte, gekonnt (kann, kannst, kann), be able, have power; understand, know; es kann sein, it may be.
Kopf, *m.* Köpfe, head.
köpfen, *reg.* behead.
Kopfschmerz, *m.* –en, headache.
kopfüber, head over heels.
Korb, *m.* Körbe, basket.
kostbar, costly, expensive; precious.
kosten, *reg.* cost.
köstlich, delicious, delightful.
krachen, *reg.* crack, crash.
Kraft, *f.* Kräfte, strength, vigor, power.
kräftig, strong, vigorous, powerful.
Kragen, *m.* —, collar.
Kram, *m.* rubbish.
krank, ill, sick.
kränken, *reg.* grieve, vex, offend; sich — über, grieve at, be afflicted at.
Kranz, *m.* Kränze, wreath, crown, garland.
kreideweiß, white as chalk.
Kreis, *m.* –n, circle.
Kreuz, *n.* –e, cross.
kreuzen, *reg.* cross, traverse.
kriechen, kroch, gekrochen, *s.* or *h.* creep, crawl.
Krieg, *m.* –e, war.
kriegen, *reg.* get, obtain, gain.
Krims-Krams, trash, stuff.
Krone, *f.* –n, crown.
Kronenwirt, landlord of the "Crown" (inn).
Kronenwirtskind, *n.* –er, child of the landlord of the "Crown."
Krug, *m.* Krüge, pitcher, jug, mug; tankard.
Kuh, *f.* Kühe, cow.
künstlich, artificial, ingenious, skillful.
Kur, *f.* reception.
kurz, short, brief; in short, quickly.
kurzsichtig, short-sighted, near-sighted.
Kuß, *m.* Küsse, kiss.
küssen, *reg.* kiss; sich —, kiss each other or one another.
Kutscher, *m.* —, coachman, driver.

lächeln, *reg.* smile.
lachen, *reg.* laugh; — über, (*acc.*) laugh at.
Laden, *m.* Läden, shutter; shop, store.
Laffe, *m.* –n, fop, puppy.

Digitized by Google

lahm, lame, paralyzed.
Lampe, *f.* –n, lamp.
Land, *n.* Länder, land, ground; country, region.
Landkarte, *f.* –n, map.
Landſtraße, *f.* –n, highway.
lang, long.
lange, *adv.* by far.
langſam, slow.
längſt, long ago, long since; very long.
Larifari, fiddle-faddle.
Lärm, *m.* noise, alarm, tumult, bustle.
laſſen, ließ, gelaſſen, leave, let alone, permit; cause, effect.
Laſt, *f.* –en, burden, load, weight.
Latz, *m.* Lätze, flap, blouse.
Laube, *f.* –n, arbor, bower.
laufen, lief, gelaufen, ſ. run.
Laune, *f.* –n, humor, mood, temper.
lauſchen, *reg.* listen, watch.
laut, loud, aloud, audible.
lauter, sheer, nothing but.
lautlos, soundless, silent, mute.
leben, *reg.* live, be living or alive; exist.
Leben, *n.* —, life, living. existence; für ſein — gern thun, hören, be passionately fond of doing, hearing.
lebendig, living, alive.
lebhaft, lively, vivacious.
Lebtag, ſein, mein —, in all his, my life.
Lebzeit, *f.* lifetime, life; bei Lebzeiten, in his, her life.
ledern, leathern, of leather.
leer, empty, vacant.
legen, *reg.* lay, put, place; ſich —, lie down.
lehnen, *reg.* lean, recline; ſich —, lean.
Lehnſtuhl, *m.* –ſtühle, arm-chair, easy-chair.
Lehre, *f.* –n, apprenticeship.
lehren, teach, instruct.
Lehrherr, *m.* –en, master.
Lehrjunge, –n = Lehrling, –e, apprentice.
Leib, *m.* –er, body; ſag's ihm bei leibe nicht, don't tell him, whatever you do.
leibhaftig, bodily, personally, in one's person.
Leiche, *f.* –n, dead body, corpse.
Leichenzug, *m.* –züge, funeral procession.
leicht, light; easy; easily, quickly.
leid, es thut mir —, I am sorry; zu leide thun, harm, hurt, injure.
leiden, litt, gelitten, tolerate, suffer, allow, permit; stand, bear.
leider, alas! unfortunately.
leiſe, not loud, soft, gentle, imperceptible.
Lerche, *f.* –n, lark.
lernen, *reg.* learn, study.
leſen, las, geleſen (lieſ(e)t, lieſt), read.
letzt, last, final.
letzter, der, die, das, –e, latter.
leuchten, *reg.* shine, give light, beam.
Leute, *pl.* people, men, folks.
Levkoje, *f.* –n, stock; gilliflower.
Licht, *n.* –er, light; –e, candle.
lieb, dear, beloved, valued, esteemed, agreeable; pleasing; — haben, love, cherish, fancy.
Liebe, *f.* love, affection.
lieben, *reg.* love, like, be fond of.
lieber, (*comp. of* gern) better; rather, in preference; — gar, what an idea!
Liebling, *m.* –e, favorite, darling.

Digitized by Google

Lieblingsmelodie, *f.* –n, favorite tune.
Lied, *n.* –er, song; ditty.
lief, see laufen.
liegen, lag, gelegen, ſ. or h. lie, rest, lodge, be; be situated; woran's lag, what was the matter.
ließ, see laſſen.
link, left; awkward.
Linſe, *f.* –n, lentil.
loben, *reg.* praise, commend.
Loch, *n.* Löcher, hole.
Löffel, *m.* —, spoon, ladle.
lohnen, *reg.* reward; pay; es lohnt ſich der Mühe, it is worth while, worth the trouble.
los, loose, free, untied; rid of, free from.
löſen, *reg.* set loose, loosen; untie; solve, dissolve.
losgeſchoſſen, see losſchießen.
loslaſſen, *irr. sep.* let loose, release, set free.
losſchießen, *irr. sep.* shoot off; dart at, rush at. See ſchießen.
losſtürmen, *reg. sep.* rush upon, fly at.
lud ein, see einladen.
Luft, *f.* Lüfte, air, atmosphere; *dim.* Lüftchen, *n.* —, breeze, breath of air.
Luftſchloß, *n.* –ſchlöſſer, castle in the air; *dim.* –ſchlößlein *or* –ſchlößchen.
lügen, log, gelogen, lie, tell an untruth, falsehood, or fib.
Lumperei, *f.* –en, mean or paltry thing; trifle.
Luſt, *f.* Lüſte, pleasure, delight, joy; humor, desire, longing.
luſtig, merry.

machen, *reg.* make, produce, cause, bring about; do, perform.
Macht, *f.* Mächte, might, power; potency.
mächtig, mighty, powerful, great, huge, immense.
Mädchen, *n.* —, girl, maiden, maid.
Magd, *f.* Mägde, maid-servant.
Mäher, *m.* —, mower, reaper.
Majeſtät, *f.* –en, majesty, Majesty.
Mal, *n.* –e, time; einmal, once; jedesmal, each or every time.
man, one, people, they.
mancher, manche, manches, many a, many a one.
mancherlei, of several sorts, diverse, various, different, many.
manchmal, many a time; sometimes, often, frequently.
Mandelkuchen, *m.* —, almond-cake.
Mann, *m.* Männer, man, person; husband.
Mannshöhe, *f.* a man's height.
mannslang, of a man's length.
Märchen, *n.* —, fairy tale.
Maria, Mary.
Marmelſtein, *m.* –e, marble.
Maſche, *f.* –n, stitch.
Maßen, *pl.* measure; über die —, exceedingly.
Mauer, *f.* –n, wall.
Maus, *f.* Mäuſe, mouse.
mauſern, *reg. refl.* moult.
mauſetot, stone-dead.
mausgrau, mouse-gray.
Meer, *n.* –e, sea, ocean.
mehr, more; further, besides.
Meile, *f.* –n, mile; league.
meilenweit, for miles.
mein, meine, mein, my, mine.
mein *or* meiner, *gen. of* ich, of me, mine.
meinen, *reg.* think, suppose; mean, signify; say.
Meinung, *f.* –en, opinion, notion, thought.

Digitized by Google

meiſt, most; mostly, generally, usually.
Meiſter, *m.* —, master (in trade).
Meiſterſtube, *f.* –n, master's room.
melden, *reg.* announce, inform, send word.
Melodie, *f.* –n, melody, tune.
Menge, *f.* multitude, quantity, great many, crowd.
Menſch, *m.* –en, man; person; *pl.* people, world; *fam.* fellow.
Menſchenherz, *n.* –en, human heart.
Menſchenkind, *n.* –er, child of man, human being.
merken, *reg.* mark, note, perceive, observe.
merkwürdig, remarkable, notable; curious.
Meſſe, *f.* –n, mass.
meſſen, maß, gemeſſen, measure.
Meſſer, *n.* —, knife.
miesrig, (*provincial*) measly.
mild(e), mild, gentle, kind, indulgent.
mildern, *reg.* make milder, mitigate, soften.
Miniſter, *m.* —, minister.
mißlingen, mißlang, mißlungen, *f.* not to succeed, fail; es iſt mir mißlungen, I did not succeed.
mit, along, along with; in company; at the same time; likewise, also.
mit, (*prep. dat.*) with; by.
mitbringen, *irr. sep.* bring along (with one). See bringen.
miteinander, together, jointly.
mitgeben, *irr. sep.* give, give along with; charge one with. See geben.
Mitleid, sympathy, compassion, pity.
mitnehmen, take along with, take. See nehmen.
mitſamt, together with.
Mittag, *m.* –e, mid-day, noon; South (*geog.*); –eſſen, dine, take dinner.
Mitte, *f.* middle, midst, center.
mittels or **mittelſt**, (*prep. gen.*) by means of, by help of, through.
mitten, in, auf, unter, in the midst or middle of; among(st), amid(st).
Mitternacht, *f.* –nächte, midnight; North (*geog.*).
mittlerweile, meanwhile, in the mean time.
mögen, mochte, gemocht (mag, magſt, mag), be inclined; like, desire, want; ich möchte wiſſen, I should like to know.
möglich, possible.
Mohr, *m.* –en, negro; Mohrenjunge, nigger-boy.
Mohrrübe, *f.* –n, carrot.
Moll, (*music*) minor, flat.
Mond, *m.* –e *or* –en, moon; month.
Moral, *f.* moral.
Morgen, *m.* —, morning, morn; East (*geog.*).
morgen, to-morrow.
Morgenſtunde, *f.* –n, morning hour.
Morgentrunk, *m.*, morning drink.
müde, tired, weary, fatigued.
Mühe, *f.* pains, trouble, toil, labor.
Mühlrad, *n.* –räder, mill-wheel.
Mühlſtein, *m.* –e, millstone.
Mulde, *f.* –n, trough, tray, bucket.
Mund, *m.* Münde, mouth.
münden, *reg.* flow into, discharge; open.
murmeln, *reg.* murmur; mutter, mumble.
mürriſch, grumbling, peevish, morose, cross.

Digitized by Google

Muſik, *f.* music.
Muſikant, *m.* –en, musician.
müſſen, mußte, gemußt (muß, mußt, muß), be obliged, forced or compelled; have to.
Mut, *m.* mood, disposition, heart; spirit.
mutig, spirited, courageous, daring.
Mutter, *f.* Mütter, mother.
mutterſeelenallein, utterly alone.

nach, after, behind; in accordance; — und —, little by little, by degrees.
nach, (*prep. dat.*) after, according to, by, from, to.
Nachbar, *m.* –n, neighbor.
nachdem, after that, afterwards.
nachdenken, *irr. sep.*; — über, meditate, reflect, think, contemplate. See denken.
nachdenklich, thoughtful.
nachgeben, *irr. sep.* yield, submit, give way. See geben.
nachgegeben, see nachgeben.
nachgehen, ſ. *irr. sep.* go after, follow. See gehen.
nachgerufen, see nachrufen.
nachhängen, *irr. sep.* brood over.
nachher, afterwards, after that, after.
Nachmittag, *m.* –e, afternoon.
Nachricht, *f.* –en, news.
nachrief, see nachrufen.
nachſchleichen, ſ. *irr. sep.* sneak after. See ſchleichen.
nachſehen, *irr. sep.* look for, look after, examine. See ſehen.
nachſpielen, *reg. sep.* imitate (of music).
nächſt, next, nearest, closest.
nächſt, (*prep. dat.*) next to.
Nacht, *f.* Nächte, night; zu — eſſen, sup, take supper.
Nachtigall, *f.* –en, nightingale.
Nacken, *m.* —, neck, nape (of the neck).
nackt, naked, bare, nude.
nah(e), near, nigh, close.
Nähe, *f.* –n, proximity.
nähern, *reg. refl.* approach, come near.
nahm, see nehmen.
nähren, *reg.* nourish; feed; cherish.
Name, *m.* –n, name.
namenlos, nameless; unutterable.
nämlich, same, very same; namely.
nannte, see nennen.
Narr, *m.* –en, fool.
närriſch, foolish, droll, queer.
Naſe, *f.* –n, nose.
Naſenſpitze, *f.* –n, tip or end of the nose.
Natur, *f.* –en, nature; character.
Naturgeſchichte, *f.* natural history.
neben, (*prep. dat. or acc.*) beside, by the side of, close to, by.
necken, *reg.* tease; annoy, irritate, vex.
nehmen, nahm, genommen (nimmſt, nimmt), take, seize, accept.
Neidhammel, *m.* –hämmel, envious person.
nein, no, nay.
nennen, nannte, genannt, name, call.
Neſt, *n.* –er, nest.
neu, new, fresh, recent; anew, recently.
neugeboren, new-born, newly born.
neugierig, curious, inquisitive.
neunt, ninth.
nicht, not; — wahr? is it not so *or* true?
nichts, naught, nothing; es iſt — daran, there is nothing to it.

Digitized by Google

Nick, *m.* –e, nap, nod.
nicken, doze, take a nap; nod.
nie, never.
nieder, down. downward.
niedergeſchlagen, cast down, dejected, low-spirited.
niederkämpfen, *reg. sep.* fight down, overcome.
niederlaſſen, *irr. sep.* let down; ſich —, sit down; settle, establish one's self. See laſſen.
niederſchlagen, *irr. sep.* strike or knock down; damp, crush, dishearten. See ſchlagen.
niedlich, neat, nice, pretty.
niedrig, low.
niemals = nie.
niemand, nobody, no one, not any one.
nieſen, *reg.* sneeze.
nimmer, never; no more.
nimmermehr, nevermore, never again.
niſten, *reg.* build a nest, nest.
Nixe, *f.* –n, nixy, water-fairy.
Noah, Noah.
nobel, high-toned.
noch, in addition, besides, further, still, as yet, yet.
Not, *f.* need, trouble, distress, misery.
Note, *f.* –n, note.
Notenblatt, *n.* –blätter, music-sheet.
Notenbuch, *n.* –bücher, music-book.
nun, now, at present; well!
nur, only, simply; but.
Nuß, *f.* Nüſſe, nut; walnut.
nützen, *reg.* be of use or service, use, profit.

ob, whether, if.
oben, above, on high.
obendrein, besides, into the bargain.
obgleich, obſchon, obwohl, though, although.
oder, or, otherwise, else.
offen, open.
öffnen, open.
oft, often, frequently.
ohne, (*prep. acc.*) without, but for, except, save.
ohnedem, ohnedies, without that, besides, all the same.
Ohr, *n.* –en, ear.
Orden, *m.* —, order, decoration.
ordentlich, orderly, regular, proper; regularly.
Orgel, *f.* –n, organ.
Orgelbauer, *m.* —, organ-builder.
Orgelbaumeiſter, *m.* —, master organ-builder.
Ort, *m.* –e or Örter, place, spot.

Paar, *n.* — or –e, pair, couple, brace; ein —, a few, some.
pachten, *reg.* rent, lease.
packen, *reg.* pack.
pah, pooh! pah!
Palaſt, *m.* Paläſte, palace.
paperlapapp, prattle! humbug! nonsense!
Papier, *n.* –e, paper.
Papierſchnitzel, *n.* —, slip or scrap of paper.
Pappenſtiel, trifle.
pariout = durchaus.
paſſen, *reg.* fit; harmonize, answer; — zu, suit, match.
paſſieren, *reg.* come to pass, happen, occur.
Patſche, *f.* –n, hand.
Pauke, *f.* –n, kettle-drum.
pausbäckig, chubby.
Pechvogel, *m.* –vögel, pitch-bird = unlucky creature.
peitſchen, *reg.* whip, lash, scourge.
perplex = verblüfft, confused, puzzled.

Digitized by Google

Perſon, *f.* –en, person, personage.
Pfefferkuchen, *f.* –küſſe, gingernut.
Pfeife, *f.* –n, pipe.
pfeifen, pfiff, gepfiffen, whistle, pipe.
Pfeil, *m.* –e, arrow, dart.
Pfeiler, *m.* —, pillar; pier.
Pferd, *n.* –e, horse.
Pflaſter, *n.* —, plaster; pavement.
Pflanze, *f.* –n, plant, herb.
pflanzen, *reg.* plant.
pflegen, pflog, gepflogen, indulge in, enjoy; be accustomed or wont; *reg.* nurse, wait upon, take care of.
pflücken, *reg.* pluck, pick.
Pflug, *m.* Pflüge, plough.
pfui! fie!
piepſen = piepen, *reg.* peep, chirp, pipe.
plagen, *reg.* torment, plague, molest, vex.
platterdings, flatly, positively, absolutely.
Platz, *m.* Plätze, place, spot, ground.
platzen, *reg.* burst.
plötzlich, sudden, unexpected; abrupt; suddenly.
Pumpe, *f.* –n, pump.
pumpen, *reg.* pump.
pluſtern, *reg.* ruffle, puff.
pochen, *reg.* beat.
Poſt, *f.* –en, mail.
Pracht, *f.* splendor, state, pomp; beauty.
prächtig, **prachtvoll**, brilliant glorious, grand, superb, magnificent; brilliantly.
Prinz, *m.* –en, prince.
Prinzeſſin, *f.* –nen, princess; *dim.* Prinzeßchen, *n.* —.
probieren, *reg.* try, test; attempt.
prügeln, *reg.* beat, thrash.
Puff, *m.* Püffe, blow.
Punkt, *m.* –e, point, dot.
Puppenkleid, *n.* –er, doll's dress.
purpurrot, purple, scarlet.
putzen, *reg.* clean, brighten, polish; ſich —, adorn or attire one's self; dress one's self up.

quälen, *reg.* torment, vex, tease; ſich —, torment one's self; labor.
quer, athwart, crosswise, diagonal.
querfeldein, across.

ragen, *reg.* = hervorragen.
ränkevoll, intriguing, tricky.
raſch, quick, hurried, speedy, impetuous.
Raſen, *m.* turf, sod; grass.
Raſenhügel, *m.* —, grassy hill.
Raſenplatz, *m.* –plätze, grassplot.
Rat, *m.* advice, counsel, counsellor.
raten, riet, geraten, advise, counsel.
ratſchlagen, *reg. insep.* enter into consultation.
Räuber, *m.* —, robber, highwayman.
Raum, *m.* Räume, room, space, place.
rauſchen, *reg.* rustle, rush, roar.
recht, right, just; — haben, be right.
Recht, *n.* –e, right, justice.
recken, *reg.* stretch, extend.
reden, *reg.* speak, talk, converse.
Redensart, *f.* –en, word, expression.
redlich, honest, fair; honestly.
regelmäßig, regular.
regen, *reg. refl.* move, stir; be astir.

Digitized by Google

Regen, *m.* rain.
regnen, *reg.* rain.
Reh, *n.* –e, roe, deer, doe.
reiben, rieb, gerieben, rub.
reich, rich, wealthy.
Reich, *n.* –e, empire, realm.
reichen, *reg.* reach, extend.
reichlich, abundant, plentiful, copious.
Reichsapfel, *m.* –äpfel, imperial globe (emblem of universal authority).
reif, ripe.
Reihe, *f.* –n, row, series; der — nach, in rank; in a row; by turns.
rein, clean.
reingehen = herein–.
Reise, *f.* –n, journey, travel, trip.
reisefertig, ready for travelling.
Reisegeld, *n.* travelling-money.
reisen, s. or h. travel, journey.
reißen, riß, gerissen, tear, rend; sich — um, strive, dispute.
reiten, ritt, geritten, s. or h. ride, go on horseback.
Reiter, *m.* —, rider, horseman.
reizen, *reg.* stimulate, excite, animate.
reizend, charming, attractive.
rennen, rannte, gerannt, s. or h. run, race.
retten, *reg.* rescue, save, deliver.
reuen, *reg.* repent; es reut mich, I repent, I am sorry.
richten, *reg.* direct, turn; set right, regulate.
richtig, right, correct, proper, genuine; sure enough.
Richtigkeit, *f.* correctness; es hat seine —, that is quite right or true.
Richtung, *f.* –en, direction.
rieb, see reiben.
rief, see rufen.
Riegel, *m.* —, bar, bolt.
riegeln, *reg.* bolt, fasten with a bar.
Riese, *m.* –n, giant.
riesig, gigantic, huge.
Ring, *m.* –e, ring; circle.
riß, see reißen.
ritt, see reiten.
Ritter, *m.* —, knight.
Ritze, *f.* –n, crack.
Rock, *m.* Röcke, coat; petticoat, skirt.
rollen, *reg.* roll.
rosa, pink.
Rose, *f.* –n, rose.
Rosenhecke, *f.* –n, rose-hedge.
rot, red, flushed; — werden, flush.
rotsamten, of red velvet.
Rübe, *f.* –n, turnip.
Rücken, *m.* —, back.
rücken, *reg.* s. or h. move, push.
Rückkunft, *f.* return.
rückwärts, backward(s).
rufen, rief, gerufen, call, cry; call out.
ruhen, *reg.* rest, repose.
ruhig, quiet, still, calm; peaceable.
rühren, *reg.* stir, move; touch; sich —, move, stir, be active.
rümpfen, *reg.* turn up.
rund, round; — herum, all around; *adv.* flatly.
Rundreise, *f.* –n, tour, circuit.
rüstig, active, vigorous.

Saat, *f.* –en, crop.
Sache, *f.* –n, thing, matter, affair, business.
sagen, *reg.* say, tell, relate.
sah, see sehen.
sah ein, see einsehen.
sah um, see umsehen.
Sahnentöpfchen, *n.* —, cream-jug.
sammeln, *reg.* collect, gather; sich —, compose one's self.

Digitized by Google

ſamt, (*prep. dat.*) together with.
Samt or **Sammet**, *m.* –e, velvet.
ſämtlich, all together; all of (them).
Samtpatſche, *f.* –n, velvety hand.
Sand, sand.
Sandhaufen, *m.* —, sand-heap.
Sandweg, *m.* –e, gravel-walk.
ſank, see ſinken.
ſann, see ſinnen.
Sarg, *m.* Särge, coffin.
ſaß, see ſitzen.
ſatt, sated, satisfied; — haben, be tired of.
Satz, *m*, Sätze, leap, jump, bound.
ſauber, clean, neat, nice.
Säule, *f.* –n, pillar, column, post.
ſchabernackig, roguish, tricky.
Schade, *m.* Schäden, injury, damage; es iſt ſchade, it is a pity.
Schaf, *n.* –e, sheep.
Schäfer, *m.* —, shepherd.
Schäferſchnack, shepherd's silly talk.
ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, create, make; be busy.
Schale, *f.* –n, shell; cup, bowl.
Schalk, *m.* –e, rogue, knave.
ſchallen, ſcholl, geſchollen, *and reg.* sound, resound, ring, echo.
ſchalt aus, see ausſchelten.
ſchämen, *reg. refl.* be ashamed.
Schande, *f.* disgrace, shame.
Scharfblick, *m.* perspicacity.
Schärpe, *f.* –n, scarf, sash.
ſchattig, shady.
Schatz, *m.* Schätze, treasure; sweetheart.
ſchauen, *reg.* look, gaze, see.
Schaukel, *f.* –n, swing.
ſchaukeln, *reg.* swing, rock; *also refl.*
Schaum, *m.* Schäume, scum, foam, froth.
ſcheel, askance.
Scheibe, *f.* –n, a flat round body; Fenſter –, window-pane.
Schein, *m.* beam, ray; appearance, aspect.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, shine; seem, look.
ſcheitern, *reg.* be wrecked, be frustrated or thwarted.
Schelm, *m.* –e = Schalk.
ſchelten, ſchalt, geſcholten (ſchiltſt, ſchilt), scold, chide, reprove.
Scheltwort, *n.* –n, abusive word.
ſchenken, *reg.* make a present of, give, bestow.
Schenktiſch, *m.* –e, bar.
Scherbe, *f.* –n, fragment, piece, chip.
Schere, *f.* –n, scissors; shears.
Scherz, *m.* –e, joke, jest, fun.
ſcherzen, *reg.* joke, jest, make fun.
Scheuer = Scheune, *f.* –n, barn, shed, granary.
ſcheuern, *reg.* scour, scrub.
ſcheußlich, horrible.
ſchicken, *reg.* send, dispatch; ſich —, adapt one's self to; be fitting, proper, or becoming.
Schiefer, *m.* slate.
Schieferdach, *n.* –dächer, slate roof.
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, shoot; dart.
Schiff, *n.* –e, ship, vessel; *of a church*, nave.
ſchillern, *reg.* play or change in colors.
ſchimpfen, *reg.* rail, abuse, insult; call names.
ſchinden, ſchund, geſchunden, *refl.* work hard, toil and moil.
Schlaf, *m.* sleep, slumber.
ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, sleep; slumber.
Schlag, *m.* Schläge, stroke, blow;

Digitized by Google

ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, strike, beat; pulsate, throb; warble.
Schlange, *f.* –n, serpent, snake.
ſchlängeln, *reg. refl.* wind.
ſchlau, cunning, crafty; sharp.
ſchlecht, bad, base, mean, shabby.
ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, ſ. move softly, creep, sneak, slink.
Schleier, *m.* —, veil.
ſchleifen, ſchliff, geſchliffen, grind; polish, cut.
ſchlendern, *reg.* lounge, saunter.
Schleppe, *f.* –n, train (of a dress).
ſchlich, see ſchleichen.
ſchlief, see ſchlafen.
ſchlief ein, see einſchlafen.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, close, shut, lock.
ſchlimm, bad, evil, wicked; ill.
Schloß, *n.* Schlöſſer, lock; castle, palace; *dim.* Schlößlein, *n.* —.
Schloßhof, *m.* –höfe, castle-yard or -court.
ſchloß zu, see zuſchließen.
ſchluchzen, *reg.* sob.
Schluchzen, *n.* sobbing, sob.
ſchlug ab, see abſchlagen.
ſchlug zu, see zuſchlagen.
Schluſſelloch, *n.* –löcher, keyhole.
ſchmächtig, slender, thin; lank, slim.
ſchmähen, *reg.* abuse, revile, rail at.
ſchmal, narrow.
ſchmecken, *reg.* taste, relish.
ſchmeidig = geſchmeidig.
ſchmeißen, ſchmiß, geſchmiſſen, (*inelegant*) throw, fling.–
Schmetterling, *m.* –e, butterfly.
Schmetterlingsſammlung, *f.* –en, collection of butterflies.
ſchmuck, neat, trim; handsome.
ſchmudlig, (*colloq.*) untidy, mussy; not clean.
ſchmunzeln, *reg.* smile, simper, smirk.
ſchmutzig, dirty, soiled.
Schnabel, *m.* Schnäbel, bill, beak.
Schnack, *m.* chit-chat, gossip.
Schnake, *f.* –n, gnat.
ſchnalzen, *reg.* smack, click.
Schneeflocke, *f.* –n, snow-flake.
Schneeglöckchen, *n.* —, snowdrop.
ſchneeweiß, snow-white.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut.
ſchnell, swift.
ſchnippiſch, snappish; pert, saucy.
Schnitzel, *m. or n.* —, clipping, piece.
Schnörkel, *m.* —, flourish.
ſchnucken, *reg.* sob.
ſchnüren, *reg.* strap.
ſchnurſtracks, quite straight, directly.
ſchon, already, indeed, truly, surely.
ſchön, beautiful, handsome, fair; very well!
Schönheit, *f.* –en, beauty.
Schornſtein, *m.* –e, chimney, flue.
Schornſteinfeger, *m.* —, chimney-sweep(er).
Schoß, *m.* Schöße, lap, bosom.
ſchoß, see ſchießen.
ſchrak zuſammen, see zuſammenſchrecken.
Schranzenorden, *m.* order of court toadies.
Schreck, *m.* fright, scare.
ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, write.
ſchreien, ſchrie, geſchrieen, cry, scream, shriek.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, step, stride, pace.
ſchrie, see ſchreien.
Schritt, *m.* –e, step, pace.
ſchüchtern, timid, bashful.
Schuh, *m.* –e, shoe.

Digitized by Google

Schuld, *f.* –en, debt; fault, guilt.
ſchuldig, indebted; owing.
Schulter, *f.* –n, shoulder.
ſchuppen, *reg.* shove, push, jerk.
Schürze, *f.* –n, apron.
ſchütteln, *reg.* shake.
ſchütten, *reg.* pour.
ſchwach, weak, faint, feeble.
Schwalbe, *f.* –n, swallow.
Schwanenflügel, *m.* —, swan's wing.
ſchwanken, *reg.* ſ. *or* h. stagger, reel, totter.
ſchwarz, black.
ſchwatzen, *reg.* chatter, gossip, prattle.
ſchweben, *reg.* float, hover, soar; fly.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, keep silence.
Schwein, *n.* –e, pig.
Schweiß, *m.* sweat, perspiration.
ſchwenken, *reg.* swing, brandish.
ſchwer, heavy, ponderous; hard, difficult.
Schweſter, *f.* –n, sister.
ſchwieg, see ſchweigen.
ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen, ſ. *or* h. swim, float, drift.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, swing, brandish, wave.
ſechs, six.
ſechſt, sixth.
See, *m.* –(e)n, lake; *f.* sea, ocean.
Seele, *f.* –n, soul.
Segen, *m.* benediction, blessing; prosperity.
ſehen, ſah, geſehen (ſiehſt, ſieht), look, glance, behold.
Sehnſucht, *f.* longing, desire, yearning.
ſehr, very, greatly; very much.
Seide, *f.* silk.
ſeiden, silky.
Seil, *n*, –e, rope.
ſein, war, geweſen, be; es war ihm, it seemed to him.
ſein, ſeine, ſein, his.
ſein *or* ſeiner, *gen. of* er, of him, his.
ſeit, (*prep. dat.*) since, for.
ſeitdem, from the time, since then, ever after.
Seitengang, *m.* –gänge, lateral alley.
ſelbſt, self; von —, of its own accord.
ſelig, happy, blessed, blissful.
ſelten, rare, unusual, scarce; seldom.
ſeltſam, unusual, strange, odd, singular.
Semmel, *f.* –n, wheat-bread, roll.
ſenken, *reg.* sink, lower, let down.
ſetzen, *reg.* set, place, put; ſich —, sit down.
ſetzte fort, see fortſetzen.
ſeufzen, *reg.* sigh.
ſich, himself, herself, itself, themselves.
ſicher, sure, certain; secure, safe.
ſichtbar, visible, evident.
ſie, she, her, it; they, them.
ſieben, seven. Siebenſachen, *pl.* belongings.
Silber, *n.* silver.
ſilbergrau, silvery gray.
ſilbern, silver, of silver; silvery.
ſingen, ſang, geſungen, sing, chant.
ſinken, ſank, geſunken, ſ. sink; fall.
Sinn, *m.* –e, sense; mind.
ſinnen, ſann, geſonnen, think, meditate.
Sitte, *f.* –n, custom, use, habit.
ſittſam, decent, virtuous, well behaved.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit.
ſo, so, thus, in this or that manner; then, therefore.
ſobald, as soon as.

Digitized by Google

ſodann, then, thereupon.
Sofaecke, *f.* –n, sofa-corner.
ſofort, ſogleich, immediately, directly, at once.
Sohn, *m.* Söhne, son.
ſolch, such.
ſollen, ſollte, geſollt, to be obliged; ich ſoll, I am to, I shall.
Sommer, *m.* —, summer.
Sommertag, *m.* –e, summer day.
ſonderbar, peculiar, singular, strange, odd.
ſondern, but.
Sonnenſchein, *m.* sunshine.
Sonnenſtrahl, *m.* –en, sunbeam, ray of the sun.
Sonntag, *m.* –e, Sunday.
ſonſt, else, otherwise; formerly, anciently.
Sorge, *f.* –n, care, anxiety, sorrow, trouble.
Sorgfalt, *f.* carefulness, care.
ſorgfältig, careful, heedful.
Sorte, *f.* –n, sort, kind, species.
ſparen, *reg.* save, spare.
Spaß, *m.* Späße, joke, jest, fun, sport.
ſpät, late; backward.
Spatz, *m.* –en (= Sperling), sparrow.
ſpazieren, *reg.* ſ. stroll, walk; — gehen, walk, take a walk; — fahren, drive.
ſpellen, *reg.* (*prov.*) = ſpalten, split.
ſperren, *reg.* shut up.
Spiegel, *m.* —, mirror, looking-glass.
Spiel, *n.* –e, play, game.
ſpielen, *reg.* play.
Spinnenfaden, *m.* — *or* –fäden, cobweb.
Spinnrad, *n.* –räder, spinning-wheel.
ſpitz, pointed, sharp.
Spitzchen, *n.* —, little point, tip.
Spitze, *f.* –n, point, top.
Sporen, *m. pl.* —, spurs.
Spott, *m.* mockery, derision, scorn.
ſpottweiſe, mockingly, ironically.
Sprache, *f.* –n, language; speech, conversation.
ſprechen, ſprach, geſprochen (ſprichſt, ſpricht), speak, talk, say.
Spreu, *f.* chaff.
ſpringen, ſprang, geſprungen, ſ. spring, leap, jump; run; burst.
Sprung, *m.* Sprünge, leap, bound; crack.
ſputen, *reg. refl.* speed, make haste.
Staat, *m.* state, (*colloq.*) garments.
Staatsakt, *m.* –e, state act.
Staatskaſſe, *f.* –n, state treasury.
Staatskleidung, *f.* –en, robes of state.
Stadt, *f.* Städte, city, town.
ſtak, see ſtecken.
Stamm, *m.* Stämme, stem, trunk.
ſtammen, *reg.* ſ. originate, descend; = abſtammen.
ſtand auf, see aufſtehen.
Stange, *f.* –n, pole, stake, bar.
ſtarb, see ſterben.
ſtark, strong, stout.
ſtarr, stiff, motionless, numb.
ſtarren, *reg.* become stiff; stare.
ſtatt, (*prep. gen.*) instead of, in place of.
Stätte, *f.* –n, place.
ſtattlich, stately.
Staub, *m.* dust.
ſtaubig, dusty.
ſtaunen, *reg.* be astonished, amazed, surprised; wonder, stare.
ſtecken, ſtak (geſtocken); *now usually reg.* stick, fix, put.
ſtehen, ſtand, geſtanden, stand; stop;

Digitized by Google

be becoming; suit, fit; — bleiben, stop.
ſtehlen, ſtahl, geſtohlen (ſtiehlſt, ſtiehlt), steal, rob.
ſteif, stiff, rigid.
ſteigen, ſtieg, geſtiegen, ſ. ascend, mount, climb, rise; step.
Stein, *m.* –e, stone.
ſteinalt, very old; old as the hills.
ſteinern, of stone, stone.
ſteinreich, very rich.
Stelle, *f.* –n, place, spot.
ſtellen, set upright, put, set down.
ſterben, ſtarb, geſtorben (ſtirbſt, ſtirbt), die, expire.
Stern, *m.* –e, star.
ſtets, always, constantly, ever.
Stiefel, *m.* —, boot.
ſtieg ab, see abſteigen.
ſtieß, see ſtoßen.
ſtill, still, silent, quiet.
ſtillſtehen, *irr. sep.* stand motionless.
Stimme, *f.* –n, voice.
ſtimmen, accord, be in tune, harmonize; gut geſtimmt ſein, be in good humor.
Stirn, *f.* –en, forehead, brow.
Stock, *m.* Stöcke, stick.
ſtockdunkel, pitch-dark.
ſtöhnen) *reg.* groan, moan.
ſtolz, proud, haughty, arrogant.
Stolz, *m.* pride, haughtiness; arrogance.
ſtören, *reg.* disturb, trouble.
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, push, thrust, kick; blow (in das horn).
Strafe, *f.* –n, punishment, penalty.
ſtrahlen, *reg.* beam.
Sträuben, *n.* struggle.
Straße, *f.* –n, street, road, highway.
Strauch, *m.* Sträuch–e, –er, shrub.
Strauß, *m.* Sträuße, bunch of flowers, nosegay.
ſtrecken, *reg.* stretch, extend; ſich —, stretch one's self.
ſtreicheln, *reg.* stroke, pat; caress.
ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, touch, brush; paint.
ſtreiten, ſtritt, geſtritten, *refl.* dispute, debate, fight; struggle.
ſtreng, severe, strict.
Streu, *f.* –en, bed of straw; litter.
ſtreuen, *reg.* strew, scatter, sprinkle.
ſtricken, *reg.* knit.
Strickſtrumpf, *m.* –ſtrümpfe, stocking in process of being knitted.
Strohwiſch, *m.* –e, wisp of straw.
Strolch, *m.* –e, tramp.
Strom, *m.* Ströme, stream, current, river, torrent.
Strumpf, *m.* Strümpfe, stocking, hose.
Stube, *f.* –n, room.
Stück, *n.* –e, piece, bit; part.
Stückchen, *n.* —, small piece.
Stufe, *f.* –n, step.
Stuhl, *m.* Stühle, chair; stool.
ſtumm, dumb, mute, speechless, silent.
Stunde, *f.* –n, hour.
ſtundenlang, for hours.
ſtürmen, storm, rage, bluster; *with* ſein, rush.
ſtürzen, *reg.* ſ. fall, tumble; ſich —, precipitate one's self, rush, tear.
ſtutzen, prop up, support; ſich —, lean.
ſüblim, sublime.
ſuchen, *reg.* seek, search, look for.
Sünde, *f.* –n, sin.
Suppe, *f.* –n, soup, broth.

Digitized by Google

ſüß, sweet.
Tabaksdoſe, *f.* –n, suffbox.
tadeln, *reg.* blame, find fault with, criticise, reprove.
Tafel, *f.* –n, tablet, board.
Tag, *m.* –e, day; daylight.
tagaus tagein, every day.
täglich, daily.
Tand, *m.* frippery.
Tanne, *f.* –n, fir, pine.
Tannenzweig, *m.* –e, branch of fir or pine.
Tante, *f.* –n, aunt.
Tanz, *m.* Tänze, dance.
tanzen, *reg.* dance.
Tapete, *f.* –n, drapery, hanging; wallpaper.
tappen, grope, feel one's way; fumble.
Taſche, *f.* –n, pocket; bag, sack.
Taſchentuch, *f.* –tücher, pocket-handkerchief.
Taſſe, *f.* –n, cup.
Taufe, *f.* –n, baptism, christening.
taugen, *reg.* be good.
täuſchen, *reg.* deceive, delude, cheat, disappoint; ſich —, be deceived, deluded, disappointed.
tauſend, thousand.
tauſendmal, thousand times.
teilen, *reg.* divide, share, separate.
Teller, *m.* —, plate.
Teufel, *m.* —, devil.
Thal, *n.* Thäler, valley, dale.
Thaler, *m.* —, dollar.
Thalerregnen, *n.* shower of dollars.
Thee, *m.* tea.
Thor, *n.* –e, gate, –weg, gateway.
Thor, *m.* –en, fool.
Thorheit, *f.* –en, folly, foolish act.
thöricht, foolish, stupid, silly.
Thorweg, *m.* –e, doorway.
Thräne, *f.* –n, tear.
Thron, *m.* –e, throne.
Thronzimmer, *n.* —, throne-room.
thun, that, gethan, do, make, perform; put.
Thüre, *f.* –n, door.
tief, deep, far down, low.
Tiefe, *f.* –n, depth, abyss.
Tier, *n.* –e, animal, beast.
tippen, *reg.* touch.
Tiſch, *m.* –e, table; zu –e gehen, go to table.
Tiſchecke, *f.* –n, corner of a table.
Tochter, *f.* Töchter, daughter.
Töchterchen *or* –lein, *n.* —, *dim.* little daughter.
Tod, *m.* death.
Todesangſt, *f.* (–ängſte), agony or pang of death, mortal fright.
Todesſtrafe, *f.* –n, penalty of death.
todmüde, deadly tired, weary to death.
Tölpel, *m.* —, awkward fellow.
Ton, *m.* Töne, tone, sound, melody, tune; note.
tönen, sound, resound, ring.
tot, dead, lifeless.
Tote, *m. and f.* dead person.
töten, *reg.* kill, slay.
Totenbett, *n.* –en, death-bed.
totenblaß, deadly pale, livid.
totlachen, *reg. sep. ref.* die of laughter.
tot(en)ſtill, deathly still, lifeless.
traf ein, see eintreffen.
tragen, trug, getragen, carry, bear; wear.
Träger, *m.* —, bearer, carrier.
trank, see trinken.
trat heran, see herantreten.
trauen, *reg.* trust, have con-

Digitized by Google

fidence in; confide; marry, wed.
Traum, *m.* Träume, dream, vision.
Traumbuche, *f.* –n, dream-beech.
träumen, *reg.* dream; mir träumte, I dreamed.
Träumerei, *f* –en, dreaming.
Traumjörge, dreaming George.
Traumkobold, *m.* –e, dream-goblin.
Traumkönig, *m.* –e, dream-king, king of dreams.
traurig, sad, mournful, sorrowful.
Traurigkeit, *f.* sadness, melancholy.
treffen, traf, getroffen (triffst, trifft), hit, strike; *ref.* happen.
treiben, trieb, getrieben, drive, urge, impel; carry on.
Treppe, *f.* –n, staircase, flight of steps.
Treppenstufe, *f.* –n, stair-step.
treten, trat, getreten (trittst, tritt), step, go.
treu, true, faithful, loyal.
trillern, *reg.* warble; sing.
trinken, trank, getrunken, drink.
tritt, see treten.
trocken, dry.
Trödler, *m.* —, dealer in old clothes.
Trompete, *f.* –n, trumpet.
trösten, *reg.* comfort, console; encourage.
trotz, (*prep. gen. or dat.*) in spite of, notwithstanding.
Trug, *m.* deceit, fraud, delusion.
trug sich zu, see zutragen.
Truhe, *f.* –n, chest, trunk.
Tuch, *n* Tücher, cloth.
tüchtig, fit, able, qualified; powerful, hearty.
Tüpfchen = Tüpfelchen, *n.* —, dot, spot, smallest portion.
Turm, *m.* Türme, tower, steeple.
Turmtreppe, *f.* –n, tower stairway.

übel, evil, ill, bad; — nehmen, take ill or amiss.
über, over, above, in excess.
über, (*prep. dat. or acc.*) over, above.
überall, everywhere.
überaus, extremely, exceedingly.
übereinkommen, *irr. sep.* agree.
überfallen, überfiel, überfallen, fall upon, attack suddenly, surprise.
Überfluß, *m.* superabundance; zum —, to make assurance doubly sure.
überhaupt, in general, after all, upon the whole.
überkam, see überkommen.
überkommen, überkam, überkommen, come over, seize, befall.
überlegen, turn over in one's mind, think over, reflect, ponder.
übermäßig, immeasurable.
übermütig, insolent; petulant, playful.
überragen, *reg. insep.* = hervorragen.
Überraschung, *f.* –en, surprise.
überschreiten, *s. sep.* step over. See schreiten.
überschrei'ten, überschritt, überschritten, *h.* overstep; violate, exceed.
überzeugen, *reg. insep.* convince, persuade.
überziehen, überzog, überzogen, cover; sich —, get covered, become overcast.
übrig, left over, remaining; to spare.
übrigens, for the rest, moreover, besides, = im übrigen.

Digitized by Google

Ufer, *n.* —, shore, coast, bank.
Uhr, *f.* -en, watch, timepiece, clock.
um, around; about; past, up; — zu, in order to.
um, (*prep. acc.*) around, about; for; Jahr — Jahr, year after year; — . . . willen, for the sake of.
umarmen, *reg. insep.* embrace, hug.
umbringen, *irr. sep.* destroy, kill. See bringen.
umdrehen, *reg. sep.* turn round or about, twirl; ſich —, turn round.
umfallen, ſ. *irr. sep.* fall down, tumble. See fallen.
umfaſſen, *reg. insep.* clasp round; embrace.
umgeben, umgab, umgeben, surround, enclose.
umgehen, ſ. *irr. sep.* deal, handle. See gehen.
umher, around, round about.
umherhüpfen, *reg. sep.* hop about.
umherziehen, *irreg. sep.* wander, go about.
umringen, *reg. insep.* encircle, surround.
umſchlagen, *irr. sep.* knock over, cut down. See ſchlagen.
umſehen, *irr. sep. refl.* look round or back; cast a glance about. See ſehen.
umſonſt, for nothing; to no purpose, in vain.
umſtürzen, ſ. *reg. sep.* tumble over, be overthrown.
umwenden; *reg. or irr. sep.* turn about or over; ſich —, turn, turn back. See wenden.
umwerfen, *irr. sep.* throw around, put on; upset.
unabweislich, that cannot be refused, imperative.
unangenehm, unpleasant, disagreeable.
unangezogen, not dressed.
unaufhörlich, incessant, perpetual, constant.
unbemerkt, unobserved, unnoticed.
und, and.
unbenklich, beyond belief, incredible; immemorial.
unendlich, endless, infinite.
unerhört, unheard; unheard of.
unfreundlich, unfriendly, unamiable; sullen.
ungefähr, about, not far from.
ungeheuer, monstrous, huge, gigantic.
Ungeheuer, *n.* —, monster, demon, prodigy.
ungeſchickt, unapt, unhandy, awkward.
unglaublich, incredible.
Unglück, *n.* ill luck, misfortune, mishap, adversity, disaster.
unglücklich, unfortunate, unhappy; unglücklicherweiſe, unluckily, unfortunately.
unmöglich, impossible.
unnötig, unnecessary, needless.
unnütz, useless, to no purpose, vain.
unrecht, wrong, amiss, unjust, unfair; — haben, be wrong.
Unrecht, *n.* wrong, fault; injustice.
unſäglich, unutterable, unspeakable.
unſcheinbar, plain, ugly.
unſchuldig, guiltless, innocent.
unſer, our, ours.
unſer *or* unſrer, *gen of* wir.
unſichtbar, invisible.
unſtät *or* -ſtet, unsteady, unsettled.
Unſtern, -e, unlucky or evil star.

Digitized by Google

unten, below, beneath.
unter, (*prep. dat. or acc.*) under, beneath, below; among, amid.
unterbrechen, *irr. insep.* interrupt.
unterdeß, –deſſen, in the mean time, meanwhile.
Unterthan, *m.* –en, subject.
unterthänig, submissive, humble.
unüberlegt, inconsiderate, thoughtless, rash.
unüberlegterweiſe, thoughtlessly.
unvernünftig, unreasonable, absurd.
unverrichtet, unperformed; unverrichteter Dinge, without having effected one's purpose.
unverrückt, unmoved, fixed, steady.
unverſchämt, saucy, bold.
unverwandt, immovable, fixed.
unweit, near.
Unwetter, *n.* —, rough weather, storm.
unzählbar, innumerable, countless.
uralt, very old, primeval.
Urſache, *f.* –n, cause, reason; occasion.

Vater, *m.* Väter, father.
Vaterſtadt, *f.* –ſtädte, parental or native town.
verächtlich, contemptible; contemptuous.
verbergen, verbarg, verborgen (verbirgſt, verbirgt), hide, conceal.
verbieten, verbot, verboten, forbid, prohibit.
verborgen, hidden, secret.
verdenken, *irr. sep.* misconstrue; blame for.
verderben, verdarb, verdorben (verdirbſt, verdirbt), spoil, destroy, ruin.
verdienen, *reg. insep.* earn, gain; deserve, merit.
verdorben, see verderben.
verfließen, verfloß, verfloſſen, ſ. flow away; elapse, expire.
verfolgen, *reg.* follow, pursue.
vergangen, past, gone by, elapsed.
vergaß, see vergeſſen.
vergeben, vergab, vergeben, give away, dispose of; forgive, pardon.
vergeblich, vain, to no purpose, fruitless.
vergehen, verging, vergangen, ſ. pass away, elapse, die out, vanish.
vergeſſen, vergaß, vergeſſen (vergißt), forget, neglect.
vergnügen, *reg.* satisfy, content; ſich — amuse one's self.
vergnügt, pleased, delighted, cheerful.
vergoldet, gilded, gilt.
verheiraten, *reg.* give away in marriage; ſich —, get married, marry.
verhexen, *reg.* bewitch.
Verkehr, *m.* intercourse.
verkehrt, upside down, perverse, wrong.
verklingen, verklang, verklungen, die away, pass away, *of sound.*
verlaſſen, verließ, verlaſſen, leave, quit; forsake, abandon; ſich — auf, rely on, depend upon.
verlegen, confused.
verleugnen, *reg.* deny, disown.
verlieren, verlor, verloren, lose.
verlöſchen, verloſch, verloſchen (verliſcheſt, verliſcht), ſ. die out, go out.
vermählen, *reg.* = verheiraten.
vernahm, see vernehmen.
vernehmbar, perceptible, audible, clear.
vernehmen, vernahm, vernommen, perceive, hear, learn.

Digitized by Google

verneigen, *reg. refl.* bow, courtesy.
verneinen, *reg.* answer in the negative, deny.
vernünftig, reasonable, sensible, sober.
verrechnen, *reg. refl.* be mistaken, miscalculate.
Vers, *m.* –*e*, verse.
versammeln, *reg. refl.* assemble, meet, gather.
verschaffen, *reg.* procure, furnish, supply.
verschieden, different, various.
verschließen, verschloß, verschlossen, close, shut, lock, fasten.
verschmieren, *reg.* stop up (with putty, etc.).
verschwinden, verschwand, verschwunden, *f.* disappear, vanish, fade.
Versehen, *n.* —, oversight, slip, blunder.
versetzen, *reg.* reply, rejoin.
versichern, *reg.* assure, assert, affirm.
versinken, *irr.* be absorbed, lost.
versprechen, versprach, versprochen, promise.
verspüren, *reg.* perceive, be aware of, feel.
Verstand, *m.* intelligence, sense.
verständig, intelligent, reasonable, sensible.
verstecken, *reg.* hide, conceal.
verstehen, verstand, verstanden, understand, comprehend; hear.
Versuch, *m.* –*e*, attempt, trial.
versuchen, *reg.* attempt, try, endeavor.
versündigen, *reg. refl.* sin.
verthun, verthat, verthan, spend, use up.
vertragen, vertrug, vertragen, bear, tolerate, endure.
verwandeln, *reg. refl.* change, transform.
verwandt, related, akin.
verwechseln, *reg.* confound, mistake, take (one) for another; change.
verweint, red with weeping.
verwildert, grown wild; dishevelled.
verwinden, verwand, verwunden, get over, recover, overcome.
verworren, confused, intricate.
verwundern, *reg.* astonish, surprise, amaze; sich — über, be astonished, etc.
verwünschen, *reg.* wish ill; curse.
verwünscht, accursed, abominable.
verzagen, *reg.* despond, despair.
verzaubern, *reg.* enchant, bewitch, charm.
verzeihen, verzieh, verziehen, pardon, forgive.
Verzeihung, *f.* pardon, forgiveness.
verzweifelt, despairing.
verzwickt, complicated, queer, odd.
Vesper, *f.* afternoon; vesper.
viel, much, –*e*, many.
vielerlei, all sorts of.
vielleicht, perhaps; may be.
vier, four.
viermal, four times.
viert, fourth.
Viertelstunde, *f.* –*n*, quarter of an hour.
vierzehn, fourteen.
vierzig, forty.
Vogel, *m.* Vögel, bird, fowl; Vögelchen, *n.* —, little bird, birdie.
Volk, *n.* Völker, people, nation.
voll, full, complete, whole, entire.
vollauf, plenty, abundantly.
vollenden, *reg.* end, complete, finish.
voller, full of.
völlig, full, whole, complete, total; fully, etc.

Digitized by Google

vollſtändig, complete, entire; completely etc.
von, (*prep. dat.*) of, from, by.
vor, (*prep. acc. or dat.*) before, in front of; — Kälte, with cold; — einem Jahre, a year ago.
voran, before, onwards; at the head.
vorangehen, *irr. sep.* precede.
vorbei, by, past; over; gone.
vorbeigehen, ſ. *irr. sep.* go past, pass by. See gehen.
vorbeikommen, *irr. sep.* pass before.
vorbeiſchäumen, *reg. sep.* pass foaming by.
vorbeiſchleichen, *irr. sep.* to glide past.
vorfallen, ſ. *irr. sep.* happen. occur. See fallen.
vorhalten, *irr. sep.* (= währen). See halten.
Vorhang, *m.* -hänge, curtain.
vorher, beforehand, before, previously.
vorhergehend, preceding. previous, former.
vorkommen, ſ. *irr. sep.* come forward; occur, happen; appear, seem. See kommen.
vorläufig, preliminary, for the present.
Vormittag, *m.* -e, forenoon, morning.
vorn, in front; von vorn(e), from the beginning.
vornehm, distinguished, aristocratic.
vornehmen, *irr sep.* take before, take in hand; intend. design plan See nehmen.
Vorſaal, *m* -ſäle, hall corridor.
Vorſchlag, *m* -ſchläge, offer, proposal
vorſichtig, cautious, careful.
vorſpielen, *reg* play to one.
vorſtellen, *reg. sep.* place or put before, introduce, present; ſich —, imagine, fancy.
vorwärts, forward, onward.
vorwerfen, *irr. sep.* throw or cast before; reprove, reproach.

wachen, *reg.* wake, be awake, watch.
wachſen, wuchs, gewachſen, ſ. wax, grow, increase.
wackeln, *reg.* wag, wriggle; shake.
wacker, brave, vigorous.
Waffe, *f.* -n, weapon, arms.
wagen, *reg.* hazard, risk, venture, dare.
Wagen, *m.* —, wagon, carriage.
wählen, *reg.* choose, select, elect.
wahr, true, real; sincere.
während, (*prep. gen.*) during.
Wahrheit, *f.* -en, truth, verity.
wahrſagen, *reg. insep.* prophesy.
wahrſcheinlich, probable, likely.
Wald, *m* Wälder, wood, forest.
Wams, *n.* Wämſer, doublet, jacket; *dim.* Wämslein, *n.* —.
Wand, *f.* Wände, wall.
wandeln, ſ. or h. *reg* go, walk, move.
Wanderleben, *n.* wandering life.
wandern, ſ. or h. *reg.* wander; rove; journey.
Wanderſchaft, *f.* travelling, wanderings.
Wange = Backe, *f.* -n, cheek.
wann, when? dann und —, now and then.
Ware, *f.* -n, ware, merchandise, goods.
warf, see werfen.

Digitized by Google

warm, warm.
warten, *reg.* wait.
warum, why, wherefore.
was, what? *rel. pron.* which, that, what; something.
Wäſche, *f.* wash, washing; linen.
waſchen, wuſch, gewaſchen, wash.
Waſſer, *n.* water.
wechſeln, *reg.* change, exchange.
wecken, *reg.* wake, wake up, arouse.
weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.* –e, way, road, path; route; ſeiner Wege gehen, go his way.
wegen, (*prep. gen.*) on account of, because of. *Sometimes with* dat.
wegfreſſen, *irr. sep.* eat away.
Weh, *n.* woe, pain, pang, distress, grief.
wehen, *reg.* blow, breathe; wave.
wehmütig, woful, sad, mournful, doleful.
Wehr, *n.* –e, weir, dam.
Weib, *n.* –er, woman, wife.
Weiberregiment, women's reign or rule.
weich, soft, tender.
weichen, wich, gewichen, ſ. give way, lose ground, yield.
Weihnachten, *pl.* Christmas.
weil, because, since.
Weile, *f.* while, some time.
Wein, *m.* –e, wine.
weinen, *reg.* weep, cry.
weiſen, wies, gewieſen, point out, direct, show.
weiß, see **wiſſen**.
weiß, white.
weit, wide, broad; far (off), distant, remote.
weiter, farther, further; else, more.
weithin, far away or off.
Weizen, *m.* wheat.
welcher, welche, welches, *interrog. pron.* which, what; *relat. pron.* who, which.
Welle, *f.* –n, wave, billow.
Welt, *f.* –en, world, earth, universe.
wenden, wandte, gewandt, (*or reg.*) turn.
wenig, little; *plur.* few, a few.
wenigſtens, at least, at any rate.
wenn, when, whenever, in case, if; — auch, even if, although.
wer, who? *rel. pron.* who, he who.
werden, ward *or* wurde, geworden (wirſt, wird), become, grow, prove.
werfen, warf, geworfen (wirfſt, wirft), throw, cast, fling.
wert, worth, worthy; — halten, hold dear, make much of.
weshalb, wherefore, why, on what account.
Wetter, *m.* —, weather; –leuchten, lighten.
wickeln, *reg.* wrap up, roll.
wider, (*prep. acc.*) against.
widerfahren, widerfuhr, widerfahren, befall, happen.
widerlich, offensive, repulsive, disgusting.
wie, how? in what way? how so? as, like; than.
wieder, again; immer —, again and again.
wiederfinden, *irr. sep.* find again; recover. See finden.
wiedergeben, *irr. sep.* give back.
wiederholen, *reg. insep.* say again, repeat.
wiederkommen, ſ. *irr. sep.* come back, return. See kommen.
wiegen, *reg.* rock.
wiegen, wog, gewogen, weigh.
Wieſe, *f.* –n, meadow.

Digitized by Google

wild, wild. fierce.
wildfremd = ſtock–, perfectly strange.
Wille(n), *m.* –n, will, intention, consent.
wimmeln, *reg.* swarm, be crowded.
wimmern, *reg.* whine, moan, whimper.
Wind, *m.* –e, wind, breeze, air.
Windſtoß, *m.* –ſtöße, gust of wind.
Windung, *f.* –en, winding, turning.
winken, *reg.* nod, wave, make a sign, beckon.
Winter, *m.* —, winter.
Wipfel, *m.* —, top, crown (of a tree).
wirbeln, *reg.* whirl, eddy.
wirklich, actual, real, true.
Wirklichkeit, *f.* reality, truth.
wirr, confused, entangled.
Wirt, *m.* –e, host, landlord, innkeeper.
Wirtſchaft, *f.* –en, housekeeping, farming.
Wirtshaus, *n.* -häuſer, inn.
Wirtsſtube, *f.* –n, inn-room, barroom.
Wirtstochter, *f.* –töchter, landlord's daughter.
wiſchen, *reg.* wipe, rub, whisk.
wiſſen, wußte, gewußt (weiß, weißt, weiß), know, be aware of.
Wiſſenſchaft, *f.* –en, knowledge, science.
wo, where? in which, at which; when.
Woche, *f* –n, week.
wogen, *reg.* rise in waves or billows, undulate; wave.
woher, whence, from what place; *also interrog.*
wohin, whither, where, which way; or *sep.* wo . . . hin.
wohl, well; indeed, to be sure, probably, I wonder.
Wohlgefallen, *n.* gratification, satisfaction, pleasure.
wohnen, dwell, *reg.* live, abide, reside.
Wolke, *f.* –n, cloud.
wollen, wollte, gewollt (will, willſt, will), be willing or inclined, intend, desire.
Wort, *n.* –e *or* Wörter, word.
wozu, for what or which, to what purpose, why.
wund, sore, wounded, galled.
Wunder, *n.* —, wonder, miracle, marvel.
wunderbar, wonderful, marvelous, strange.
wunderhübſch, wonderfully pretty.
wundern, *reg. refl.* wonder, be astonished or amazed.
wunderſchön, wonderfully fine, admirably fair. most beautiful.
wundervoll = wunderbar.
Wunſch, *m.* Wünſche, wish, desire.
wünſchen, *reg.* wish, desire, long.
Wunſchring, *m.* –e, magic ring.
würdigen, *reg.* appreciate, value, estimate; *also with gen.*
Wurzel, *f.* –n, root.
wüſt, wild, dissolute, ruffian.
Wut, *f.* rage, fury.
wüten, *reg.* rage, be in a fury or rage.
wütend, furious, enraged, fierce.

Zahl, *f.* –en, number.
zählen, *reg.* count, number, reckon.
zahm, tame.
Zahn, *m.* Zähne, tooth.
zanken, *reg.* quarrel, scold, dispute; ſich —, have a quarrel, dispute, fall out.
zapfen, *reg.* tap, draw.
zappeln, *reg.* struggle, sprawl, kick.

Digitized by Google